

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 januari 2017

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
inzake de afgifte van meertalige en
gecodeerde uittreksels uit en attesten van de
burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan
te Straatsburg op 14 maart 2014**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	14
Advies van de Raad van State	15
Wetsontwerp	17
Bijlagen bij de wet	19
Overeenkomst	55

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 janvier 2017

PROJET DE LOI

**portant assentiment à la Convention
relative à la délivrance d'extraits et
de certificats plurilingues et codés d'actes
de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg
le 14 mars 2014**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	14
Avis du Conseil d'État	15
Projet de loi	17
Annexes à la loi	19
Convention	55

De regering heeft dit wetsontwerp op 25 januari 2017 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 25 janvier 2017.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 30 januari 2017 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 30 janvier 2017.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst nr. 34 inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand.

De Overeenkomst nr. 34 kwam tot stand binnen de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand (ICBS).

België heeft reeds een aantal Overeenkomsten van de ICBS ondertekend en geratificeerd, waaronder de Overeenkomst nr. 16 betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Wenen op 8 september 1976 en door België bekrachtigd in 1997.

Op vraag van België en Nederland werd de Overeenkomst nr. 16 herzien, daar deze niet meer aangepast was aan de evolutie van het familierecht sinds de ondertekening ervan in 1976.

Dit heeft geleid tot Overeenkomst nr. 34.

Overeenkomst nr. 34 vervangt Overeenkomst nr. 16 betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand. Deze nieuw Overeenkomst heeft bijgevolg, net als Overeenkomst nr. 16, tot doel om het internationale verkeer van documenten van de burgerlijke stand te vergemakkelijken voor personen die hun burgerlijke staat moeten bewijzen in een ander land dan het land waar de akte van de burgerlijke stand werd opgesteld, en dit door het gebruik van uniforme meertalige formulieren voor uittreksels van akten van de burgerlijke stand onder bepaalde voorwaarden te verplichten tussen de Verdragsluitende Staten. Deze meertalige uittreksels vereisen geen vertaling of legalisatie meer tussen de overeenkomstsluitende staten.

Waar de draagwijdte van Overeenkomst nr. 16 beperkt bleef tot meertalige formulieren voor uittreksels van akten van de burgerlijke stand inzake geboorte, huwelijk en overlijden, wordt deze nu uitgebreid naar andere aspecten van de burgerlijke staat. De modellen werden ook aangepast aan de nieuw wettelijke bepalingen in het familierecht, voornamelijk rekening houdende met de situatie van koppels van hetzelfde geslacht (huwelijk, afstamming,...).

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil.

La Convention n° 34 a été élaborée dans le cadre de la Commission Internationale de l'État Civil (CIEC).

La Belgique a déjà signé et ratifié un certain nombre de Conventions de la CIEC, parmi lesquelles la Convention n° 16 relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976 et ratifiée par la Belgique en 1977.

À la demande de la Belgique et des Pays-Bas, la Convention n° 16 a été révisée car elle n'était plus adaptée à l'évolution du droit de la famille depuis sa signature en 1976.

Cela a conduit à l'adoption de la Convention n° 34.

La Convention n° 34 remplace la Convention n° 16 relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. À l'image de la Convention n° 16, cette nouvelle Convention a pour but de faciliter la circulation internationale des documents de l'état civil pour les personnes tenues de justifier de leur état civil dans un pays autre que celui où l'acte a été établi, en obligeant, sous certaines conditions, les États contractants à utiliser des formulaires plurilingues uniformisés en tant qu'extraits d'actes de l'état civil. Ces extraits plurilingues ne doivent plus être traduits ou légalisés entre les États contractants.

Alors que la portée de la Convention n° 16 restait limitée aux extraits plurilingues d'actes de l'état civil en matière de naissance, de mariage et de décès, la présente Convention a été étendue à d'autres aspects de l'état civil. Les modèles prévus par cette Convention ont été également adaptés aux nouvelles règles du droit de la famille, compte tenu principalement de la situation des couples de même sexe (mariage, filiation...).

Overeenkomst nr. 34 integreert daarnaast ook de codes van Overeenkomst nr. 25 betreffende de codering van de vermeldingen die voorkomen in de documenten van de burgerlijke stand. Hierbij wordt opgemerkt dat België Overeenkomst nr. 25 niet getekend noch geratificeerd heeft tot op heden.

Par ailleurs, la Convention n° 34 intègre aussi les codes de la Convention n° 25 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil. Il y a lieu de noter que la Belgique n'a jusqu'à présent ni signé ni ratifié la Convention n° 25.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De regering heeft de eer u bijgaand voorontwerp van wet houdende instemming van de Overeenkomst nr. 34 inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, met bijlagen, uitgewerkt in het kader van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, ter goedkeuring voor te leggen.

De Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand (ICBS) is een intergouvernementele organisatie die tot doel heeft de internationale samenwerking betreffende de burgerlijke stand te bevorderen en de werking van de nationale diensten van de burgerlijke stand te verbeteren. Daartoe houdt ze documentatie over wetgeving en rechtspraak met betrekking tot het recht van de lidstaten up-to-date, biedt ze informatie en expertise aan deze Staten, voert ze juridische en technische studies uit, publiceert ze regelmatig en stelt ze Overeenkomsten en Aanbevelingen op.

België heeft reeds een aantal Overeenkomsten van de ICBS ondertekend en geratificeerd, waaronder de Overeenkomst nr. 16 betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Wenen op 8 september 1976 en door België bekrachtigd in 1997 (Wet van 3 april 1997, B.S., 5 maart 1998, blz. 5941).

Op vraag van België (en Nederland) werd de Overeenkomst nr. 16 herzien, daar deze niet meer aangepast was aan de evolutie van het familierecht sinds de ondertekening ervan in 1976.

Dit heeft geleid tot Overeenkomst nr. 34 betreffende de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels en attesten van akten van de burgerlijke stand werd door de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand (ICBS) aangenomen te Bern op 26 september 2013, en door België ondertekend te Straatsburg op 14 maart 2014.

Het exclusief federale karakter van het Verdrag is overigens op 20 januari 2014 vastgesteld door de werkgroep Gemengde Verdragen, een adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid, opgericht door het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde Verdragen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation l'avant-projet de loi ci-joint portant assentiment à la Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, élaborée dans le cadre de la Commission Internationale de l'État Civil.

La Commission Internationale de l'État Civil (CIEC) est une organisation intergouvernementale dont le but est de promouvoir la coopération internationale en matière d'état civil et d'améliorer le fonctionnement des services nationaux d'état civil. À cette fin, elle tient à jour une documentation législative et jurisprudentielle exposant le droit des États membres, fournit à ces États des renseignements et expertises, effectue des études juridiques et techniques, édite des publications et élabore des Conventions et Recommandations.

La Belgique a déjà signé et ratifié un certain nombre de conventions de la CIEC, parmi lesquelles la Convention n° 16 relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976 et ratifiée par la Belgique en 1997 (loi du 3 avril 1997, M.B. du 5 mars 1998, p. 5941).

À la demande de la Belgique (et des Pays-Bas), la Convention n°16 a été révisée car elle n'était plus adaptée à l'évolution du droit de la famille depuis sa signature en 1976.

Cela a conduit à l'adoption de la Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil par la Commission Internationale de l'État Civil (CIEC) le 26 septembre 2013 à Berne et à sa signature par la Belgique le 14 mars 2014 à Strasbourg.

Le caractère exclusivement fédéral de la Convention a par ailleurs été arrêté le 20 janvier 2014 par le groupe de travail des Traités mixtes, un organe consultatif de la Conférence interministérielle de la politique étrangère, institué par l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusions de traités mixtes.

Overeenkomst nr. 34 vervangt Overeenkomst nr. 16 betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand. Eerst werd er overwogen Overeenkomst nr. 16 te herzien door middel van een aanvullend protocol, maar de omvang van de uit te voeren wijzigingen heeft de Staten er uiteindelijk toe gebracht een nieuwe overeenkomst uit te werken die bovendien het voordeel biedt van een meer gestructureerde mogelijkheid tot aanpassing.

Deze nieuwe Overeenkomst heeft, net als Overeenkomst nr. 16, tot doel om het internationale verkeer van documenten van de burgerlijke stand te vergemakkelijken voor personen die hun burgerlijke staat moeten bewijzen in een ander land dan het land waar de akte van de burgerlijke stand werd opgesteld, en dit door het gebruik van uniforme meertalige formulieren onder bepaalde voorwaarden te verplichten tussen de Verdragsluitende Staten als uittreksels van akten van de burgerlijke stand. Deze meertalige uittreksels vereisen geen vertaling of legalisatie meer tussen de overeenkomstsluitende landen.

Waar de draagwijdte van Overeenkomst nr. 16 beperkt bleef tot meertalige uittreksels van akten van de burgerlijke stand inzake geboorte, huwelijk en overlijden, wordt deze nu uitgebreid naar andere wijzigingen in de burgerlijke staat, zoals de erkenning van een kind. Ze voorziet eveneens in de afgifte van een attest waaruit een geregistreerd partnerschap blijkt. De modellen werden ook aangepast aan de nieuwe regels in het familierecht, voornamelijk rekening houdende met de situatie van koppels van hetzelfde geslacht (huwelijk, afstamming, ...).

De Overeenkomst heeft tot doel de regels omtrent de afgifte van meertalige en gecodeerde documenten van de burgerlijke stand te verbeteren, vooral wanneer zij dienen tot gebruik in het buitenland. De modellen werden verder aangevuld met de voor de Staten nuttige en onmisbare vermeldingen. De bedoeling is om het voorkomen van elke eis inzake vertaling en legalisatie tussen de overeenkomstsluitende Staten.

Overeenkomst nr. 34 integreert daarnaast ook de codes van Overeenkomst nr. 25 betreffende de codering van de vermeldingen die voorkomen in de documenten van de burgerlijke stand. Hierbij wordt opgemerkt dat België Overeenkomst nr. 25 niet getekend noch geratificeerd heeft tot op heden.

Tot slot werd er een controlemechanisme ingevoerd met betrekking tot de vorm en de inhoud van het document, ter bestrijding van documentenfraude en de circulatie van onjuiste documenten.

La Convention n° 34 remplace la Convention n°16 relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Dans un premier temps, il a été envisagé de réviser la Convention n° 16 en rédigeant un protocole additionnel, mais l'étendue des modifications à effectuer a finalement conduit les États à élaborer une nouvelle Convention, qui présente en outre l'avantage d'une possibilité d'adaptation plus structurée.

À l'image de la Convention n°16, cette nouvelle Convention a pour but de faciliter la circulation internationale de documents d'état civil pour les personnes tenues de justifier de leur état civil dans un pays autre que celui où l'acte de l'état civil a été établi, en obligeant, sous certaines conditions, les États contractants à utiliser des formulaires plurilingues uniformisés en tant qu'extraits d'actes de l'état civil. Ces extraits plurilingues ne doivent plus être traduits ou légalisés entre les États contractants.

Alors que la portée de la Convention n°16 restait limitée aux extraits plurilingues d'actes de l'état civil en matière de naissance, de mariage et de décès, celle-ci a maintenant été étendue à d'autres questions d'état civil, comme la reconnaissance d'un enfant. Elle vise par ailleurs également la délivrance d'un certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat enregistré. Les modèles ont aussi été adaptés aux règles du droit de la famille, compte tenu principalement de la situation des couples de même sexe (mariage, filiation...).

La Convention a pour but d'améliorer les règles relatives à la délivrance de documents d'état civil plurilingues et codés, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger. Les modèles ont en outre été complétés par les énonciations utiles et indispensables aux États. L'objectif est d'éviter toute exigence de traduction et de légalisation entre les États contractants.

Par ailleurs, la Convention n° 34 intègre aussi les codes de la Convention n° 25 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil. Il y a lieu de noter que la Belgique n'a jusqu'à présent ni signé ni ratifié la Convention n° 25.

Enfin, un mécanisme de contrôle a été introduit en ce qui concerne la forme et le contenu du document en vue de lutter contre la fraude documentaire et la circulation de documents inexacts.

Artikel 1 omschrijft het ruimere toepassingsgebied van de Overeenkomst, en verduidelijkt ook dat de uittreksels en attesten meertalig zijn en gecodeerd overeenkomstig het systeem voorzien in Overeenkomst nr. 25. De Overeenkomst verduidelijkt niet welke autoriteit bevoegd is om de modellen van uittreksels af te leveren: dit hangt immers af van het intern recht van elke Staat.

Deze Overeenkomst houdt er ook rekening mee dat de registratie van een partnerschap of een gelijkaardig systeem in sommige staten niet gebeurt door de ambtenaar van de burgerlijke stand noch leidt tot opmaak van een akte van de burgerlijke stand, maar het voorwerp uitmaakt van een andere procedure, bv. een inschrijving door een andere autoriteit of in een ander openbaar register, zoals in België een inschrijving in het bevolkingsregister.

Artikel 2 van de Overeenkomst voorziet dat de afgifte van deze uittreksels en attesten verplicht is wanneer een belanghebbende partij of een bevoegde autoriteit dit vraagt

Dit is een onmiskenbaar voordeel voor iedereen die belang heeft bij de internationale uitwisseling van deze documenten. Bovendien worden deze formulieren vrijgesteld van legalisatie of een vergelijkbare formaliteit, wanneer ze in een van de overeenkomstsluitende Staten worden voorgelegd. Om de afgifteplicht zo goed mogelijk te kunnen vervullen, zou de ambtenaar van de burgerlijke stand de belanghebbenden moeten informeren over het bestaan van deze internationale uittreksels en attesten.

Er wordt benadrukt dat de Overeenkomst de verplichte afgifte van deze uittreksels niet afhankelijk maakt van het doel ze in het buitenland voor te leggen. Men zal hier meestal om vragen indien een uittreksel uit of attest van de burgerlijke stand dient om te gebruiken in het buitenland en een vertaling en/of een legalisatie of apostille daartoe noodzakelijk zou zijn. Niets belet echter om het uittreksel of het attest om andere redenen te vragen, daar de bestemming niet moet worden vermeld op de uittreksels. Het zal meestal zelfs onmogelijk zijn vooraf te weten waarvoor de betrokkenen het uittreksel zullen gebruiken. De betrokkenen kunnen de documenten dus ook in een louter nationaal verband gebruiken. Dit standpunt werd in het kader van Overeenkomst nr. 16 reeds aanvaard.

Deze Overeenkomst beschermt het recht op respect voor het privéleven en het gezins- en familieleven van personen. Artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst bepaalt immers dat men de uittreksels slechts mag afleveren aan personen of autoriteiten die bevoegd zijn

L'article 1^{er} définit le champ d'application plus large de la Convention et précise également que les extraits et certificats sont plurilingues et codés conformément au système prévu par la Convention n° 25. La Convention ne précise pas l'autorité qui est compétente pour délivrer les modèles d'extraits: ceci relève en effet du droit national de chaque État.

Cette Convention prend aussi en considération le fait que, dans certains États, l'enregistrement d'un partenariat ou d'une institution similaire n'est pas effectué par un officier de l'état civil et ne donne pas lieu à l'établissement d'un acte de l'état civil, mais fait l'objet d'une autre procédure, par exemple une inscription par une autre autorité ou dans un autre registre public tel, comme en Belgique, un registre de la population.

L'article 2 de la Convention prévoit que la délivrance de ces extraits et certificats est obligatoire dès qu'une personne intéressée ou une autorité compétente en fait la demande.

Il s'agit là d'un avantage indéniable pour toute personne que l'échange international de ces documents intéresse. De plus, ces formulaires sont dispensés de légalisation ou d'une formalité équivalente lorsqu'ils sont présentés dans l'un des États contractants. Afin de pouvoir remplir au mieux l'obligation de délivrance, l'officier de l'état civil devrait informer les intéressés de l'existence de ces extraits et certificats internationaux.

Il convient toutefois de souligner que la Convention ne subordonne pas la délivrance obligatoire de ces extraits au fait qu'ils sont destinés à être présentés à l'étranger. Une telle demande sera généralement formulée lorsqu'un extrait ou certificat d'un acte de l'état civil doit être présenté à l'étranger et qu'une traduction et/ou une légalisation ou apostille serait nécessaire pour l'utiliser. Rien n'empêche de demander l'extrait ou le certificat pour d'autres motifs, dès lors que la destination ne doit pas être mentionnée sur les extraits. D'ailleurs, il ne sera le plus souvent pas possible de savoir à l'avance ce que les intéressés feront des documents. Les intéressés peuvent donc aussi utiliser les documents dans un contexte purement national. Cette position avait déjà été adoptée dans le cadre de la Convention n° 16.

Cette Convention protège le droit au respect de la vie privée et de la vie familiale des personnes. L'article 2, alinéa 2, prévoit effectivement que les extraits ne sont délivrés qu'aux personnes ou autorités compétentes qui ont qualité pour obtenir des copies intégrales conformément

om letterlijke afschriften te verkrijgen overeenkomstig het nationale recht van de staat van afgifte. In België kunnen enkel de in artikel 45, § 1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek vernoemde personen een eensluitend afschrift of een uittreksel verkrijgen van een akte van de burgerlijke stand van minder dan honderd jaar oud met vermelding van de afstamming van de personen op wie de akte betrekking heeft.

Artikel 3 bepaalt dat de uittreksels en attesten de staat van de persoon op het tijdstip van de afgifte van het document dienen weer te geven, en dus met de eventuele wijzigingen in die staat sinds de opmaak van de oorspronkelijke akte.

De verduidelijkingen betreffende de opmaak van de uittreksels zijn echter, in tegenstelling tot Overeenkomst nr. 16, opgenomen in de bijlagen in plaats van in de Overeenkomst zelf, zodat deze makkelijker te wijzigen zijn. Het gaat om de lijst van onveranderlijke vermeldingen die voorkomen in de modellen, alsook de eraan toegewezen lijst van de numerieke codes en de regels voor de opmaak van de modellen.

In tegenstelling tot Overeenkomst nr. 16 zullen de Staten de modellen niet meer kunnen aanvullen met vakjes en symbolen, zodat een grotere harmonisatie kan worden bereikt. Hiervoor werden modellen wel aangevuld met verschillende bijkomende vermeldingen, om aan ieders behoeften te voldoen. Andere bijkomende vermeldingen kunnen eventueel nog worden opgenomen in het vakje "andere vermeldingen".

Gezien het aantal Staten dat partij is bij Overeenkomst nr. 16 was het praktisch onmogelijk om alle vertalingen en toevoegingen te voorzien in de bestaande meertalige modellen. De integratie van het codesysteem in de modellen kon de materiële moeilijkheden ten gevolge van het aantal talen dat in de internationale uittreksels moet voorkomen omzeilen, en tegelijkertijd bleef één van de belangrijkste voordelen van die documenten behouden, met name het onmiddellijke begrijpen ervan in het buitenland. Alle vermeldingen die in de internationale documenten voorkomen werden geïnventariseerd en opgenomen in een lexicon waarbij aan elk van hen een cijfercode werd toegekend. Het coderingssysteem dat werd ontworpen om de vooraf gedrukte vertalingen van de bestaande modellen te vervangen, moest het systeem van de meertaligheid vervangen en de mogelijkheid bieden dat een naar behoren gecodeerd document kon worden voorgelegd aan een ambtenaar van de burgerlijke stand in een andere staat.

Artikel 4 van deze Overeenkomst verplicht iedere overeenkomstsluitende Staat om verschillende vertalingen neer te leggen en te laten goedkeuren door het

aux règles de droit interne de l'État de délivrance. En Belgique, seules les personnes mentionnées à l'article 45, § 1^{er}, alinéa 2, du Code civil peuvent obtenir une copie conforme d'un acte de l'état civil datant de moins de cent ans, ou un extrait de cet acte mentionnant la filiation des personnes que l'acte concerne.

L'article 3 prévoit que les extraits et certificats indiquent l'état de la personne au moment de la délivrance du document, à savoir qu'ils intègrent les modifications éventuelles survenues depuis l'établissement de l'acte d'origine.

Contrairement à la Convention n° 16, les précisions relatives à l'établissement des extraits figurent toutefois dans les annexes et non dans la Convention même, de manière à pouvoir être modifiées plus facilement. Il s'agit de la liste des énonciations invariables qui figurent sur les modèles, ainsi que de la liste des codes numériques qui leur sont affectés et des règles en vue de l'établissement des modèles.

Contrairement à la Convention n°16, les États ne pourront plus compléter les modèles par des cases et des symboles, de manière à tendre vers une plus grande harmonisation. Toutefois, les modèles ont été complétés à cet effet par différentes énonciations supplémentaires afin de répondre aux besoins de chacun. D'autres énonciations supplémentaires peuvent éventuellement encore être ajoutées dans la case "Autres énonciations".

Vu le nombre d'États parties à la Convention n°16, il était pratiquement impossible de prévoir toutes les traductions et tous les ajouts dans les modèles plurilingues existants. L'intégration du système de code dans les modèles pouvait contourner les difficultés matérielles dues au nombre de langues à faire figurer dans les extraits internationaux, tout en préservant un des atouts majeurs de ces documents, à savoir leur compréhension directe à l'étranger. Toutes les énonciations figurant dans les documents internationaux ont été recensées et intégrées dans un lexique dans lequel chacune d'elle s'est vue affecter un code chiffré. Conçu pour remplacer les traductions préimprimées des modèles existants, le système du codage devait se substituer au système du multilinguisme et permettre qu'un document dûment codé puisse être présenté à un officier de l'état civil dans un autre État.

L'article 4 de la Convention oblige chaque État contractant à déposer différentes traductions et à les faire adopter par le Bureau de la CIEC avant que cet

Bureau van de ICBS voordat een Staat de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding kan neerleggen of een verklaring inzake voorlopige toepassing kan afleggen

Het gaat om de onveranderlijke vermeldingen die moeten voorkomen op de uittreksels en attesten, de praktische regels voorzien in bijlage 3 en de lijst van de symbolen gebruikt voor de latere randmeldingen. Deze voorafgaande neerlegging moet de toepassing van de Overeenkomst vanaf de inwerkingtreding of verklaring van voorlopige toepassing waarborgen. Deze vertalingen zijn voornamelijk belangrijk voor de Staten – waaronder België – die geen deel uitmaken van de Overeenkomst nr. 25 van 6 september 1995 betreffende de codering van de vermeldingen die voorkomen in de documenten van de burgerlijke stand.

Het neerleggen van de lijst met mogelijke latere randmeldingen dient om misverstanden te voorkomen ten gevolge van het feit dat buitenlandse Staten niet weten welke akten er via randmeldingen worden bijgewerkt en welk de mogelijke randmeldingen zijn. Zo wordt in sommige landen, bv. Frankrijk of Italië, elke latere wijziging die betrekking heeft op de staat van een persoon gemeld op de kant van de betrokken akte (nl. de echtscheiding op de huwelijksakte), maar ook op de kant van de geboorteakte van de betrokkene. In andere landen is dat niet het geval. In Nederland wordt het latere huwelijk van de betrokkene bijvoorbeeld ingeschreven in het bevolkingsregister, maar maakt het niet het onderwerp uit van een kantmelding op zijn geboorteakte. Bijlage 4 bij de overeenkomst laat toe om te weten welke latere randmeldingen de overeenkomstsluitende Staten in hun verschillende akten opnemen, zodat de buitenlandse autoriteit waaraan het document wordt voorgelegd de symbolen die worden vermeld in de vakjes “Andere vermeldingen” van de modellen 1, 3 en 4 van bijlage 1 bij de overeenkomst zo goed mogelijk zou kunnen interpreteren, en geen verkeerde conclusie zou trekken ingeval één van de symbolen die zij zelf zou moeten hebben ingeschreven ontbreekt. Om nuttig en efficiënt te zijn moet de bijlage uiteraard worden bijgewerkt telkens als een Staat een wijziging aanbrengt aan de lijst van zijn randmeldingen.

Anders dan in Overeenkomst nr. 16 voorziet artikel 15 in een procedure tot wijziging van de bijlagen 1 tot 3 bij de Overeenkomst. De ervaring en de evolutie van de rechtsregels tonen immers aan dat het nuttig is om een model te kunnen toevoegen of verwijderen, of de onveranderlijke vermeldingen die in de modellen voorkomen toe te voegen of te wijzigen.

État puisse déposer l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou peut faire une déclaration d'application provisoire.

Il est question des énonciations invariables qui doivent figurer sur les extraits et certificats, des règles pratiques prévues à l'annexe 3 et de la liste des symboles utilisés pour les mentions ultérieures. Ce dépôt préalable doit garantir l'applicabilité de la Convention dès l'entrée en vigueur ou la déclaration d'application provisoire. Ces traductions sont importantes en particulier pour les États – dont fait partie la Belgique – qui ne sont pas parties à la Convention n° 25 du 6 septembre 1995 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil.

Le dépôt de la liste relative aux mentions ultérieures possibles, a pour but d'éviter les malentendus dus au fait que les États étrangers ne savent pas quels actes sont mis à jour par émargement et quels sont les émargements possibles. Ainsi, dans certains pays, comme la France ou l'Italie par exemple, tout changement ultérieur affectant l'état d'une personne fait l'objet d'un émargement de l'acte concerné (en particulier, le divorce sur l'acte de mariage), mais aussi de l'acte de naissance de l'intéressé. Ce n'est pas le cas dans d'autres pays. Aux Pays-Bas, le mariage ultérieur de l'intéressé est par exemple inscrit dans le registre de population, mais ne fait pas l'objet d'une mention sur son acte de naissance. L'annexe 4 de la Convention permet de savoir quelles mentions ultérieures les États contractants portent dans leurs différents actes, afin que l'autorité étrangère à qui le document sera présenté, soit en mesure d'interpréter au mieux les symboles qui seront inscrits dans les cases “Autres énonciations” des modèles 1, 3 et 4 de l'annexe 1 de la Convention, et ne tire pas de conclusion erronée en cas d'absence de l'un des symboles qu'elle-même aurait été amenée à inscrire. Pour être utile et efficace, l'annexe doit évidemment être actualisée chaque fois qu'un État apporte une modification à la liste de ses émargements.

L'article 15 prévoit une procédure de modification des annexes 1 à 3 de la Convention qui n'était pas prévue dans la Convention n° 16. En effet, l'expérience et le développement des règles de droit démontrent qu'il est opportun de pouvoir ajouter un modèle, ou supprimer, ajouter ou modifier des énonciations invariables figurant dans les modèles.

Dit artikel heeft alleen betrekking op de bijlagen. Het geeft niet de mogelijkheid de tekst van de Overeenkomst zelf te wijzigen, bijvoorbeeld om een andere burgerlijke staat toe te voegen dan deze voorzien in artikel 1. De procedure voor een dergelijke wijziging voorziet in de goedkeuring van een resolutie tijdens een ad hoc algemene vergadering, bij een gewone meerderheid van de lidstaten van de ICBS en een gewone meerderheid van de overeenkomstsluitende Staten. Het leek immers opportuun om een brede consensus te bereiken zodat één of meerdere Staten geen door de andere Staten noodzakelijk geachte bijwerking kunnen beletten.

Met het oog op een soepele aanpassing van de bijlagen, zonder een tussenkomst van de wetgever, geeft artikel 4 van het voorontwerp van wet aan de Koning de bevoegdheid deze wijzigingen aan de modellen aan te brengen in overeenstemming met de wijzigingen aangebracht volgens de procedure voorzien in artikel 15 van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op het taalgebruik van de ambtenaar van de burgerlijke stand, omdat hij de hem wettelijk opgelegde landstaal moet blijven gebruiken. De vreemde talen die worden gebruikt op het formulier komen niet in de plaats van die landstaal en zijn verantwoord door het gebruik van die documenten in principe bestemd voor het buitenland.

Net als Overeenkomst nr. 16 voorziet artikel 5 dat de uittreksels en attesten afgegeven op grond van deze Overeenkomst dezelfde bewijskracht hebben als de uittreksels en attesten afgegeven overeenkomstig het interne recht van de Staat van afgifte en dat zij geen legalisatie of vergelijkbare formaliteit zoals de apostille vereisen. Ter bestrijding van fraude is hierbij nu wel voorzien in een controleprocedure, in tegenstelling tot overeenkomst nr. 16. Deze bepaling maakt het mogelijk om zowel een controle van de authenticiteit van de akte als een controle van de inhoud te vragen. De controleprocedure is evenwel beperkt tot het geval waarin er ernstige twijfel bestaat.

De verzoeken om controle worden rechtstreeks aan de autoriteit van afgifte gericht, zonder tussenkomst van een tussenautoriteit.

De Overeenkomst bepaalt de geldigheidsduur van de op grond van de Overeenkomst afgegeven documenten niet, daar de standpunten en de regels van de Staten hieromtrent kunnen verschillen. De uittreksels tonen in beginsel steeds de rechtsgeldigheid aan van de erin vermelde feiten, onder voorbehoud van latere

Cet article ne concerne que les annexes. Il ne permet pas de modifier le texte de la Convention elle-même, par exemple pour ajouter une situation d'état civil à celles visées à l'article 1^{er}. La procédure d'une telle modification prévoit l'adoption d'une résolution, lors d'une assemblée générale ad hoc, par un vote réunissant la majorité simple des États membres de la CIEC et la majorité simple des États contractants. Il semblait en effet opportun de réunir un large consensus tout en évitant qu'un ou plusieurs États empêchent une actualisation jugée indispensable par les autres.

En vue d'assurer une adaptation souple des annexes, sans qu'il faille à chaque fois une intervention du législateur, l'article 4 du présent avant-projet de loi confère au Roi la compétence d'apporter les modifications aux modèles conformes aux modifications apportées selon la procédure prévue à l'article 15 de la Convention.

Cette Convention n'a pas d'influence sur l'emploi des langues dans le chef de l'officier de l'état civil, car il doit continuer à utiliser la langue nationale qui lui est imposée par la loi. Les langues étrangères utilisées sur le formulaire ne se substituent pas à cette langue nationale et leur emploi se justifie par le fait que ces documents sont destinés, en principe, à servir à l'étranger.

Tout comme la Convention n° 16, l'article 5 prévoit que les extraits et certificats délivrés en application de la présente Convention ont la même force probante que les extraits et certificats délivrés conformément au droit interne de l'État de délivrance et qu'ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente comme l'apostille. À cet égard, une procédure de vérification est toutefois prévue pour lutter contre la fraude, contrairement à la Convention n° 16. Cette disposition permet de demander de vérifier tant l'authenticité de l'acte que son contenu. La procédure de vérification est toutefois limitée au cas où il existe un doute grave.

Les demandes de vérification sont adressées directement à l'autorité de délivrance, sans passer par une autorité intermédiaire.

La Convention ne précise pas la durée de validité des documents délivrés en application, étant donné que les positions et les dispositions des États en la matière peuvent différer. Les extraits font en principe toujours foi des faits qu'ils énoncent, sous réserve des mentions ultérieures qui pourraient éventuellement affecter leur

randmeldingen die hierop eventueel een invloed zouden kunnen hebben, maar de autoriteiten kunnen steeds om een recenter afgegeven document verzoeken, afhankelijk van de reden waarvoor het wordt gevraagd.

Net als Overeenkomst nr. 16 bepaalt artikel 6 van de Overeenkomst dat een overeenkomstsluitende Staat op de op basis van deze Overeenkomst afgeleverde uittreksels of attesten geen hogere bijdragen mag heffen dan deze op uittreksels of attesten afgeleverd volgens het interne recht van de staat van afgifte. De kosteloze afgifte wordt aanbevolen, maar kan niet worden verplicht. In België worden er mogelijks gemeentereducties voorzien om uittreksels uit akten van de burgerlijke stand te verkrijgen. Het artikel wijzigt geenszins de bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake kosteloze afgifte ter zake.

Artikel 7 bepaalt, zoals ook reeds voorzien in Overeenkomst nr 16, dat de Overeenkomst geen beletsel vormt voor het verkrijgen van eensluitende afschriften van akten of voor de afgifte van andere documenten van de burgerlijke stand, zoals bijvoorbeeld volgens het interne recht opgemaakte documenten. De modelformulieren zijn immers slechts uittreksels van akten van de burgerlijke stand, en geen letterlijke afschriften. Ze kunnen dus niet gebruikt kunnen worden als eensluitend afschrift.

Tenslotte wordt nog opgemerkt dat bijlage 3 van deze Overeenkomst de toepasselijke regels voor de ICBS-modellen verduidelijkt. Punt 6, 8 en 13 regelen het taalgebruik op de meertalige modelformulieren.

Deze punten luiden als volgt:

“6. De verwijzing naar de overeenkomst en de onveranderlijke vermeldingen die op de voorzijde (of bladzijde 1) van de ICBS-modellen voorkomen, worden ten minste in (één van) de officiële talen van de autoriteit van afgifte en in het Frans opgesteld. Wanneer de documenten via het ICBS-platform worden overgemaakt, worden de verwijzing en de onveranderlijke vermeldingen bovendien ten minste in (één van) de officiële talen van de ontvangende staat opgesteld, met een maximum van drie talen. De officiële taal van de autoriteit van afgifte is in beginsel de door de ambtenaar van de burgerlijke stand gekozen taal bij het inloggen op het platform.

8. De betekenis van de symbolen die de mogelijkheid bieden de vakjes “1-4-4 Andere vermeldingen” van de ICBS-modellen met nrs. 1, 3 en 4 en de vakjes “7-7-6 Ander(e) onderde(e)l(en) van de naam” van de ICBS-modellen met nrs. 1 tot 5 in te vullen, moet ten minste in (één van) de officiële talen van de staat van afgifte en in het Frans op de voorzijde (of bladzijde 1) van

validité, mais il est toujours loisible aux autorités de demander un document délivré plus récemment en fonction du motif pour lequel il est demandé.

Tout comme la Convention n° 16, l'article 6 de la Convention prévoit que les extraits ou certificats délivrés en application de cette Convention ne peuvent donner lieu à la perception d'une redevance plus élevée que celle perçue pour des extraits ou certificats établis conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance. La gratuité est recommandée, mais elle ne peut pas être imposée. En Belgique, des redevances communales pourront être prévues en vue de l'obtention d'extraits d'actes de l'état civil. L'article ne modifie en rien les dispositions des conventions internationales relatives à la délivrance gratuite en la matière.

L'article 7 prévoit, comme cela était auparavant prévu dans la Convention n° 16, que la Convention ne fait obstacle ni à l'obtention de copies conformes d'actes ni à la délivrance d'autres documents d'état civil, par exemple des documents établis selon le droit national. Les modèles de formulaires ne sont en effet que des extraits d'actes de l'état civil, et pas des copies littérales. Ils ne peuvent donc pas être utilisés en tant que copie conforme.

Enfin, il y a lieu de relever que l'annexe 3 de la Convention n° 34 clarifie les règles applicables aux modèles CIEC. En particulier, les points 6, 8 et 13 règlent l'emploi des langues sur les formulaires plurilingues.

Ces points sont formulés comme suit:

“6. La référence à la Convention et les énonciations invariables qui figurent sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont rédigées au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité de délivrance et dans la langue française. Lorsque les documents sont transmis par la Plateforme CIEC, la référence et les énonciations invariables seront en outre rédigées au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État destinataire, dans la limite de trois langues au total; la langue officielle de l'autorité de délivrance sera en principe celle choisie par l'officier de l'état civil en se connectant sur la Plateforme.

8. La signification des symboles permettant de renseigner les cases “1-4-4 Autres énonciations” des modèles CIEC 1, 3 et 4 et les cases “7-7-6 Autre(s) partie(s) du nom” des modèles CIEC 1 à 5, doit être indiquée sur le recto (ou page 1) des modèles au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État de délivrance ainsi que dans la langue française. Lorsque

de modellen worden vermeld. Wanneer de documenten via het ICBS-platform worden overgemaakt, wordt de betekenis van de symbolen bovendien in (één van) de officiële talen van de ontvangende staat vermeld, met een maximum van drie talen.

13. Op de keerzijde (of bladzijde 2) van elk ICBS-model moet de vertaling staan van de onveranderlijke vermeldingen en van de symbolen die op de voorzijde (of bladzijde 1) vermeld staan in ten minste een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende staten die niet op de voorzijde (of bladzijde 1) werden gebruikt en in het Engels.”

Voor de Belgische formulieren is voorzien in drie modellen, in bijlage bij deze wet, met name als volgt:

— voor de akten opgemaakt in het Nederlands:
recto: in het Nederlands gevolgd door het Frans; verso in het Engels en het Duits;

— voor de akten opgemaakt in het Frans: recto in het Frans gevolgd door het Nederlands; verso in het Engels en het Duits;

— voor de akten opgemaakt in het Duits:
recto in het Duits gevolgd door Frans; verso in het Nederlands en het Engels.

*
* *

Op 06/07/2016 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 59 550/2).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd de memorie van toelichting gewijzigd.

1) In het wetsontwerp moet er in titel en in artikel 2 vermeld worden wat er in de voor eensluidende kopie van het verdrag staat. Dit is “gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014”.

In de bijlagen bij het wetsontwerp (modellen) moet dus ook consequent verwezen worden naar de Overeenkomst, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014.

2) Artikel 2 werd vervolledigd met volgende bepaling:

les documents sont transmis par la Plateforme CIEC, la signification des symboles sera en outre indiquée dans la langue ou l’une des langues officielles de l’État destinataire, dans la limite de trois langues au total.

13. Sur le verso (ou page 2) de chaque modèle CIEC doit figurer la traduction des énonciations invariables et des symboles qui figurent sur le recto (ou page 1) dans au moins une des langues officielles des États contractants qui n’ont pas été utilisées au recto (ou page 1), et dans la langue anglaise.”

Pour les formulaires belges, dans le respect de la législation sur l’emploi des langues, il est prévu trois modèles, annexés à la présente loi, à savoir:

— pour les actes rédigés en néerlandais:
recto en néerlandais, suivi du français; verso en anglais et allemand;

— pour les actes rédigés en français:
recto en français, suivi du néerlandais; verso en anglais et allemand;

— pour les actes rédigés en allemand:
recto en allemand, suivi du français; verso en néerlandais et anglais.

*
* *

En date du 06/07/2016 le Conseil d’État a donné son avis (n° 59 550/2).

Suite à l’avis du Conseil d’État l’exposé des motifs a été modifié.

Dans le projet de loi le titre et l’article 2 doivent reprendre ce qui a été mentionné dans la copie certifiée conforme du traité, c’est-à-dire “faite à Strasbourg le 14 mars 2014”.

Dans les annexes au projet de loi (modèles) il y a lieu de se référer de façon conséquente à la Convention faite à Strasbourg le 14 mars 2014.

L’article 2 a été complété par la disposition suivante:

“De wijzigingen van de bijlagen 1 tot 3 bij de Overeenkomst, goedgekeurd krachtens artikel 15, § 1 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.”

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

“Les modifications des annexes 1 à 3 de la Convention, adoptées en vertu de l'article 15, § 1^{er} de la Convention, sortiront leur plein et entier effet”.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De uittreksels en attesten die worden afgegeven krachtens de in artikel 2 vermelde Overeenkomst moeten overeenstemmen met de modellen die als bijlage bij deze wet zijn gevoegd.

Art. 4

De modellen van bijlage 1 moeten gebruikt worden wanneer de akte waarop ze betrekking hebben in het Nederlands werd opgemaakt.

De modellen van bijlage 2 moeten gebruikt worden wanneer de akte waarop ze betrekking hebben in het Frans werd opgemaakt.

De modellen van bijlage 3 moeten gebruikt worden wanneer de akte waarop ze betrekking hebben in het Duits werd opgemaakt.

Art. 5

De Koning kan aan de modellen die als bijlage bij deze wet zijn gevoegd alle wijzigingen aanbrengen overeenkomstig de wijzigingen aangebracht aan de bijlagen 1 tot 3 van de genoemde Overeenkomst volgens de procedure voorzien in artikel 15 van deze Overeenkomst.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les extraits et certificats délivrés en vertu de la Convention visée à l'article 2 doivent être conformes aux modèles annexés à la présente loi.

Art. 4

Les modèles de l'annexe 1 doivent être utilisés lorsque l'acte auxquels ils se rapportent a été rédigé en néerlandais.

Les modèles de l'annexe 2 doivent être utilisés lorsque l'acte auxquels ils se rapportent a été rédigé en français.

Les modèles de l'annexe 3 doivent être utilisés lorsque l'acte auxquels ils se rapportent a été rédigé en allemand.

Art. 5

Le Roi peut apporter toutes modifications aux modèles annexés à la présente loi conformes aux modifications apportées aux annexes 1 à 3 de ladite Convention selon la procédure prévue à l'article 15 de cette Convention.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.550/2 VAN 6 JULI 2016**

Op 7 juni 2016, is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014”.

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 6 juli 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is opgesteld door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 juli 2016

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Algemene opmerkingen

1. Luidens de slotformule van ondertekening van de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend bij het voorliggende voorontwerp van wet en volgens het opschrift en artikel 2 van dat voorontwerp van wet is de Overeenkomst “gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014 [...]”. Volgens het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp geldt hetzelfde voor de bijlagen bij de Overeenkomst.

Luidens het opschrift van de drie bijlagen bij het voorontwerp van wet zijn de Overeenkomst en de bijlagen ervan daarentegen “gedaan te Bern op 26 september 2013”.

De persoon die als referentie opgegeven is door de gemachtigde van de minister heeft in dat verband uitgelegd dat de Overeenkomst werd aangenomen te Bern op 26 september 2013 en de Overeenkomst werd ondertekend te Straatsburg op 14 maart 2014.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.550/2 DU 6 JUILLET 2016**

Le 7 juin 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014”.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 6 juillet 2016. La chambre était composée de Pierre Vandernoot, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été rédigé par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 juillet 2016

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

Observations générales

1. Selon la formule finale de signature de la Convention dont l'assentiment est envisagé par l'avant-projet de loi à l'examen et selon l'intitulé, ainsi que l'article 2 de cet avant-projet de loi, la Convention a été “fait[e] à Strasbourg le 14 mars 2014 [...]”. Il en va de même, selon l'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet, pour les annexes à la Convention.

En revanche, aux termes de l'intitulé des trois annexes à l'avant-projet de loi, la Convention et ses annexes ont été “faites à Berne le 26 septembre 2013”.

La personne renseignée par la déléguée du ministre a expliqué à ce sujet que “[l]a Convention a été adoptée à Berne le 26 septembre 2013” et que “[l]a version signée de la Convention a été faite à Strasbourg le 14 mars 2014”.

In het opschrift van het voorontwerp en van de bijlagen erbij en in artikel 2 van het voorontwerp moet dus wel degelijk op geharmoniseerde wijze “gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014” worden vermeld, temeer daar de koptitel van de modellen die opgenomen zijn in de bijlagen zelf bij het voorontwerp van wet als volgt luidt: “Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014”.

2. Artikel 15, § 1, van de Overeenkomst luidt als volgt:

“De bijlagen 1 tot 3 bij deze Overeenkomst kunnen worden gewijzigd via een resolutie die wordt goedgekeurd bij een gewone meerderheid van de lidstaten van de ICBS en bij een gewone meerderheid van de overeenkomstsluitende Staten in de *ad hoc* algemene vergadering. De goedgekeurde wijzigingen binden alle overeenkomstsluitende Staten”.

Daaruit volgt dat de wijzigingen aan de regels waarin de Overeenkomst voorziet en die volgens die procedure zouden worden aangenomen, België zouden binden ten aanzien van zijn verdragspartners zonder dat dit aanleiding geeft tot een hervormingsverdrag en dus zonder de daaropvolgende wetgevende instemmingsprocedure.

Het voorontwerp zou dus moeten worden aangevuld met een bepaling waarbij voorafgaande instemming wordt verleend met die wijzigingen. *In casu* zou een zodanige voorafgaande instemming immers aanvaardbaar zijn, aangezien de Kamer de grenzen zou kennen waarbinnen die instemming wordt verleend.

In die omstandigheden zou echter het mechanisme dat bij artikel 15, § 1, van de Overeenkomst geregeld is, België kunnen binden niettegenstaande het niet akkoord gaat met de voorgenomen wijziging van de bijlagen in kwestie.

Om de Kamer de mogelijkheid te bieden om aan de regering duidelijk te maken dat zij het niet eens is met de voorgenomen wijzigingen die worden voorgelegd aan de lidstaten van de ICBS en aan de “*ad hoc* algemene vergadering”, zou het voorontwerp het best worden aangevuld met een andere bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elk voorstel tot wijziging binnen een bepaalde termijn aan de Kamer mee te delen, waardoor de Kamer en de uitvoerende macht een standpunt kunnen innemen omtrent het gevolg dat de Belgische Staat aan dat voorstel tot wijziging zal geven.

Tot slot is het zo dat de voorafgaande instemming met zulke wijzigingen, die uit de ontworpen wet zou voortvloeien, geen afwijking inhoudt van de verplichting voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 “betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen”, om die wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* opdat ze in het interne recht uitwerking kunnen hebben.

De griffier,

Bernadette VIGNERON

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

C'est donc bien la mention “faites à Strasbourg le 14 mars 2014” qui doit figurer de manière harmonisée dans l'intitulé de l'avant-projet et de ses annexes, ainsi qu'à l'article 2 de l'avant-projet, et ce d'autant plus que les modèles figurant dans les annexes elles-mêmes à l'avant-projet de loi, en titre de page, comportent le texte suivant: “Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014”.

2. Aux termes de l'article 15, § 1^{er}, de la Convention,

“Les annexes 1 à 3 de la présente Convention peuvent être modifiées par une résolution votée à la majorité simple des États membres de la CIEC et à la majorité simple des États contractants réunis en Assemblée Générale *ad hoc*. Les modifications adoptées lient tous les États contractants”.

Il en résulte que les modifications aux règles prévues par la Convention qui seraient adoptées selon cette procédure lieraient la Belgique à l'égard de ses partenaires sans faire l'objet d'un traité modificatif et donc sans la procédure d'assentiment législatif qui s'ensuivrait.

Il conviendrait donc que l'avant-projet soit complété par une disposition procurant un assentiment anticipé à ces modifications. Pareil assentiment anticipé serait en effet admissible en l'espèce dès lors que la Chambre connaîtrait les limites dans lesquelles il est donné.

Ceci étant, par le mécanisme organisé par l'article 15, § 1^{er}, de la Convention, la Belgique pourrait être liée nonobstant son désaccord avec la modification qu'il serait envisagé d'apporter aux annexes concernées.

Afin de permettre à la Chambre de notifier au gouvernement qu'elle n'approuve pas les modifications envisagées, soumises aux États membres de la CIEC et à “l'Assemblée Générale *ad hoc*”, il y aurait lieu de compléter l'avant-projet par une autre disposition prévoyant l'obligation pour le gouvernement de lui communiquer, dans un délai déterminé, toute proposition de modification, ce qui permettra à la Chambre et au pouvoir exécutif de prendre attitude quant aux suites que l'État belge lui réservera.

Enfin, l'assentiment anticipé à de pareilles modifications, qui résulterait de la loi en projet, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 “relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires”, de publier au *Moniteur belge* ces modifications pour qu'ils produisent leurs effets en droit interne.

Le greffier,

Bernadette VIGNERON

Le président,

Pierre VANDERNOOT

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014, zullen volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen 1 tot 3 bij de Overeenkomst, goedgekeurd krachtens artikel 15, §1 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De uittreksels en attesten die worden afgegeven krachtens de in artikel 2 vermelde Overeenkomst moeten overeenstemmen met de modellen die als bijlage bij deze wet zijn gevoegd.

Art. 4

De modellen van bijlage 1 moeten gebruikt worden wanneer de akte waarop ze betrekking hebben in het Nederlands werd opgemaakt.

De modellen van bijlage 2 moeten gebruikt worden wanneer de akte waarop ze betrekking hebben in het Frans werd opgemaakt.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014, sortiront leur plein et entier effet.

Les modifications des annexes 1 à 3 de la Convention, adoptées en vertu de l'article 15, §1 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les extraits et certificats délivrés en vertu de la Convention visée à l'article 2 doivent être conformes aux modèles annexés à la présente loi.

Art. 4

Les modèles de l'annexe 1 doivent être utilisés lorsque l'acte auxquels ils se rapportent a été rédigé en néerlandais.

Les modèles de l'annexe 2 doivent être utilisés lorsque l'acte auxquels ils se rapportent a été rédigé en français.

De modellen van bijlage 3 moeten gebruikt worden wanneer de akte waarop ze betrekking hebben in het Duits werd opgemaakt.

Art. 5

De Koning kan aan de modellen die als bijlage bij deze wet zijn gevoegd alle wijzigingen aanbrengen overeenkomstig de wijzigingen aangebracht aan de bijlagen 1 tot 3 van de genoemde Overeenkomst volgens de procedure voorzien in artikel 15 van deze Overeenkomst.

Gegeven te Brussel, 20 januari 2017

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De Minister van Justitie,

Koen GEENS

Les modèles de l'annexe 3 doivent être utilisés lorsque l'acte auxquels ils se rapportent a été rédigé en allemand.

Art. 5

Le Roi peut apporter toutes modifications aux modèles annexés à la présente loi conformes aux modifications apportées aux annexes 1 à 3 de ladite Convention selon la procédure prévue à l'article 15 de cette Convention.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 2017

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le Ministre de la Justice,

Koen GEENS

Annexe 1 à la loi du ... portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014

Bijlage 1 bij de wet van ... houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014

Modellen ICBS/CIEC-modèles

Model 1/Modèle 1 : Uittreksel uit de geboorteakte / Extrait d'acte de naissance

Model 2/Modèle 2 : Uittreksel uit de akte van erkenning / Extrait d'acte de reconnaissance

Model 3/Modèle 3 : Uittreksel uit de huwelijksakte / Extrait d'acte de mariage

Model 4/Modèle 4 : Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap/Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt / Extrait d'acte de partenariat enregistré / Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat

Model 5/Modèle 5 : Uittreksel uit de overlijdensakte / Extrait d'acte de décès



Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014.

Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014.

Model 1 (voorzijde of
bladzijde 1)

Modèle 1 (recto ou page 1)

2-1	Staat / État	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te / Service de l'état civil de
1-3-1-6	Uittreksel uit de geboorteakte/ Extrait de l'acte de naissance		
9-3-2	☐ Nr. van de akte/ N° de l'acte	9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel/ N° de l'extrait
8-2	Geboortedatum/ Date de naissance	2-2	Geboorteplaats/ Lieu de naissance
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		

7	Naam/ Nom		
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom		
7-9	Voornamen/ Prénoms		
1-8-2-1	☐ Man/ Sexe masculin	1-8-2-2	☐ Vrouw/ Sexe féminin
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer/ Numéro personnel d'identification		

	3-4-1	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père
	3-4-2	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère
7	Naam/ Nom		
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance		
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom		
7-9	Voornamen/ Prénoms		

1-4-4	Andere vermeldingen/ Autres énonciations
-------	--

8-6-3	Datum van afgifte/ Date de délivrance	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar/ Nom du signataire	9-4-1	Handtekening/ Signature	9-4-6	Zegel/ Sceau
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /						

Symbolen: Abs = afwezigheid / AbsC = afwezigheid van de echtgenoot / AbsP = afwezigheid van de partner / AMar = nietigverklaring van het huwelijk / APE = nietigverklaring van het geregistreerd partnerschap / AS = gewone adoptie / D = overlijden / DC = overlijden van de echtgenoot / DP = overlijden van de partner / Div = echtscheiding / DPE = ontbinding van het geregistreerd partnerschap / Mar = huwelijk / Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam / PE = geregistreerd partnerschap / SC = scheiding van tafel en bed

Symboles : Abs = Absence / AbsC = Absence du conjoint / AbsP = Absence du partenaire / AMar = Annulation du mariage / APE = Annulation du partenariat enregistré / AS = Adoption simple / D = Décès / DC = Décès du conjoint / DP = Décès du partenaire / Div = Divorce / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Mar = Mariage / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / PE = Partenariat enregistré / SC = Séparation de corps.

Model 1 (achterzijde of bladzijde 2)/ **Modèle 1** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-1-6	Extract from record of birth/ Auszug aus dem Geburtseintrag
1-4-4	Other entries/ Sonstige Angaben
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY/ TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel



Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014.

Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014.

Model 2 (voorzijde of
bladzijde 1)/ **Modèle**
2 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te/ Service de l'état civil de	
1-3-4-7	Uittreksel uit de akte van erkenning/ Extrait de l'acte de reconnaissance			
9-3-2	☐ / Nr. van de akte/ N° de l'acte		9-3-3	☐ / Nr. van het uittreksel/ N° de l'extrait
8-8-1-1	Geboortedatum/ Date de naissance		2-9-1	Geboorteplaats/ Lieu de naissance
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /			
3-6-3 ☐ Vaderlijke erkenning/ Reconnaissance paternelle		3-6-4 ☐ Moederlijke erkenning/ Reconnaissance maternelle		3-6-1-6 ☐ Erkenning door beide ouders/ Reconnaissance conjointe
3-6-1-1	☐ Erkenning vóór de geboorte/ Reconnaissance avant la naissance		3-4-2-1 Toekomstige moeder/ Future mère :	
3-6-1-2	☐ Erkenning na de geboorte/ Reconnaissance après la naissance			
3-6-1-3	☐ Erkenning post mortem/ Reconnaissance post mortem		3-4-2 Moeder/ Mère :	
3-2	Kind/ Enfant			
7-2-2-5	Naam van het kind vóór de erkenning/ Nom avant la reconnaissance			
7-2-2-6	Naam van het kind na de erkenning/ Nom après la reconnaissance			
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom			
7-9	Voornamen/ Prénoms			
8-2	Geboortedatum/ Date de naissance		1-8-2-1 ☐ Man/ Sexe masculin	
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		1-8-2-2 ☐ Vrouw/ Sexe féminin	
2-2	Geboorteplaats/ Lieu de naissance			
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer/ Numéro personnel d'identification			
3-6-2	Erkenner(s)/ Auteur(s) de la reconnaissance	3-4-1	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père
		3-4-2	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère
7-	Naam/ Nom			
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom			
7-9	Voornamen/ Prénoms			
8-2	Geboortedatum/ Date de naissance	.. / .. /		.. / .. /
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN]			
2-2	Geboorteplaats/ Lieu de naissance			
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer/ Numéro personnel d'identification			
9-8-2	Gegeven toestemming(en)/ Consentement(s) donné(s)			
3-4-1	☐ Vader/ Père	3-4-2	☐ Moeder/ Mère	3-2
				9-8-3
				☐ Andere persoon of instelling/ Autre personne ou institution
8-6-3	Datum van afgifte/ Date de délivrance	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar/ Nom du signataire	9-4-1
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. / ...			Handtekening/ Signature
				9-4-6
				Zegel/ Sceau

Symbolen: Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Model 2 (achterzijde of bladzijde 2)/ Modèle 2 (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-4-7	Extract from record of acknowledgment/ Auszug aus dem Eintrag über die Anerkennung
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-9-1	Place of acknowledgment/ Ort der Anerkennung
3-2	Child/ Kind
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
3-4-2-1	Future mother/ Künftige Mutter
3-6-1-1	Acknowledgment before the birth/ Anerkennung vor der Geburt
3-6-1-2	Acknowledgment after the birth/ Anerkennung nach der Geburt
3-6-1-3	Acknowledgment post mortem/ Anerkennung post mortem
3-6-1-6	Joint acknowledgment/ Gemeinsame Anerkennung
3-6-2	Author(s) of the acknowledgment/ Anerkennende(r)
3-6-3	Paternal acknowledgment/ Anerkennung der Vaterschaft
3-6-4	Maternal acknowledgment/ Anerkennung der Mutterschaft
7	Surname/ Name
7-2-2-5	Surname before the acknowledgment/ Name vor der Anerkennung
7-2-2-6	Surname after the acknowledgment/ Name nach der Anerkennung
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
8-8-1-1	Date of acknowledgment/ Datum der Anerkennung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel
9-8-2	Consent(s) given/ Erteilte Zustimmung(en)
9-8-3	Other person or institution/ Sonstige Person oder Institution



Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014.
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014.

Model 3 (voorzijde of
bladzijde 1) **Modèle**
3 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te/ Service de l'état civil de						
1-3-2-4	Uittreksel uit de huwelijksakte/ Extrait de l'acte de mariage								
9-3-2	☐ Nr. van de akte/ N° de l'acte		9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel/ N° de l'extrait					
8-3 [8-1]	Huwelijksdatum/ Date du mariage [DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		2-3	Huwelijksplaats/ Lieu du mariage					
		4-1-1	☐ Echtgenoot/ Époux		☐ Echtgenoot/ Époux				
		4-1-1-3	☐ Echtgenote/ Épouse		☐ Echtgenote/ Épouse				
7-6-1-5	Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel/Nom au moment de la délivrance de l'extrait								
7-3-4	Naam vóór het huwelijk/ Nom avant le mariage								
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance								
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom								
7-9	Voornamen/ Prénoms								
8-2 [8-1]	Geboortedatum/ Date de naissance [DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN]		.. / .. /		.. / .. /				
2-2	Geboorteplaats/ Lieu de naissance								
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer/ Numéro personnel d'identification								
		3-4-1	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père			
		3-4-2	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère			
7	Naam/ Nom								
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance								
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom								
7-9	Voornamen/ Prénoms								
1-4-4	Andere vermeldingen/ Autres énonciations								
8-6-3 [8-1]	Datum van afgifte/ Date de délivrance [DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar/ Nom du signataire		9-4-1	Handtekening/ Signature	9-4-6	Zegel/ Sceau

Symboelen: Abs = afwezigheid / AMar = nietigverklaring van het huwelijk / CM = huwelijkscontract / CMP = omzetting van het huwelijk in een geregistreerd partnerschap / D = overlijden / Div = echtscheiding / Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam / SC = scheiding van tafel en bed.
Symboles : Abs = Absence / AMar = Annulation du mariage / CM = contrat de mariage / CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré / D = Décès / Div = divorce / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / SC = Séparation de corps./

Model 3 (achterzijde of bladzijde 2)/ **Modèle 3** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-2-4	Extract from record of marriage/ Auszug aus dem Eheeintrag
1-4-4	Other entries/ Sonstige Angaben
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-3	Place of marriage/ Eheschliessungsort
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
4-1-1	Husband/ Ehemann
4-1-1-3	Wife/ Ehefrau
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-3-4	Surname before the marriage/ Name vor der Eheschliessung
7-6-1-5	Surname at the time of issue of the extract/ Name zum Zeitpunkt der Ausstellung des Auszugs
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-3	Date of marriage/ Datum der Eheschliessung
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel



Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014.

Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014.

Model 4 (voorzijde of
bladzijde 1)/ **Modèle**
4 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État		1-1-1 / 1-1-1-3	Dienst van de burgerlijke stand te/ Service de l'état civil de	
1-3-5-6	☐ Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt/ Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat				
1-6-4-1	☐ Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap/ Extrait de l'acte de partenariat enregistré				
9-3-2	☐ Nr. van de akte/ N° de l'acte		9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel/ N° de l'extrait	
8-6-9 [8-1]	Datum van registratie/ Date d'enregistrement [DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		2-6	Plaats van registratie/ Lieu d'enregistrement	

		4-2-1-1	Partner A/ Partenaire A	Partner B/ Partenaire B	
7-6-1-5	Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel/ Nom au moment de la délivrance de l'extrait				
7-4-2	Naam vóór het partnerschap/ Nom avant le partenariat				
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance				
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Voornamen/ Prénoms				
8-2 [8-1]	Geboortedatum / Date de naissance [DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN]		.. / .. /		.. / .. /
2-2	Geboorteplaats/ Lieu de naissance				
1-8-2-1	Man/ Sexe masculin		☐		☐
1-8-2-2	Vrouw/ Sexe féminin		☐		☐
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer/ Numéro personnel d'identification				
		3-4-1	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père	☐ Vader/ Père
		3-4-2	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère	☐ Moeder/ Mère
7	Naam/ Nom				
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance				
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Voornamen/ Prénoms				
1-4-4	Andere vermeldingen/ Autres énonciations				

8-6-3 [8-1]	Datum van afgifte/ Date de délivrance [DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar/ Nom du signataire	9-4-1	Handtekening/ Signature	9-4-6	Zegel/ Sceau
----------------	---	---------	--	-------	-------------------------	-------	--------------

Symboelen: Abs = afwezigheid / APE = nietigverklaring van het geregistreerde partnerschap / CP = partnerschapsovereenkomst / CPM = omzetting van het partnerschap in een huwelijk / D = overlijden / DPE = ontbinding van het geregistreerde partnerschap / Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam
 Symboles : Abs = Absence / APE = Annulation du partenariat enregistré / CP = contrat de partenariat / CPM = Conversion du partenariat en mariage / D = Décès / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Model 4 (achterzijde of bladzijde 2)/ **Modèle 4** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-1-1-3	Civil registration department of / Competent authority/ Zuständige Behörde
1-3-5-6	Extract from record of registered partnership/ Auszug aus dem Eintrag über die Begründung einer eingetragenen Partnerschaft
1-4-4	Other entries/ Sonstige Angaben
1-6-4-1	Certificate confirming registration of a partnership/ Bescheinigung über die Begründung einer eingetragenen Partnerschaft
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-6	Place of registration/ Ort der Partnerschaftsbegründung
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
4-2-1-1	Partner A-B/ Partner (A/B)
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-4-2	Surname before the partnership/ Name vor der Partnerschaft
7-6-1-5	Surname at the time of issue of the extract/ Name zum Zeitpunkt der Ausstellung des Auszugs
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
8-6-9	Date of registration/ Datum der Partnerschaftsbegründung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel



Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014.
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014.

Model 5 (voorzijde of
bladzijde 1)/ **Modèle**
5 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État		1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te/ Service de l'état civil de	
1-3-3-5	Uittreksel uit de overlijdensakte/ Extrait de l'acte de décès				
9-3-2	☐ Nr. van de akte/ N° de l'acte		9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel/ N° de l'extrait	
8-5	Overlijdensdatum/ Date du décès		2-4	Overlijdensplaats/ Lieu du décès	
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /				

7-	Naam/ Nom				
7-2-1	Geboortenaam / Nom de naissance				
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Voornamen/ Prénoms				
1-8-2-1	☐ Man/ Sexe masculin		1-8-2-2	☐ Vrouw/ Sexe féminin	
8-2	Geboortedatum/ Date de naissance		2-2	Geboorteplaats/ Lieu de naissance	
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /				
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer/ Numéro personnel d'identification				

3-4-1	☐ Vader/ Père		3-4-2	☐ Moeder/ Mère	
7-	Naam/ Nom				
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance				
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Voornamen/ Prénoms				

4-1-2-2	☐ Laatste echtgeno(o)t(e)/ Dernier conjoint		4-2-2-2	☐ Laatste partner/ Dernier partenaire	
7-	Naam/ Nom				
7-2-1	Geboortenaam/ Nom de naissance				
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Voornamen/ Prénoms				
4-3-4	Vorige huwelijken of partnerschappen/ Mariages ou partenariats antérieurs		9-8-5	☐ Ja/ Oui	
			9-8-6	☐ Neen/ Non	

8-6-3	Datum van afgifte/ Date de délivrance		7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar/ Nom du signataire		9-4-1	Handtekening/ Signature		9-4-6	Zegel/ Sceau	
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /										

Symbolen: Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam.

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Model 5 (achterzijde of bladzijde 2)/ **Modèle 5** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-3-5	Extract from record of death/ Auszug aus dem Todeseintrag
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-4	Place of death/ Todesort
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
4-1-2-2	Last spouse/ Letzte Ehefrau bzw. letzter Ehemann
4-2-2-2	Last partner/ Letzte Partnerin bzw. letzter Partner
4-3-4	Previous marriages or partnerships/ Vorherige Ehen oder Partnerschaften
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-5	Date of death/ Todesdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel
9-8-5	Yes/ Ja
9-8-6	No/ Nein

Annexe 2 à la loi du ... portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014

Bijlage 2 bij de wet van ... houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014

Modèles CIEC/ICBS-modellen

Modèle 1/Model 1 : Extrait d'acte de naissance/ Uittreksel uit de geboorteakte

Modèle 2/Model 2 : Extrait d'acte de reconnaissance/ Uittreksel uit de akte van erkenning

Modèle 3/Model 3 : Extrait d'acte de mariage/ Uittreksel uit de huwelijksakte

Modèle 4/Model 4 : Extrait d'acte de partenariat enregistré / Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat / Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap/Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt

Modèle 5/Model 5 : Extrait d'acte de décès/ Uittreksel uit de overlijdensakte



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014
Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014

Modèle 1 (recto ou page 1)
Model 1 (voorzijde of
bladzijde 1)

2-1	État /Staat	1-1-1	Service de l'état civil de/ Dienst van de burgerlijke stand te		
1-3-1-6	Extrait de l'acte de naissance/ Uittreksel uit de geboorteakte				
9-3-2	☐ N° de l'acte/ Nr. van de akte	9-3-3	☐ N° de l'extrait/ Nr. van het uittreksel		
8-2 [8-1]	Date de naissance / Geboortedatum [JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	2-2	Lieu de naissance/ Geboorteplaats		
7	Nom/ Naam				
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)(en) van de naam				
7-9	Prénoms/ Voornamen				
1-8-2-1	☐ Sexe masculin/ Man		1-8-2-2	☐ Sexe féminin/ Vrouw	
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification/ Persoonlijk identificatienummer				
3-4-1	☐ Père/ Vader		☐ Père/ Vader		
3-4-2	☐ Mère/ Moeder		☐ Mère/ Moeder		
7	Nom/ Naam				
7-2-1	Nom de naissance/ Geboortenaam				
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)(en) van de naam				
7-9	Prénoms/ Voornamen				
1-4-4	Autres énonciations/ Andere vermeldingen				
8-6-3 [8-1]	Date de délivrance/ Datum van afgifte [JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	7-7-1-2	Nom du signataire/ Naam van de ondertekenaar	9-4-1	Signature/ Handtekening
				9-4-6	Sceau/ Zegel

Symboles : Abs = Absence / AbsC = Absence du conjoint / AbsP = Absence du partenaire / AMar = Annulation du mariage / APE = Annulation du partenariat enregistré / AS = Adoption simple / D = Décès / DC = Décès du conjoint / DP = Décès du partenaire / Div = Divorce / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Mar = Mariage / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / PE = Partenariat enregistré / SC = Séparation de corps.

Symbolen: Abs = afwezigheid / AbsC = afwezigheid van de echtgenoot / AbsP = afwezigheid van de partner / AMar = nietigverklaring van het huwelijk / APE = nietigverklaring van het geregistreerd partnerschap / AS = gewone adoptie / D = overlijden / DC = overlijden van de echtgenoot / DP = overlijden van de partner / Div = echtscheiding / DPE = ontbinding van het geregistreerd partnerschap / Mar = huwelijk / Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam / PE = geregistreerd partnerschap / SC = scheiding van tafel en bed.

Modèle 1 (verso ou page 2)/ Model 1 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-1-6	Extract from record of birth/ Auszug aus dem Geburtseintrag
1-4-4	Other entries/ Sonstige Angaben
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY/ TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014

Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014

Modèle 2 (recto ou page 1)/ Model 2 (voorzijde of bladzijde 1)

2-1	État / Staat	1-1-1	Service de l'état civil de/ Dienst van de burgerlijke stand te		
1-3-4-7	Extrait de l'acte de reconnaissance/ Uittreksel uit de akte van erkenning				
9-3-2	☐ N° de l'acte/ Nr. van de akte		9-3-3	☐ N° de l'extrait/ Nr. van het uittreksel	
8-8-1-1	Date de naissance / Geboortedatum		2-9-1	Lieu de naissance/ Geboorteplaats	
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /				
3-6-3 ☐ Reconnaissance paternelle/ Vaderlijke erkenning		3-6-4 ☐ Reconnaissance maternelle/ Moederlijke erkenning		3-6-1-6 ☐ Reconnaissance conjointe/erkenning door beide ouders	
3-6-1-1	☐ Reconnaissance avant la naissance/ Erkenning vóór de geboorte		3-4-2-1 Future mère/ Toekomstige moeder :		
3-6-1-2	☐ Reconnaissance après la naissance/ Erkenning na de geboorte				
3-6-1-3	☐ Reconnaissance post mortem/ Erkenning post mortem		3-4-2 Mère/ Moeder :		
3-2	Enfant/ Kind				
7-2-2-5	Nom avant la reconnaissance / Naam van het kind vóór de erkenning				
7-2-2-6	Nom après la reconnaissance / Naam van het kind na de erkenning				
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam				
7-9	Prénoms/ Voornamen				
8-2	Date de naissance / Geboortedatum		1-8-2-1	☐ Sexe masculin/ Man	
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /		1-8-2-2	☐ Sexe féminin/ Vrouw	
2-2	Lieu de naissance/ Geboorteplaats				
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification/ Persoonlijk identificatienummer				
3-6-2	Auteur(s) de la reconnaissance/ Erkenner(s)		3-4-1	☐ Père/ Vader	
			3-4-2	☐ Mère/ Moeder	
7-	Nom/ Naam				
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam				
7-9	Prénoms/ Voornamen				
8-2	Date de naissance / Geboortedatum		.. / .. /		.. / .. /
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ]				
2-2	Lieu de naissance/ Geboorteplaats				
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification/ Persoonlijk identificatienummer				
9-8-2	Consentement(s) donné(s)/ Gegeven toestemming(en)				
	3-4-1	3-4-2	3-2	9-8-3	
	☐ Père/ Vader	☐ Mère/ Moeder	☐ Enfant/ Kind	☐ Autre personne ou institution/ Andere persoon of instelling	
8-6-3	Date de délivrance/ Datum van afgifte		7-7-1-2	9-4-1	9-4-6
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. / ...		Nom du signataire/ Naam van de ondertekenaar	Signature/ Handtekening	Sceau/ Zegel

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Symboelen: Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam

Modèle 2 (verso ou page 2)/Model 2 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-4-7	Extract from record of acknowledgment/ Auszug aus dem Eintrag über die Anerkennung
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-9-1	Place of acknowledgment/ Ort der Anerkennung
3-2	Child/ Kind
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
3-4-2-1	Future mother/ Künftige Mutter
3-6-1-1	Acknowledgment before the birth/ Anerkennung vor der Geburt
3-6-1-2	Acknowledgment after the birth/ Anerkennung nach der Geburt
3-6-1-3	Acknowledgment post mortem/ Anerkennung post mortem
3-6-1-6	Joint acknowledgment/ Gemeinsame Anerkennung
3-6-2	Author(s) of the acknowledgment/ Anerkennende(r)
3-6-3	Paternal acknowledgment/ Anerkennung der Vaterschaft
3-6-4	Maternal acknowledgment/ Anerkennung der Mutterschaft
7	Surname/ Name
7-2-2-5	Surname before the acknowledgment/ Name vor der Anerkennung
7-2-2-6	Surname after the acknowledgment/ Name nach der Anerkennung
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
8-8-1-1	Date of acknowledgment/ Datum der Anerkennung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel
9-8-2	Consent(s) given/ Erteilte Zustimmung(en)
9-8-3	Other person or institution/ Sonstige Person oder Institution



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014
Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014

Modèle 3 (recto ou page
1)/ Model 3 (voorzijde of
bladzijde 1)

2-1	État /Staat	1-1-1	Service de l'état civil de/ Dienst van de burgerlijke stand te				
1-3-2-4	Extrait de l'acte de mariage/ Uittreksel uit de huwelijksakte						
9-3-2	☐ N° de l'acte / Nr. van de akte			9-3-3	☐ N° de l'extrait / Nr. van het uittreksel		
8-3	Date du mariage / Huwelijksdatum			2-3	Lieu du mariage/ Huwelijksplaats		
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /						
		4-1-1	☐ Époux / Echtgenoot		☐ Époux / Echtgenoot		
		4-1-1-3	☐ Épouse/ Echtgenote		☐ Épouse/ Echtgenote		
7-6-1-5	Nom au moment de la délivrance de l'extrait/ Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel						
7-3-4	Nom avant le mariage/ Naam vóór het huwelijk						
7-2-1	Nom de naissance/ Geboortenaam						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam						
7-9	Prénoms/ Voornamen						
8-2	Date de naissance / Geboortedatum		.. / .. /		.. / .. /		
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ]						
2-2	Lieu de naissance/ Geboorteplaats						
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification/ Persoonlijk identificatienummer						
		3-4-1	☐ Père/ Vader	☐ Père/ Vader	☐ Père/ Vader	☐ Père/ Vader	
		3-4-2	☐ Mère/ Moeder	☐ Mère/ Moeder	☐ Mère/ Moeder	☐ Mère/ Moeder	
7	Nom/ Naam						
7-2-1	Nom de naissance/ Geboortenaam						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam						
7-9	Prénoms/ Voornamen						
1-4-4	Autres énonciations/ Andere vermeldingen						
8-6-3	Date de délivrance/ Datum van afgifte		7-7-1-2	Nom du signataire/ Naam van de ondertekenaar		9-4-1	Signature/ Handtekening
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /					9-4-6	Sceau/ Zegel

Symboles : Abs = Absence / AMar = Annulation du mariage / CM = contrat de mariage / CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré / D = Décès / Div = divorce / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / SC = Séparation de corps.

Symbolen: Abs = afwezigheid / AMar = nietigverklaring van het huwelijk / CM = huwelijkscontract / CMP = omzetting van het huwelijk in een geregistreerd partnerschap / D = overlijden / Div = echtscheiding / Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam / SC = scheiding van tafel en bed.

Modèle 3 (verso ou page 2)/ **Model 3** (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-2-4	Extract from record of marriage/ Auszug aus dem Eheeintrag
1-4-4	Other entries/ Sonstige Angaben
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-3	Place of marriage/ Eheschliessungsort
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
4-1-1	Husband/ Ehemann
4-1-1-3	Wife/ Ehefrau
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-3-4	Surname before the marriage/ Name vor der Eheschliessung
7-6-1-5	Surname at the time of issue of the extract/ Name zum Zeitpunkt der Ausstellung des Auszugs
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-3	Date of marriage/ Datum der Eheschliessung
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014
Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014

Modèle 4 (recto ou page 1) / Model 4 (voorzijde of bladzijde 1)

2-1	État / Staat	1-1-1 / 1-1-1-3	Service de l'état civil / Autorité compétente
1-3-5-6	☐ Extrait de l'acte de partenariat enregistré/ Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap		
1-6-4-1	☐ Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat/ Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt		
9-3-2	☐ N° de l'acte / Nr. van de akte	9-3-3	☐ N° de l'extrait / Nr. van het uittreksel
8-6-9	Date d'enregistrement/ Datum van registratie	2-6	Lieu d'enregistrement/ Plaats van registratie
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /		

		4-2-1-1	Partenaire A/ Partner A	Partenaire B/ Partner B
7-6-1-5	Nom au moment de la délivrance de l'extrait/ Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel			
7-4-2	Nom avant le partenariat/ Naam vóór het partnerschap			
7-2-1	Nom de naissance/ Geboortenaam			
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam			
7-9	Prénoms/ Voornamen			
8-2	Date de naissance / Geboortedatum	.. / .. /	.. / .. /	
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ]			
2-2	Lieu de naissance/ Geboorteplaats			
1-8-2-1	Sexe masculin/ Man	☐	☐	☐
1-8-2-2	Sexe féminin/ Vrouw	☐	☐	☐
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification/ Persoonlijk identificatienummer			
	3-4-1	☐ Père/ Vader	☐ Père/ Vader	☐ Père/ Vader
	3-4-2	☐ Mère/ Moeder	☐ Mère/ Moeder	☐ Mère/ Moeder
7	Nom/ Naam			
7-2-1	Nom de naissance/ Geboortenaam			
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam			
7-9	Prénoms/ Voornamen			
1-4-4	Autres énonciations/ Andere vermeldingen			

8-6-3	Date de délivrance/ Datum van afgifte	7-7-1-2	Nom du signataire/ Naam van de ondertekenaar	9-4-1	Signature/ Handtekening	9-4-6	Sceau/ Zegel
[8-1]	[JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /						

Symboles : Abs = Absence / APE = Annulation du partenariat enregistré / CP = contrat de partenariat / CPM = Conversion du partenariat en mariage / D = Décès / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.
Symbolen: Abs = afwezigheid / APE = nietigverklaring van het geregistreerde partnerschap / CP = partnerschapsovereenkomst / CPM = omzetting van het partnerschap in een huwelijk / D = overlijden / DPE = ontbinding van het geregistreerde partnerschap / Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam.

Modèle 4 (verso ou page 2)/ **Model 4** (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-1-1-3	Civil registration department of / Competent authority/ Zuständige Behörde
1-3-5-6	Extract from record of registered partnership/ Auszug aus dem Eintrag über die Begründung einer eingetragenen Partnerschaft
1-4-4	Other entries/ Sonstige Angaben
1-6-4-1	Certificate confirming registration of a partnership/ Bescheinigung über die Begründung einer eingetragenen Partnerschaft
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-6	Place of registration/ Ort der Partnerschaftsbegründung
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
4-2-1-1	Partner A-B/ Partner (A/B)
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-4-2	Surname before the partnership/ Name vor der Partnerschaft
7-6-1-5	Surname at the time of issue of the extract/ Name zum Zeitpunkt der Ausstellung des Auszugs
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
8-6-9	Date of registration/ Datum der Partnerschaftsbegründung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014
Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van 14 maart 2014

Modèle 5 (recto ou page
1)/ Model 5 (voorzijde of
bladzijde 1)

2-1	État / Staat	1-1-1	Service de l'état civil de/ Dienst van de burgerlijke stand te				
1-3-3-5	Extrait de l'acte de décès/ Uittreksel uit de overlijdensakte						
9-3-2	☐ N° de l'acte / Nr. van de akte	9-3-3	☐ N° de l'extrait / Nr. van het uittreksel				
8-5 [8-1]	Date du décès / Overlijdensdatum [JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	2-4	Lieu du décès/ Overlijdensplaats				
7-	Nom/ Naam						
7-2-1	Nom de naissance/Geboortenaam						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)(en) van de naam						
7-9	Prénoms/ Voornamen						
1-8-2-1	☐ Sexe masculin/ Man	1-8-2-2	☐ Sexe féminin/ Vrouw				
8-2 [8-1]	Date de naissance / Geboortedatum [JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] ..J.J....	2-2	Lieu de naissance/ Geboorteplaats				
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification/ Persoonlijk identificatienummer						
3-4-1	☐ Père/ Vader	3-4-2	☐ Père/ Vader				
3-4-2	☐ Mère/ Moeder	3-4-2	☐ Mère/ Moeder				
7-	Nom/ Naam						
7-2-1	Nom de naissance/Geboortenaam						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)(en) van de naam						
7-9	Prénoms/ Voornamen						
4-1-2-2	☐ Dernier conjoint/ Laatste echtgeno(o)t(e)	4-2-2-2	☐ Dernier partenaire/ Laatste partner				
7-	Nom/ Naam						
7-2-1	Nom de naissance/Geboortenaam						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom/ Ander(e) de(e)(en) van de naam						
7-9	Prénoms/ Voornamen						
4-3-4	Mariages ou partenariats antérieurs/ Vorige huwelijken of partnerschappen	9-8-5	☐ Oui/ Ja	9-8-6	☐ Non/ Neen		
8-6-3 [8-1]	Date de délivrance/ Datum van afgifte [JJ/MM/AN] / [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	7-7-1-2	Nom du signataire/ Naam van de ondertekenaar	9-4-1	Signature/ Handtekening	9-4-6	Sceau/ Zegel

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.
Symbolen : Na = andere naam / Ni = tussenaam / Nob = adellijke titel / Np = Geslachtsnaam.

Modèle 5 (verso ou page 2)/ **Model 5** (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Zivilstandsamt
1-3-3-5	Extract from record of death/ Auszug aus dem Todeseintrag
1-8-2-1	Male/ Geschlecht männlich
1-8-2-2	Female/ Geschlecht weiblich
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geburtsort
2-4	Place of death/ Todesort
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vater
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Mutter
4-1-2-2	Last spouse/ Letzte Ehefrau bzw. letzter Ehemann
4-2-2-2	Last partner/ Letzte Partnerin bzw. letzter Partner
4-3-4	Previous marriages or partnerships/ Vorherige Ehen oder Partnerschaften
7	Surname/ Name
7-2-1	Surname at birth/ Ledigname
7-7-1-2	Signatory's surname/ Name der Unterzeichnerin oder des Unterzeichners
7-7-6	Other part(s) of the name/ Sonstige(r) Namensbestandteil(e)
7-9	Forenames/ Vornamen
8-1	DD/MM/YY / TT/MM/JJJJ
8-2	Date of birth/ Geburtsdatum
8-5	Date of death/ Todesdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum der Ausstellung
9-3-2	Record number/ Nr. des Eintrags
9-3-3	Extract number/ Nr. des Auszugs
9-3-5-1	Identity number/ Personenkennzeichen
9-4-1	Signature/ Unterschrift
9-4-6	Seal/ Siegel
9-8-5	Yes/ Ja
9-8-6	No/ Nein

Annexe 3 à la loi du ... portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014

Bijlage 3 bij de wet van ... houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014

Formblatt CIEC/CIEC-modèles

Formblatt 1/Modèle 1 : Auszug aus der Geburtsurkunde/ Extrait d'acte de naissance

Formblatt 2/Modèle 2 : Auszug aus der Anerkennungsurkunde/ Extrait d'acte de reconnaissance

Formblatt 3/Modèle 3 : Auszug aus der Anerkennungsurkunde/ Extrait d'acte de mariage

Formblatt 4/Modèle 4 : Auszug aus der Urkunde der registrierten Partnerschaft/ Bescheinigung über die Registrierung einer Partnerschaft/ Extrait d'acte de partenariat enregistré/ Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat

Formblatt 5/Modèle 5 : Auszug aus der Sterbeurkunde/ Extrait d'acte de décès



Auszug ausgestellt nach dem Übereinkommen Nr. 34 der CIEC vom 14. März 2014
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014

Formblatt 1 (Vorderseite
oder Blatt 1)
Modèle 1 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État		1-1-1	Standesamt von/ Service de l'état civil de	
1-3-1-6	Auszug aus der Geburtsurkunde/ Extrait de l'acte de naissance				
9-3-2	Nummer der Urkunde / N° de l'acte		9-3-3	☐ Nummer des Auszuges / N° d e l'extrait	
8-2 [8-1]	Geburtsdatum/ Date de naissance [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		2-2	Geburtsort/ Lieu de naissance	
7	Name/ Nom				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				
1-8-2-1	☐ Männliches Geschlecht / Sexe masculin		1-8-2-2	☐ Weibliches Geschlecht/ Sexe féminin	
9-3-5-1	Persönliche Identifizierungsnummer Persönliche Identifizierungsnummer / Numéro personnel d'identification				
	3-4-1	☐ Vater/ Père		☐ Vater/ Père	
	3-4-2	☐ Mutter/ Mère		☐ Mutter/ Mère	
7	Name/ Nom				
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				
1-4-4	Andere Angaben/ Autres énonciations				
8-6-3 [8-1]	Datum der Ausstellung/ Date de délivrance [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		7-7-1-2	Name des Unterzeichners/ Nom du signataire	9-4-1 Unterschrift/ Signature
				9-4-6	Siegel/ Sceau

Zeichen: Abs = Verschollen / AbsC = Ehefrau bzw. Ehemann verschollen / AbsP = Partnerin bzw. Partner verschollen / AMar = Annulierung der Ehe / APE = Annulierung der registrierten Partnerschaft / AS = Einfache Adoption / D = Tod / DC = Tod der Ehefrau bzw. des Ehemanns / DP = Tod der Partnerin bzw. des Partners / Div = Scheidung / DPE = Aufhebung der registrierten Partnerschaft / Mar = Ehe / Na = Andere Name / Ni = Zwischenname / Nob = Adelstitel / Np = Geschlechtsname / PE = Registrierten Partnerschaft / SC = Trennung von Tisch und Bett.

Symboles : Abs = Absence / AbsC = Absence du conjoint / AbsP = Absence du partenaire / AMar = Annulation du mariage / APE = Annulation du partenariat enregistré / AS = Adoption simple / D = Décès / DC = Décès du conjoint / DP = Décès du partenaire / Div = Divorce / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Mar = Mariage / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / PE = Partenariat enregistré / SC = Séparation de corps.

Formblatt 1 (Rückseite oder Blatt 2)/ **Modèle 1** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Dienst van de burgerlijke stand te
1-3-1-6	Extract from record of birth/ Uittreksel uit een geboorteakte
1-4-4	Other entries/ Andere vermeldingen
1-8-2-1	Male/ Mannelijk
1-8-2-2	Female/ Vrouwelijk
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geboorteplaats
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vader
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Moeder
7	Surname/ Naam
7-2-1	Surname at birth/ Geboortenaam
7-7-1-2	Signatory's surname/ Naam van de ondertekenaar
7-7-6	Other part(s) of the name/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam
7-9	Forenames/ Voornamen
8-1	DD/MM/YY/ DD/MM/JJ
8-2	Date of birth/ Geboortedatum
8-6-3	Date of issue/ Datum van afgifte
9-3-2	Record number/ Nummer van de akte
9-3-3	Extract number/ Nummer van het uittreksel
9-3-5-1	Identity number/ Persoonlijk identificatienummer
9-4-1	Signature/ Handtekening
9-4-6	Seal/ Zegel



Auszug ausgestellt nach dem Übereinkommen Nr. 34 der CIEC vom 14. März 2014
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014

Formblatt 2 (Vorderseite
oder Blatt 1)/ **Modèle**
2 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État		1-1-1	Standesamt von/ Service de l'état civil de	
1-3-4-7 Auszug aus der Anerkennungsurkunde/ Extrait de l'acte de reconnaissance					
9-3-2		☐ Nr. der Urkunde / Nr. de l'acte		9-3-3 ☐ Nr des Auszuges/ Nr. de l'extrait	
8-8-1-1 [8-1]		Datum der Anerkennung/ Date de reconnaissance [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		2-9-1 Ort der Anerkennung/ Lieu de reconnaissance	
3-6-3 ☐ Anerkennung der Vaterschaft/ Reconnaissance paternelle		3-6-4 ☐ Anerkennung der Mutterschaft/ Reconnaissance maternelle		3-6-1-6 ☐ Gemeinsame Anerkennung/ Reconnaissance conjointe	
3-6-1-1 ☐ Anerkennung vor der Geburt/ Reconnaissance avant la naissance		3-4-2-1 Zukünftige Mutter/ Future mère :			
3-6-1-2 ☐ Anerkennung nach der Geburt/ Reconnaissance après la naissance					
3-6-1-3 ☐ Post mortem Anerkennung/ Reconnaissance post mortem		3-4-2 Mutter/ Mère :			
3-2 Kind/ Enfant					
7-2-2-5 Name vor der Anerkennung/ Nom avant la reconnaissance					
7-2-2-6 Name nach der Anerkennung/ Nom après la reconnaissance					
7-7-6 Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom					
7-9 Vornamen/ Prénoms					
8-2 [8-1]		Geburtsdatum/ Date de naissance [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		1-8-2-1 ☐ Männliches Geschlecht / Sexe masculin	
				1-8-2-2 ☐ Weibliches Geschlecht/ Sexe féminin	
2-2 Geburtsort/ Lieu de naissance					
9-3-5-1 Persönliche Identifizierungsnummer Persönliche Identifizierungsnummer / Numéro personnel d'identification					
3-6-2 Anerkennende(r)/ Auteur(s) de la reconnaissance		3-4-1 ☐ Vater/ Père		☐ Vater/ Père	
		3-4-2 ☐ Mutter/ Mère		☐ Mutter/ Mère	
7- Name/ Nom					
7-7-6 Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom					
7-9 Vornamen/ Prénoms					
8-2 [8-1]		Geburtsort/ Date de naissance [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN]		.. / .. /	
2-2		Geburtsort/ Lieu de naissance		.. / .. /	
9-3-5-1		Persönliche Identifizierungsnummer Persönliche Identifizierungsnummer / Numéro personnel d'identification			
9-8-2 Erteilte Zustimmung(en)/ Consentement(s) donné(s)					
3-4-1 ☐ Vater/ Père		3-4-2 ☐ Mutter/ Mère		3-2 ☐ Kind/ Enfant	
9-8-3 ☐ Andere Person oder andere Einrichtung/ Autre personne ou institution					
8-6-3 [8-1]		Datum der Ausstellung/ Date de délivrance [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /		7-7-1-2 Name des Unterzeichners/ Nom du signataire	
				9-4-1 Unterschrift/ Signature	
				9-4-6 Siegel/ Sceau	

Zeichen: Na = Andere Name / Ni = Zwischenname / Nob = Adelstitel / Np = Geschlechtsname.

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Formblatt 2 (Rückseite oder Blatt 2)/ Modèle 2 (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Dienst van de burgerlijke stand te
1-3-4-7	Extract from record of acknowledgment/ Uittreksel uit een erkenningsakte
1-8-2-1	Male/ Mannelijk
1-8-2-2	Female/ Vrouwelijk
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geboorteplaats
2-9-1	Place of acknowledgment/ Plaats van de erkenning
3-2	Child/ Kind
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vader
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Moeder
3-4-2-1	Future mother/ Toekomstige moeder
3-6-1-1	Acknowledgment before the birth/ Erkenning vóór de geboorte
3-6-1-2	Acknowledgment after the birth/ Erkenning na de geboorte
3-6-1-3	Acknowledgment post mortem/ Erkenning post mortem
3-6-1-6	Joint acknowledgment/ Gemeenschappelijke erkenning
3-6-2	Author(s) of the acknowledgment/ Erkenner
3-6-3	Paternal acknowledgment/ Vaderlijke erkenning
3-6-4	Maternal acknowledgment/ Moederlijke erkenning
7	Surname/ Naam
7-2-2-5	Surname before the acknowledgment/ Naam van het kind voor de erkenning
7-2-2-6	Surname after the acknowledgment/ Naam van het kind na de erkenning
7-7-1-2	Signatory's surname/ Naam van de ondertekenaar
7-7-6	Other part(s) of the name/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam
7-9	Forenames/ Voornamen
8-1	DD/MM/YY / DD/MM/JJ
8-2	Date of birth/ Geboortedatum
8-6-3	Date of issue/ Datum van afgifte
8-8-1-1	Date of acknowledgment/ Datum van de erkenning (nr. 26)
9-3-2	Record number/ Nummer van de akte
9-3-3	Extract number/ Nummer van het uittreksel
9-3-5-1	Identity number/ Persoonlijk identificatienummer
9-4-1	Signature/ Handtekening
9-4-6	Seal/ Zegel
9-8-2	Consent(s) given/ Gegeven toestemming(en)
9-8-3	Other person or institution/ Andere persoon of instelling



Auszug ausgestellt nach dem Übereinkommen Nr. 34 der CIEC vom 14. März 2014
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014

Formblatt 3 (Vorderseite
oder Blatt 1) **Modèle**
3 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État		1-1-1	Standesamt von/ Service de l'état civil de	
1-3-2-4 Auszug aus einer Heiratsurkunde/ Extrait de l'acte de mariage					
9-3-2	☐ Nummer der Urkunde / N° de l'acte			9-3-3	☐ Nummer des Auszuges / N° de l'extrait
8-3	Datum der Eheschliessung/ Date du mariage			2-3	Ort der Eheschliessung/ Lieu du mariage
[8-1]	[TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /				
			4-1-1	☐ Ehemann/ Époux	☐ Ehemann/ Époux
			4-1-1-3	☐ Ehefrau/ Épouse	☐ Ehefrau/ Épouse
7-6-1-5	Name im Zeitpunkt der Ausstellung des Auszuges/ Nom au moment de la délivrance de l'extrait				
7-3-4	Name vor der Eheschliessung/ Nom avant le mariage				
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				
8-2	Geburtsdatum/ Date de naissance				
[8-1]	[TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /				
2-2	Geburtsort/ Lieu de naissance				
9-3-5-1	Persönliche Identifizierungsnummer / Numéro personnel d'identification				
			3-4-1	☐ Vater/ Père	☐ Vater/ Père
			3-4-2	☐ Mutter/ Mère	☐ Mutter/ Mère
7	Name/ Nom				
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				
1-4-4	Andere Angaben/ Autres énonciations				
8-6-3	Datum der Ausstellung/ Date de délivrance		7-7-1-2	Name des Unterzeichners/ Nom du signataire	9-4-1
[8-1]	[TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /			Unterschrift/ Signature	9-4-6
					Seigel/ Sceau

Zeichen: Abs = Verschollen / AMar = Annullierung der Ehe / CM = Ehevertrag / CMP = Umwandlung der Ehe in einen Registrierten Partnerschaft / D = Tod / Div = Scheidung / Na = Andere Name / Ni = Zwischenname / Nob = Adelstitel / Np = Geschlechtsname / SC = Trennung von Tisch und Bett.

Symboles : Abs = Absence / AMar = Annulation du mariage / CM = contrat de mariage / CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré / D = Décès / Div = divorce / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / SC = Séparation de corps.

Formblatt 3 (Rückseite oder Blatt 2)/ **Modèle 3** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Dienst van de burgerlijke stand te
1-3-2-4	Extract from record of marriage/ Uittreksel uit een huwelijksakte
1-4-4	Other entries/ Andere vermeldingen
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geboorteplaats
2-3	Place of marriage/ Plaats van huwelijk
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vader
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Moeder
4-1-1	Husband/ Echtgenoot
4-1-1-3	Wife/ Echtgenote
7	Surname/ Naam
7-2-1	Surname at birth/ Geboortenaam
7-3-4	Surname before the marriage/ Naam vóór het huwelijk
7-6-1-5	Surname at the time of issue of the extract/ Naam op het ogenblik van de afgifte van het uittreksel
7-7-1-2	Signatory's surname/ Naam van de ondertekenaar
7-7-6	Other part(s) of the name/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam
7-9	Forenames/ Voornamen
8-1	DD/MM/YY / DD/MM/JJ
8-2	Date of birth/ Geboortedatum
8-3	Date of marriage/ Huwelijksdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum van afgifte
9-3-2	Record number/ Nummer van de akte
9-3-3	Extract number/ Nummer van het uittreksel
9-3-5-1	Identity number/ Persoonlijk identificatienummer
9-4-1	Signature/ Handtekening
9-4-6	Seal/ Zegel



Auszug ausgestellt nach dem Übereinkommen Nr. 34 der CIEC vom 14. März 2014
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014

Formblatt 4 (Vorderseite
oder Blatt 1)/ **Modèle**
4 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État	1-1-1 / 1-1-1-3	Standesamt von / Zuständige Behörde/ Service de l'état civil de
1-3-5-6	☐ Auszug aus dem Urkunde der registrierten Partnerschaft / Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat		
1-6-4-1	☐ Bescheinigung über die Registrierung einer Partnerschaft / Extrait de l'acte de partenariat enregistré		
9-3-2	☐ Nr. der Urkunde / N° de l'acte	9-3-3	☐ Nr. des Auszuges / N° de l'extrait
8-6-9	Datum der Registrierung/ Date d'enregistrement [8-1] [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /	2-6	Ort der Eintragung/ Lieu d'enregistrement

		4-2-1-1	Partner A/ Partenaire A	Partner B/ Partenaire B
7-6-1-5	Name zum Zeitpunkt der Ausstellung des Auszuges/ Nom au moment de la délivrance de l'extrait			
7-4-2	Name vor der Partnerschaft/ Nom avant le partenariat			
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance			
7-7-6	Sonstige(r) Namensbestandteil(e)/ Autre(s) partie(s) du nom			
7-9	Vornamen/ Prénoms			
8-2	Geburtsdatum/ Date de naissance [8-1] [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN]	.. / .. /		.. / .. /
2-2	Geburtsort/ Lieu de naissance			
1-8-2-1	Männliches Geschlecht / Sexe masculin	☐	☐	☐
1-8-2-2	Weibliches Geschlecht/ Sexe féminin	☐	☐	☐
9-3-5-1	Persönliche Identifikationsnummer / Numéro personnel d'identification			
	3-4-1	☐ Vater/ Père	☐ Vater/ Père	☐ Vater/ Père
	3-4-2	☐ Mutter/ Mère	☐ Mutter/ Mère	☐ Mutter/ Mère
7	Name/ Nom			
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance			
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom			
7-9	Vornamen/ Prénoms			
1-4-4	Andere Angaben/ Autres énonciations			

8-6-3	Datum der Ausstellung/ Date de délivrance [8-1] [TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /	7-7-1-2	Name des Unterzeichners/ Nom du signataire	9-4-1	Unterschrift/ Signature	9-4-6	Seigel/ Sceau
-------	---	---------	--	-------	-------------------------	-------	---------------

Zeichen: Abs = Verschollen / APE = Annullierung der eingetragenen Partnerschaft / CP = Partnerschaftsvertrag / CPM = Umwandlung der Partnerschaft in eine Ehe / D = Tod / DPE = Auflösung der eingetragenen Partnerschaft / Na = Andere Name / Ni = Zwischenname / Nob = Adelstitel / Np = Geschlechtsname - Symboles : Abs = Absence / APE = Annulation du partenariat enregistré / CP = contrat de partenariat / CPM = Conversion du partenariat en mariage / D = Décès / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Formblatt 4 (Rückseite oder Blatt 2)/ **Modèle 4** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Dienst van de burgerlijke stand te
1-1-1-3	Civil registration department of / Bevoegde autoriteit
1-3-5-6	Extract from record of registered partnership/ Uittreksel van een akte van geregistreerd partnerschap
1-4-4	Other entries/ Andere vermeldingen
1-6-4-1	Certificate confirming registration of a partnership/ Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt
1-8-2-1	Male/ Mannelijk
1-8-2-2	Female/ Vrouwelijk
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geboorteplaats
2-6	Place of registration/ Plaats van registratie
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vader
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Moeder
4-2-1-1	Partner A-B/ Partner (A/B)
7	Surname/ Naam
7-2-1	Surname at birth/ Geboortenaam
7-4-2	Surname before the partnership/ Naam vóór het partnerschap
7-6-1-5	Surname at the time of issue of the extract/ Naam op het ogenblik van de afgifte van het uittreksel
7-7-1-2	Signatory's surname/ Naam van de ondertekenaar
7-7-6	Other part(s) of the name/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam
7-9	Forenames/ Voornamen
8-1	DD/MM/YY / DD/MM/JJ
8-2	Date of birth/ Geboortedatum
8-6-3	Date of issue/ Datum van afgifte
8-6-9	Date of registration/ Datum van registratie
9-3-2	Record number/ Nummer van de akte
9-3-3	Extract number/ Nummer van het uittreksel
9-3-5-1	Identity number/ Persoonlijk identificatienummer
9-4-1	Signature/ Handtekening
9-4-6	Seal/ Zegel



Auszug ausgestellt nach dem Übereinkommen Nr. 34 der CIEC vom 14. März 2014
Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du 14 mars 2014

Formblatt 5 (Vorderseite
oder Blatt 1)/ **Modèle**
5 (recto ou page 1)

2-1	Staat/ État		1-1-1	Standesamt von/ Service de l'état civil de	
1-3-3-5 Auszug der Sterbeurkunde/ Extrait de l'acte de décès					
9-3-2		☐ Nummer der Urkunde / N° de l'acte		9-3-3 ☐ Nummer des Auszuges / N° de l'extrait	
					
8-5		Sterbedatum/ Date du décès		2-4 Sterbeort/ Lieu du décès	
[8-1]		[TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /			

7	Name/ Nom				
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				
1-8-2-1		☐ Männliches Geschlecht / Sexe masculin		1-8-2-2 ☐ Weibliches Geschlecht/ Sexe féminin	
8-2	Geburtsdatum/ Date de naissance		2-2 Geburtsort/ Lieu de naissance		
[8-1]	[TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /				
9-3-5-1	Persönliche Identifizierungsnummer / Numéro personnel d'identification				

		3-4-1	☐ Vater/ Père	3-4-1 ☐ Vater/ Père	
		3-4-2	☐ Mutter/ Mère	3-4-2 ☐ Mutter/ Mère	
7	Name/ Nom				
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				

		4-1-2-2	☐ Letzter Ehepartner / Dernier conjoint	4-2-2-2	☐ Letzter Partner / Dernier partenaire
7	Name/ Nom				
7-2-1	Geburtsname/ Nom de naissance				
7-7-6	Andere(r) Bestandteil(e) des Namens/ Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Vornamen/ Prénoms				
4-3-4	Vormalige Eheschliessungen oder Partnerschaften/ Mariages ou parthenariats antérieurs		9-8-5	☐ Ja/ Oui	9-8-6 ☐ Nein/ Non

8-6-3	Datum der Ausstellung/ Date de délivrance		7-7-1-2	Name des Unterzeichners/ Nom du signataire		9-4-1	Unterschrift/ Signature		9-4-6	Seigel/ Sceau	
[8-1]	[TT/MM/JJJJ] / [JJ/MM/AN] .. / .. /										

Symbole: Na = andere Name / Ni = Zwischenname / Nob = adelijke titel / Np = Geschlechtsname

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Formblatt 5 (Rückseite oder Blatt 2)/ **Modèle 5** (verso ou page 2)

1-1-1	Civil registration department of/ Dienst van de burgerlijke stand te
1-3-3-5	Extract from record of death/ Uittreksel uit de overlijdensakte
1-8-2-1	Male/ Mannelijk
1-8-2-2	Female/ Vrouwelijk
2-1	State/ Staat
2-2	Place of birth/ Geboorteplaats
2-4	Place of death/ Overlijdensplaats
3-4-1	Author(s) of the acknowledgment/ Vader
3-4-2	Author(s) of the acknowledgment/ Moeder
4-1-2-2	Last spouse/ Laatste echtgeno(o)t(e)
4-2-2-2	Last partner/ Laatste partner
4-3-4	Previous marriages or partnerships/ Voorafgaande huwelijken of partnerschappen
7	Surname/ Naam
7-2-1	Surname at birth/ Geboortenaam
7-7-1-2	Signatory's surname/ Naam van de ondertekenaar
7-7-6	Other part(s) of the name/ Ander(e) de(e)l(en) van de naam
7-9	Forenames/ Voornamen
8-1	DD/MM/YY / DD/MM/JJ
8-2	Date of birth/ Geboortedatum
8-5	Date of death/ Overlijdensdatum
8-6-3	Date of issue/ Datum van afgifte
9-3-2	Record number/ Nummer van de akte
9-3-3	Extract number/ Nummer van het uittreksel
9-3-5-1	Identity number/ Persoonlijk identificatienummer
9-4-1	Signature/ Handtekening
9-4-6	Seal/ Zegel
9-8-5	Yes/ Ja
9-8-6	No/ Neen

OVEREENKOMST

CONVENTION

Convention n° 34
relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil

(Projet 7 (4-2013) adopté à Berne le 26 septembre 2013)

Les États signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'État Civil ("la CIEC"),

Vu la Convention de la CIEC relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956,

Vu la Convention de la CIEC relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976,

Vu le Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil signée à Istanbul le 4 septembre 1958, signé à Patras le 6 septembre 1989,

Vu la Convention de la CIEC relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil, signée à Bruxelles le 6 septembre 1995,

Vu la Convention de la CIEC sur l'utilisation de la Plateforme de la Commission Internationale de l'État Civil de communication internationale de données d'état civil par voie électronique, signée à Rome le 19 septembre 2012,

Désireux d'étendre à d'autres événements de l'état civil la portée de la Convention de 1976 précitée et d'adapter les modèles des documents d'état civil à l'évolution du droit de la famille,

Désireux d'améliorer les règles relatives à la délivrance de documents d'état civil plurilingues et codés, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger,

Déterminés à faciliter la circulation internationale de documents d'état civil pour les personnes tenues de justifier de leur état civil dans un pays autre que l'État d'enregistrement,

Soucieux d'éviter toute exigence de traduction et de légalisation entre les États contractants,

Conscients du fait que la facilitation de la circulation internationale de documents d'état civil repose sur la confiance mutuelle des États contractants dans la fiabilité du système d'enregistrement et de la délivrance des extraits dans chacun des États contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er} - Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à la délivrance d'extraits plurilingues et codés des actes de l'état civil constatant la naissance, la reconnaissance d'un enfant, le mariage, le partenariat enregistré ou le décès.
2. Elle s'applique également à la délivrance d'un certificat plurilingue et codé attestant l'enregistrement d'un partenariat par une autorité publique autre qu'un officier d'état civil.

Article 2 - Délivrance des extraits et certificats

1. Les extraits des actes de l'état civil et certificats visés à l'article 1^{er} sont, lorsqu'une personne intéressée ou une autorité compétente le demande, notamment lorsque leur utilisation aurait nécessité une traduction ou une légalisation, établis conformément à l'article 3 de la présente Convention.
2. Lesdits extraits et certificats ne sont délivrés qu'aux personnes ou autorités compétentes qui ont qualité pour obtenir des copies littérales conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance.

Article 3 - Établissement des extraits et des certificats

1. Les extraits des actes de l'état civil et certificats visés à l'article 1^{er} sont établis sur la base des énonciations originaires et des mentions ultérieures.
2. Lesdits extraits et certificats sont établis conformément aux modèles CIEC figurant à l'annexe 1 de la présente Convention. Les énonciations invariables qui y figurent sont pourvues des codes numériques figurant à l'annexe 2.
3. Les règles applicables aux modèles CIEC figurent à l'annexe 3.

Article 4 – Dépôt des traductions et liste des symboles

1. Avant de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la déclaration d'application provisoire prévue à l'article 13, tout État devra déposer auprès du Secrétaire Général de la CIEC la traduction dans sa ou ses langues officielles des énonciations invariables qui doivent figurer sur les extraits et certificats conformément à l'annexe 2 de la présente Convention ainsi que la traduction des règles applicables figurant à l'annexe 3. Toute modification apportée à cette traduction devra être déposée auprès du Secrétaire Général de la CIEC. Ces traductions ainsi que leurs modifications ultérieures devront être adoptées par le Bureau de la CIEC.
2. Avant de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la déclaration d'application provisoire prévue à l'article 13, tout État devra déposer auprès du Secrétaire Général de la CIEC la liste des symboles qu'il utilise pour les mentions ultérieures pouvant figurer dans la case « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles CIEC 1, 3 et 4. Toute modification apportée à cette liste devra être déposée auprès du Secrétaire Général de la CIEC. Ces informations seront reprises par le Secrétaire Général dans le tableau qui figure à l'annexe 4.
3. L'accomplissement des formalités figurant aux paragraphes 1 et 2 fera l'objet d'une attestation du Secrétaire Général.

Article 5 – Force probante des extraits et certificats

1. Les extraits et certificats délivrés en application de la présente Convention ont la même force probante que les extraits d'actes et certificats délivrés conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance.
2. Lesdits extraits et certificats sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente dans chacun des États contractants.

3. En cas de doute grave sur l'authenticité ou le contenu d'un extrait ou certificat délivré en application de la présente Convention, les autorités de l'État où ce document est utilisé peuvent demander à l'autorité de délivrance de procéder à une vérification de son authenticité ou son contenu ou, en cas d'erreur, de leur expédier un nouvel extrait ou certificat. Les échanges entre ces autorités ont lieu directement.

Article 6 – Perception de redevances

Sous réserve des accords internationaux prévoyant la gratuité, les extraits ou certificats délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception d'une redevance plus élevée que celle perçue pour des extraits ou certificats établis conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance.

Article 7 – Obtention de copies littérales

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'obtention de copies littérales d'actes établies conformément aux règles de droit interne de l'État où ces actes ont été dressés ou transcrits. Elle ne fait pas obstacle à la délivrance d'autres documents d'état civil.

Article 8 – Signature, ratification, acceptation et approbation

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la CIEC.
2. La Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, accompagnés de l'attestation prévue à l'article 4, paragraphe 3, seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Article 9 - Adhésion

1. Tout État membre de la CIEC pourra adhérer à la présente Convention.
2. Tout autre État pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci.
3. L'instrument d'adhésion, accompagné de l'attestation prévue à l'article 4, paragraphe 3, sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse.

Article 10 – Objection à une adhésion

L'adhésion par un État non membre de la CIEC n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et l'État contractant qui n'aura pas élevé d'objection à son encontre dans les cinq mois suivant la notification prévue à l'article 19, paragraphe 1 a). Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment où il ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère ultérieurement à l'adhésion. Toute objection sera notifiée au Conseil fédéral suisse.

Article 11 - Réserves

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, tout État pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits ou certificats concernant :
 - a) le mariage de personnes de même sexe ;
 - b) le partenariat enregistré ou l'une ou plusieurs de ses formes.
2. Aucune autre réserve n'est admise.
3. Tout État pourra à tout moment retirer une réserve faite en application du paragraphe 1. Le retrait sera notifié au Conseil fédéral suisse et prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.

Article 12 – Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par deux États membres de la CIEC.
2. À l'égard de l'État membre de la CIEC qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, la Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt par cet État de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. À l'égard de l'État non membre de la CIEC, la Convention entrera en vigueur, entre l'État adhérent et les États n'ayant pas élevé d'objection contre l'adhésion, le premier jour du troisième mois suivant l'expiration du délai de cinq mois prévu à l'article 10.

Article 13 – Application provisoire

1. En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard dans les conditions prévues à l'article 12, un État membre de la CIEC ayant signé la Convention pourra à tout moment déclarer que les dispositions de la présente Convention lui seront applicables à titre provisoire. La période de l'application provisoire ne pourra pas dépasser cinq ans.
2. Toute déclaration faite en application du paragraphe 1, accompagnée de l'attestation prévue à l'article 4, paragraphe 3, sera notifiée au Conseil fédéral suisse. Elle prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.

Article 14 – Application territoriale

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, tout État qui comprend plusieurs unités territoriales pourra déclarer que la Convention s'appliquera seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles.
2. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.
3. Une déclaration faite en application du paragraphe 1 peut être modifiée ou retirée par une nouvelle déclaration.
4. Toute déclaration faite en application des paragraphes 1 ou 3 sera notifiée au Conseil fédéral suisse. Elle prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État ou, ultérieurement, le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.

Article 15 – Révision des annexes

1. Les annexes 1 à 3 de la présente Convention peuvent être modifiées par une résolution votée à la majorité simple des États membres de la CIEC et à la majorité simple des États contractants réunis en Assemblée Générale ad hoc. Les modifications adoptées lient tous les États contractants.
2. Toute résolution prise en application du paragraphe 1 sera déposée auprès du Conseil fédéral suisse. Elle prendra effet à la date qu'elle fixe.

Article 16 – Durée et dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Tout État partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil fédéral suisse et prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de la notification. La Convention restera en vigueur entre les autres États.

Article 17 – Rapport avec la Convention du 8 septembre 1976

1. La présente Convention remplace dès son entrée en vigueur la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976. Toutefois, cette dernière Convention reste en vigueur entre les États qui y sont parties tant que l'un d'eux demeure lié uniquement par celle-ci.
2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute nouvelle ratification, acceptation ou approbation de la Convention du 8 septembre 1976, et toute nouvelle adhésion à celle-ci, est exclue.

Article 18 – Rapport avec le Protocole de Patras du 6 septembre 1989

Les modèles CIEC 3 et 5 de l'annexe 1 de la présente Convention sont considérés comme modèles visés à l'article 1^{er} du Protocole additionnel signé à Patras le 6 septembre 1989 à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil signée à Istanbul le 4 septembre 1958 dans les rapports entre les États parties à la présente Convention et au Protocole additionnel précité.

Article 19 – Obligations du dépositaire

1. Le Conseil fédéral suisse notifiera aux États membres de la CIEC et à tout autre État ayant adhéré à la présente Convention :
 - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
 - b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention ;
 - c) toute objection élevée en application de l'article 10 ;
 - d) toute réserve faite en application de l'article 11, paragraphe 1, ou son retrait, avec la date à laquelle le retrait prendra effet ;
 - e) toute déclaration faite en application de l'article 13, paragraphe 1 ;
 - f) toute déclaration faite en application de l'article 14, paragraphe 1, sa modification ou son retrait, avec la date à laquelle la déclaration, la modification ou le retrait prendra effet ;
 - g) toute résolution prise en application de l'article 15, paragraphe 1, avec la date à laquelle elle prendra effet ;
 - h) toute dénonciation de la Convention faite en application de l'article 16, paragraphe 2, et la date à laquelle elle prendra effet.
2. Le Conseil fédéral suisse avisera le Secrétaire Général de la CIEC de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil fédéral suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg le 14 mars 2014, en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la CIEC et aux États adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la CIEC.

Annexe 1**Modèles CIEC**

Modèle 1 : Extrait de l'acte de naissance

Modèle 2 : Extrait de l'acte de reconnaissance

Modèle 3 : Extrait de l'acte de mariage

Modèle 4 : Extrait de l'acte de partenariat enregistré / Certificat attestant
l'enregistrement d'un partenariat

Modèle 5 : Extrait de l'acte de décès



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du .././....

Modèle 1 (recto ou page 1)

2-1	État	1-1-1	Service de l'état civil de				
1-3-1-6	Extrait de l'acte de naissance						
9-3-2	☐ N° de l'acte	9-3-3	☐ N° de l'extrait				
8-2	Date de naissance	2-2	Lieu de naissance				
[8-1]	[JJ/MM/AN] .. / .. /						
7	Nom						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom						
7-9	Prénoms						
1-8-2-1	☐ Sexe masculin	1-8-2-2	☐ Sexe féminin				
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification						
3-4-1	☐ Père	☐ Père					
3-4-2	☐ Mère	☐ Mère					
7	Nom						
7-2-1	Nom de naissance						
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom						
7-9	Prénoms						
1-4-4	Autres énonciations						
8-6-3	Date de délivrance	7-7-1-2	Nom du signataire	9-4-1	Signature	9-4-6	Sceau
[8-1]	[JJ/MM/AN] .. / .. /						

Symboles : Abs = Absence / AbsC = Absence du conjoint / AbsP = Absence du partenaire / AMar = Annulation du mariage / APE = Annulation du partenariat enregistré / AS = Adoption simple / D = Décès / DC = Décès du conjoint / DP = Décès du partenaire / Div = Divorce / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Mar = Mariage / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / PE = Partenariat enregistré / SC = Séparation de corps.

Modèle 1 (verso ou page 2)

1-1-1	
1-3-1-6	
1-4-4	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
3-4-1	
3-4-2	
7	
7-2-1	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-6-3	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du .././....

Modèle 2 (recto ou page 1)

2-1	État	1-1-1	Service de l'état civil de		
1-3-4-7	Extrait de l'acte de reconnaissance				
9-3-2	☐ N° de l'acte		9-3-3	☐ N° de l'extrait	
8-8-1-1 [8-1]	Date de la reconnaissance [JJ/MM/AN] .. / .. /		2-9-1	Lieu de la reconnaissance	
3-6-3 ☐ Reconnaissance paternelle		3-6-4 ☐ Reconnaissance maternelle		3-6-1-6 ☐ Reconnaissance conjointe	
3-6-1-1	☐ Reconnaissance avant la naissance		3-4-2-1 Future mère :		
3-6-1-2	☐ Reconnaissance après la naissance		3-4-2 Mère :		
3-6-1-3	☐ Reconnaissance post mortem				
3-2	Enfant				
7-2-2-5	Nom avant la reconnaissance				
7-2-2-6	Nom après la reconnaissance				
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Prénoms				
8-2 [8-1]	Date de naissance [JJ/MM/AN] .. / .. /		1-8-2-1	☐ Sexe masculin	
			1-8-2-2	☐ Sexe féminin	
2-2	Lieu de naissance				
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification				
3-6-2	Auteur(s) de la reconnaissance		3-4-1	☐ Père	☐ Père
			3-4-2	☐ Mère	☐ Mère
7-	Nom				
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom				
7-9	Prénoms				
8-2 [8-1]	Date de naissance [JJ/MM/AN]		.. / .. /		.. / .. /
2-2	Lieu de naissance				
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification				
9-8-2	Consentement(s) donné(s)				
	3-4-1 ☐ Père	3-4-2 ☐ Mère	3-2 ☐ Enfant	9-8-3 ☐ Autre personne ou institution	
8-6-3 [8-1]	Date de délivrance [JJ/MM/AN] .. / .. /		7-7-1-2	Nom du signataire	9-4-1 Signature
					9-4-6 Sceau

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Modèle 2 (verso ou page 2)

1-1-1	
1-3-4-7	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
2-9-1	
3-2	
3-4-1	
3-4-2	
3-4-2-1	
3-6-1-1	
3-6-1-2	
3-6-1-3	
3-6-1-6	
3-6-2	
3-6-3	
3-6-4	
7	
7-2-2-5	
7-2-2-6	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-6-3	
8-8-1-1	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	
9-8-2	
9-8-3	



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du .././....

Modèle 3 (recto ou page 1)

2-1	État	1-1-1	Service de l'état civil de			
1-3-2-4	Extrait de l'acte de mariage					
9-3-2	☐ N° de l'acte		9-3-3	☐ N° de l'extrait		
8-3	Date du mariage		2-3	Lieu du mariage		
[8-1]	[JJ/MM/AN] .. / .. /					
	4-1-1	☐ Époux		☐ Époux		
	4-1-1-3	☐ Épouse		☐ Épouse		
7-6-1-5	Nom au moment de la délivrance de l'extrait					
7-3-4	Nom avant le mariage					
7-2-1	Nom de naissance					
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom					
7-9	Prénoms					
8-2	Date de naissance		.. / .. /		.. / .. /	
[8-1]	[JJ/MM/AN]					
2-2	Lieu de naissance					
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification					
	3-4-1	☐ Père	☐ Père	☐ Père	☐ Père	
	3-4-2	☐ Mère	☐ Mère	☐ Mère	☐ Mère	
7	Nom					
7-2-1	Nom de naissance					
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom					
7-9	Prénoms					
1-4-4	Autres énonciations					
8-6-3	Date de délivrance		7-7-1-2	Nom du signataire	9-4-1	Signature
[8-1]	[JJ/MM/AN] .. / .. /				9-4-6	Sceau

Symboles : Abs = Absence / AMar = Annulation du mariage / CM = contrat de mariage / CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré / D = Décès / Div = divorce / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique / SC = Séparation de corps.

Modèle 3 (verso ou page 2)

1-1-1	
1-3-2-4	
1-4-4	
2-1	
2-2	
2-3	
3-4-1	
3-4-2	
4-1-1	
4-1-1-3	
7	
7-2-1	
7-3-4	
7-6-1-5	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-3	
8-6-3	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du .././....

Modèle 4 (recto ou page 1)

2-1	État	1-1-1 / 1-1-1-3	Service de l'état civil / Autorité compétente		
1-3-5-6	☐ Extrait de l'acte de partenariat enregistré				
1-6-4-1	☐ Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat				
9-3-2	☐ N° de l'acte		9-3-3	☐ N° de l'extrait	
8-6-9	Date d'enregistrement [JJ/MM/AN] .. / .. /		2-6	Lieu d'enregistrement	
[8-1]					

		4-2-1-1	Partenaire A		Partenaire B	
7-6-1-5	Nom au moment de la délivrance de l'extrait					
7-4-2	Nom avant le partenariat					
7-2-1	Nom de naissance					
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom					
7-9	Prénoms					
8-2	Date de naissance [8-1] [JJ/MM/AN]		.. / .. /		.. / .. /	
2-2	Lieu de naissance					
1-8-2-1	Sexe masculin		☐		☐	
1-8-2-2	Sexe féminin		☐		☐	
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification					
		3-4-1	☐ Père	☐ Père	☐ Père	☐ Père
		3-4-2	☐ Mère	☐ Mère	☐ Mère	☐ Mère
7	Nom					
7-2-1	Nom de naissance					
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom					
7-9	Prénoms					
1-4-4	Autres énonciations					

8-6-3	Date de délivrance [8-1] [JJ/MM/AN] .. / .. /	7-7-1-2	Nom du signataire	9-4-1	Signature	9-4-6	Sceau

Symboles : Abs = Absence / APE = Annulation du partenariat enregistré / CP = contrat de partenariat / CPM = Conversion du partenariat en mariage / D = Décès / DPE = Dissolution du partenariat enregistré / Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Modèle 4 (verso ou page 2)

1-1-1	
1-1-1-3	
1-3-5-6	
1-4-4	
1-6-4-1	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
2-6	
3-4-1	
3-4-2	
4-2-1-1	
7	
7-2-1	
7-4-2	
7-6-1-5	
7-7-6	
7-7-1-2	
7-9	
8-1	
8-2	
8-6-3	
8-6-9	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	



Extrait délivré en application de la Convention CIEC n° 34 du .././....

Modèle 5 (recto ou page 1)

2-1	État	1-1-1	Service de l'état civil de
1-3-3-5	Extrait de l'acte de décès		
9-3-2	☐ N° de l'acte	9-3-3	☐ N° de l'extrait
8-5 [8-1]	Date du décès [JJ/MM/AN] .. / .. /	2-4	Lieu du décès
7-	Nom		
7-2-1	Nom de naissance		
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom		
7-9	Prénoms		
1-8-2-1	☐ Sexe masculin	1-8-2-2	☐ Sexe féminin
8-2 [8-1]	Date de naissance [JJ/MM/AN] .. / .. /	2-2	Lieu de naissance
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification		
	3-4-1	☐ Père	☐ Père
	3-4-2	☐ Mère	☐ Mère
7-	Nom		
7-2-1	Nom de naissance		
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom		
7-9	Prénoms		
	4-1-2-2	☐ Dernier conjoint	4-2-2-2 ☐ Dernier partenaire
7-	Nom		
7-2-1	Nom de naissance		
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom		
7-9	Prénoms		
4-3-4	Mariages ou partenariats antérieurs	9-8-5	☐ Oui
		9-8-6	☐ Non
8-6-3 [8-1]	Date de délivrance [JJ/MM/AN] .. / .. /	7-7-1-2	Nom du signataire
		9-4-1	Signature
		9-4-6	Sceau

Symboles : Na = Nom autre / Ni = Nom intermédiaire / Nob = Titre de noblesse / Np = Nom patronymique.

Modèle 5 (verso ou page 2)

1-1-1	
1-3-3-5	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
2-4	
3-4-1	
3-4-2	
4-1-2-2	
4-2-2-2	
4-3-4	
7	
7-2-1	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-5	
8-6-3	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	
9-8-5	
9-8-6	

Annexe 2**Liste des énonciations et leurs codes.**

1-1-1	Service de l'état civil de
1-1-1-3	Autorité compétente
1-3-1-6	Extrait de l'acte de naissance
1-3-2-4	Extrait de l'acte de mariage
1-3-3-5	Extrait de l'acte de décès
1-3-4-7	Extrait de l'acte de reconnaissance
1-3-5-6	Extrait de l'acte de partenariat enregistré
1-4-4	Autres énonciations
1-6-4-1	Certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat
1-8-2-1	Sexe masculin
1-8-2-2	Sexe féminin
2-1	État
2-2	Lieu de naissance
2-3	Lieu du mariage
2-4	Lieu du décès
2-6	Lieu d'enregistrement
2-9-1	Lieu de la reconnaissance
3-2	Enfant
3-4-1	Père
3-4-2	Mère
3-4-2-1	Future mère
3-6-1-1	Reconnaissance avant la naissance
3-6-1-2	Reconnaissance après la naissance
3-6-1-3	Reconnaissance post mortem
3-6-1-6	Reconnaissance conjointe
3-6-2	Auteur(s) de la reconnaissance
3-6-3	Reconnaissance paternelle
3-6-4	Reconnaissance maternelle
4-1-1	Époux
4-1-1-3	Épouse
4-1-2-2	Dernier conjoint
4-2-1-1	Partenaire (A/B)
4-2-2-2	Dernier partenaire
4-3-4	Mariages ou partenariats antérieurs
7-	Nom
7-2-1	Nom de naissance
7-2-2-5	Nom avant la reconnaissance
7-2-2-6	Nom après la reconnaissance
7-3-4	Nom avant le mariage
7-4-2	Nom avant le partenariat
7-6-1-5	Nom au moment de la délivrance de l'extrait

7-7-1-2	Nom du signataire
7-7-6	Autre(s) partie(s) du nom
7-9	Prénoms
8-1	JJ/MM/AN
8-2	Date de naissance
8-3	Date du mariage
8-5	Date du décès
8-6-3	Date de délivrance
8-6-9	Date d'enregistrement
8-8-1-1	Date de la reconnaissance
9-3-2	N° de l'acte
9-3-3	N° de l'extrait
9-3-5-1	Numéro personnel d'identification
9-4-1	Signature
9-4-6	Sceau
9-8-2	Consentement(s) donné(s)
9-8-3	Autre personne ou institution
9-8-5	Oui
9-8-6	Non

Annexe 3

Règles applicables aux modèles CIEC

1. Les documents visés à l'article 1^{er} de la présente Convention sont établis conformément aux modèles CIEC repris dans l'annexe 1.
2. Chaque document comporte en principe un recto et un verso et reprend toutes les énonciations invariables qui figurent dans les modèles CIEC. Toutefois, pour tenir compte des techniques informatiques et électroniques, un document peut être établi sur deux pages ou ne reprendre que les énonciations nécessaires en l'espèce.
3. Chaque document comporte sur le recto (ou page 1) le sigle de la CIEC et une référence à la présente Convention.
4. Les extraits ou certificats des modèles CIEC 1 à 5 sont établis sur la base des énonciations originales et des mentions ultérieures et reproduisent le dernier état personnel ou familial qui en résulte ; sur les documents, l'autorité de délivrance indique le numéro de l'acte à partir duquel ces données sont reprises ou le numéro de l'extrait quand l'acte n'est pas numéroté, et elle indique les deux numéros lorsqu'il existe un numéro pour l'acte et un autre pour l'extrait.
5. Le certificat du modèle CIEC 4 est établi par l'autorité compétente et reprend les données qui sont en sa possession ; dans la case « 7-6-1-5 Nom au moment de la délivrance de l'extrait », l'autorité compétente indiquera le nom au moment de la délivrance du certificat.
6. La référence à la Convention et les énonciations invariables qui figurent sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont rédigées au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité de délivrance et dans la langue française. Lorsque les documents sont transmis par la Plateforme CIEC, la référence et les énonciations invariables seront en outre rédigées au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État destinataire, dans la limite de trois langues au total ; la langue officielle de l'autorité de délivrance sera en principe celle choisie par l'officier de l'état civil en se connectant sur la Plateforme.
7. Les énonciations invariables qui figurent sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont munies des codes dont la liste est donnée à l'annexe 2 de la présente Convention.
8. La signification des symboles permettant de renseigner les cases « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles CIEC 1, 3 et 4 et les cases « 7-7-6 Autre(s) partie(s) du nom » des modèles CIEC 1 à 5, doit être indiquée sur le recto (ou page 1) des modèles au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État de délivrance ainsi que dans la langue française. Lorsque les documents sont transmis par la Plateforme CIEC, la signification des symboles sera en outre indiquée dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État destinataire, dans la limite de trois langues au total.
9. Toutes les inscriptions à porter sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC sont écrites en caractères latins d'imprimerie ; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui établit le document.
10. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année (JJ/MM/AN). Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.
11. Pour renseigner les cases « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles 1, 3 et 4 sont à utiliser exclusivement les symboles suivants :
 - Abs = Absence
 - AbsC = Absence du conjoint
 - AbsP = Absence du partenaire
 - AMar = Annulation du mariage
 - APE = Annulation du partenariat enregistré
 - AS = Adoption simple
 - CMP = Conversion du mariage en partenariat enregistré

CM = Contrat de mariage
 CP = Contrat de partenariat enregistré
 CPM = Conversion du partenariat enregistré en mariage
 D = Décès
 DC = Décès du conjoint
 Div = Divorce
 DP = Décès du partenaire
 DPE = Dissolution du partenariat enregistré
 Mar = Mariage
 PE = Partenariat enregistré
 SC = Séparation de corps

Les symboles sont, s'il y a lieu, suivis de la date et du lieu de l'événement ainsi que des nom et prénoms du conjoint ou partenaire.

12. Toutes les inscriptions à porter sur le recto (ou page 1) des modèles CIEC doivent être aussi précises que possible. En particulier,
 - a) le nom de tout lieu mentionné dans un document est suivi du nom de l'État où ce lieu est situé chaque fois que cet État n'est pas celui où ce document est délivré ;
 - b) le numéro personnel d'identification sera indiqué dans la mesure du possible ; il sera suivi du nom de l'État qui l'a attribué ; si l'État de délivrance du modèle CIEC et l'État destinataire attribuent tous les deux un tel numéro, ils seront indiqués sur la même ligne, suivis chacun du nom de l'État ;
 - c) si les énonciations originales et mentions ultérieures ne permettent pas de remplir une case ou une partie de case du modèle CIEC, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits ; cette disposition ne sera utilisée que si une autorité de délivrance ne dispose pas d'un renseignement, mais elle n'empêche pas que la rubrique soit renseignée chaque fois que l'autorité a connaissance certaine de l'information, en particulier si cette dernière figure dans l'acte et concerne notamment la filiation, mais aussi si elle peut facilement se déduire de l'application de la loi et d'autres règles de droit ; dans l'hypothèse d'une personne de sexe indéterminé, les cases « 1-8-2-1 Sexe masculin » et « 1-8-2-2 Sexe féminin » seront laissées en blanc ;
 - d) pour renseigner les cases « 3-4-1 Père » et « 3-4-2 Mère », visant à déterminer le sexe de chaque parent, l'autorité de délivrance cochera la case « père » dans une colonne et la case « mère » dans l'autre colonne si les parents sont de sexe différent ; elle cochera dans les deux colonnes les cases « père » ou les cases « mère » si les parents sont de même sexe ;
 - e) pour renseigner les cases « 4-1-1 Époux » et « 4-1-1-3 Épouse », visant à déterminer le sexe de chaque époux, l'autorité de délivrance cochera la case « époux » dans une colonne et la case « épouse » dans l'autre colonne si les parents sont de sexe différent ; elle cochera dans les deux colonnes les cases « époux » ou les cases « épouse » si les époux sont de même sexe ;
 - f) pour renseigner les cases « 7-2-1 Nom de naissance », l'autorité de délivrance indiquera en principe le nom attribué à la naissance et inscrit dans l'acte de naissance ; si ce nom a été changé ultérieurement, par déclaration volontaire ou à la suite d'une décision de changement de nom ou d'une modification de la filiation, notamment en raison d'une adoption, elle indiquera le nom résultant du changement ainsi intervenu ;
 - g) les cases « 7-3-4 Nom avant le mariage », « 7-4-2-1 Nom avant le partenariat » et « 7-6-1-5 Nom au moment de la délivrance de l'extrait » doivent permettre de couvrir toutes les hypothèses, et notamment celles où le nom de la personne, avant la célébration du mariage ou la conclusion du partenariat, ne serait pas son nom de naissance (dans le sens donné supra) mais un autre nom légal, par exemple un nom matrimonial choisi pendant un mariage ou un partenariat précédent et que la personne aurait pu conserver, après la dissolution dudit mariage ou partenariat ; le cas échéant, pour la case « 7-6-1-5 » du modèle 4, le nom indiqué sera celui au moment de la délivrance du certificat ;

- h) les cases « 7-7-6 Autre(s) partie(s) du nom » permettent, le cas échéant, d'indiquer des noms que la personne utilise ou sous lesquels elle peut être connue ; on y indiquera aussi les « middle names » et les noms patronymiques ; le nom intermédiaire (« middle name ») sera suivi du symbole « Ni », le nom patronymique du symbole « Np » et les autres noms ou éléments de nom du symbole « Na ». Seront également inscrits dans cette case les titres de noblesse, suivis du symbole « Nob » ;
 - i) pour renseigner les cases « 7-9 Prénoms », l'autorité de délivrance indiquera en principe tous les prénoms, de la manière et dans l'ordre où ils ont été inscrits dans l'acte d'origine ou modifiés ultérieurement ; l'attention est néanmoins attirée sur le fait que certains États donnent aux intéressés la possibilité de choisir le ou les prénoms qu'ils souhaitent faire figurer sur les extraits délivrés à partir des registres.
13. Sur le verso (ou page 2) de chaque modèle CIEC doit figurer la traduction des énonciations invariables et des symboles qui figurent sur le recto (ou page 1) dans au moins une des langues officielles des États contractants qui n'ont pas été utilisées au recto (ou page 1), et dans la langue anglaise.
 14. Chaque document indique le nom et la qualité de celui qui l'établit. Lorsqu'un document est délivré sur papier, il est daté et revêtu de la signature et du sceau requis. Lorsqu'il est transmis par la Plateforme CIEC, la signature et le sceau de l'expéditeur sont établis conformément à la Convention sur l'utilisation de la Plateforme de la Commission Internationale de l'État Civil de communication internationale de données d'état civil par voie électronique, signée à Rome le 19 septembre 2012 ; le cas échéant, l'autorité de réception en délivre une copie papier qu'elle déclare conforme aux données reçues.
-

Annexe 4

**Liste des symboles utilisés par les États contractants
dans les cases « 1-4-4 Autres énonciations » des modèles CIEC.**

	Modèle 1	Modèle 3	Modèle 4
États membres de la CIEC			
États non membres			

RAPPORT EXPLICATIF

I. Introduction

1. Une personne est fréquemment tenue de justifier de son état civil lorsqu'elle réside ou se rend dans un pays autre que son pays de naissance ou celui où des événements d'état civil modifiant son statut personnel ou familial se sont produits, et elle doit, pour ce faire, non seulement présenter des documents du pays d'origine, mais aussi, souvent, les faire légaliser ou apostiller et en fournir une traduction établie par un traducteur assermenté. C'est pour faciliter cette preuve de l'état civil dans un pays étranger que, depuis plus de soixante ans, la CIEC a élaboré divers instruments qui prévoient la délivrance de documents internationaux plurilingues qui suppriment la nécessité de traduction et qui sont dispensés de légalisation ou de toute formalité équivalente. Ce faisant, la CIEC atteint deux objectifs : elle facilite la vie et les démarches administratives du citoyen, en lui évitant des délais et des frais, et elle remplit sa mission visant à favoriser la coopération internationale en matière d'état civil énoncée dans son Règlement.

II. Historique

2. Le premier instrument de la CIEC dans ce domaine était la Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956 (la Convention n° 1). Elle disposait que les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès pourraient, lorsque leur utilisation aurait nécessité une traduction dans le pays où ils sont réclamés, être établis conformément aux dispositions de la Convention (et notamment dans les sept langues qui y sont citées) et aux modèles annexés à la Convention. Les extraits ainsi établis étaient acceptés sans légalisation et traduction dans chacun des États contractants.
3. Il a paru nécessaire à la CIEC de modifier la Convention n° 1 en raison, d'une part, de l'adhésion de nouveaux membres à la CIEC et de la Yougoslavie à la Convention, ce qui impliquait l'utilisation de langues additionnelles aux sept déjà utilisées, et, d'autre part, de l'opportunité de mettre les modèles en harmonie avec ceux du livret de famille international, créé par la Convention de la CIEC signée à Paris le 12 septembre 1974 (la Convention n° 15). L'importance des modifications a conduit à l'élaboration d'une nouvelle Convention, à savoir la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976 (la Convention n° 16). Le succès rencontré auprès des États atteste de l'utilité manifeste de ce nouvel instrument: en vigueur entre 22 États à la date du 5 juin 2013, date d'adhésion de la Roumanie, c'est la Convention de la CIEC qui a recueilli le plus grand nombre de ratifications.
4. Les Conventions nos 1 et 16 régissent toutes les deux la délivrance d'extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès. Toutefois, alors que la Convention n° 1 prévoyait une simple faculté de délivrer un extrait plurilingue lorsque l'utilisation d'un extrait rédigé en une seule langue aurait nécessité une traduction, la Convention n° 16 prévoit, dans ce cas mais aussi quand une partie le demande, une obligation de délivrer un extrait plurilingue. Les États membres ont estimé que cette modification répondait à l'intérêt des parties, qui ne devait pas être laissée à l'appréciation de l'autorité détentrice de l'acte.
5. La Convention n° 16 contient des dispositions détaillées sur les langues qui sont à utiliser dans les extraits plurilingues. Le modèle plurilingue, qui permet la compréhension par les autorités étrangères, est basé sur un système de cases numérotées, au recto et au verso des extraits, grâce auxquelles on retrouve facilement la traduction des énonciations invariables et la signification des symboles dans la langue ou l'une des langues officielles de la plupart des États membres de la CIEC et des États contractants.
6. La Convention n° 16, destinée à remplacer la Convention n° 1, prévoit que celle-ci cesse d'être applicable entre les États à l'égard desquels la Convention n° 16 est entrée en vigueur. Dès le 18 juillet 1997, date d'entrée en vigueur de la Convention n° 16 à l'égard de l'Allemagne, la Convention n° 1 ne restait en vigueur à l'égard d'aucun État. On peut toutefois s'étonner que certains États continuent à utiliser les extraits de la Convention n° 1 dans leurs relations avec certains États tiers, sur la demande de ces derniers, en particulier parce qu'ils comportaient des indications plus précises.

7. Pour compléter cet aperçu historique, il convient de mentionner encore d'autres développements qui ont conduit progressivement la CIEC à élaborer une troisième Convention relative à la délivrance d'extraits internationaux d'actes de l'état civil.
8. Le premier motif est lié au succès remporté par la Convention n° 16 : le nombre d'États parties à la Convention de 1976 a entraîné la nécessité d'ajouter dans les modèles plurilingues des traductions pré-imprimées dans d'autres langues mais, compte tenu de la rédaction et de la mise en page prescrites par la Convention, il s'est avéré impossible de procéder à de tels ajouts. C'est ainsi qu'il a fallu imaginer un nouveau système, permettant à la fois de contourner les difficultés matérielles dues au nombre de langues à faire figurer dans les extraits internationaux mais aussi de préserver un des atouts majeurs de ces documents, à savoir leur compréhension directe à l'étranger. L'idée est alors née de recenser toutes les énonciations figurant dans les documents internationaux, de les regrouper dans un lexique et d'affecter à chacune d'entre elles un code chiffré, ce code étant ensuite utilisé pour trouver la traduction dans les différentes langues. Cette idée s'est concrétisée par l'élaboration de la Convention relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil, signée à Bruxelles le 6 septembre 1995 (la Convention n° 25). Les États parties à cette Convention s'engagent à pourvoir toutes les énonciations qui figurent dans les documents établis en application, notamment, des Convention nos 1 et 16, d'un code conformément à la liste annexée à la Convention n° 25. Le système du codage a en outre été développé pour prendre en considération l'utilisation croissante des outils informatiques et des nouvelles technologies dans les services de l'état civil ; il permet de faciliter l'exploitation des données et de produire, facilement et par voie automatisée, la traduction des extraits dans la langue de l'État où ils sont présentés. Conçu pour remplacer les traductions pré-imprimées des modèles existants, le système du codage devait se substituer au système du multilinguisme et permettre qu'un document dûment codé puisse être présenté à un officier de l'état civil dans un autre État. C'est ce qui a été réalisé dans les modèles annexés à plusieurs Conventions CIEC adoptées après 1995, mais dans ce nouvel instrument, les États ont néanmoins souhaité combiner les deux systèmes, à savoir : munir les énonciations qui figurent dans les nouveaux modèles d'un code, qui renvoie à des traductions au verso.
9. Parmi les autres raisons, il convient de citer les travaux qui concernent l'informatisation et l'utilisation des nouvelles technologies, qui ont, notamment, mené à la création par la CIEC de sa Plateforme de communication internationale de données d'état civil par voie électronique. Pour prendre en compte l'informatisation progressive des services de l'état civil, et dans la suite logique du système du codage créé par la Convention n° 25, la CIEC a été conduite à entreprendre des travaux visant à permettre l'utilisation des nouvelles technologies dans les échanges internationaux mis en œuvre par ses conventions, y compris les Conventions nos 1 et 16. Dès 2001, la CIEC avait élaboré la Convention n° 30 relative à la communication internationale par voie électronique, mettant à la disposition des États parties aux Conventions pertinentes un cadre juridique leur permettant de bénéficier des avancées technologiques pour leur application. La Convention signée à Athènes le 17 septembre 2001 n'est cependant pas entrée en vigueur, faute de ratifications, notamment parce que les développements technologiques dans les divers pays n'étaient pas assez avancés. C'est ainsi que la CIEC a été amenée à créer la « Plateforme CIEC » qui fournit aux États l'outil technique leur permettant de mettre en œuvre les échanges dématérialisés pour l'application de Conventions CIEC qu'ils ont ratifiées et à élaborer un nouvel instrument précisant le cadre juridique pour son utilisation. L'utilisation de la Plateforme CIEC permet de remplacer l'envoi d'un document d'état civil sur papier par un document informatique et d'utiliser, comme outil de transmission, la voie électronique au lieu de la voie postale, fournissant ainsi aux États un outil sécurisé pour la mise en œuvre de leurs obligations internationales découlant des conventions de la CIEC. Ainsi qu'il sera expliqué ci-après, les nouveaux modèles d'extraits et certificats ont été élaborés en ayant constamment à l'esprit leur utilisation future, en particulier leur exploitation informatique et leur transmission électronique par la Plateforme CIEC. La Convention de la CIEC sur l'utilisation de la Plateforme de la Commission Internationale de l'État Civil de communication internationale de données d'état civil par voie électronique (la Convention n° 33) a été signée à Rome le 19 septembre 2012.

III. La présente Convention

A. Motifs de la révision de la Convention n° 16

10. Outre les développements précités, d'autres raisons ont conduit la CIEC à réviser sa Convention n° 16, à savoir :

- a) Nécessité d'adaptation aux nouvelles dispositions légales : la Convention n° 16 ainsi que les modèles d'extraits dont elle prévoit la délivrance n'étaient plus adaptés à l'évolution du droit de la famille intervenue depuis la signature de la Convention en 1976; ainsi, par exemple, l'introduction du mariage entre des personnes de même sexe et des partenariats enregistrés dans des pays toujours plus nombreux ne permettait plus à la Convention de remplir pleinement son objectif car les extraits internationaux ne pouvaient plus être délivrés à un nombre croissant de personnes, les privant ainsi d'un droit accordé à d'autres et les obligeant à présenter aux autorités étrangères des documents nationaux soumis à traduction et légalisation ou apostille ;
- b) Nécessité d'adaptation aux nouvelles technologies : l'utilisation de l'informatique et des nouvelles technologies dans la gestion des services de l'état civil et les méthodes de travail des officiers de l'état civil se développant au niveau national ou local dans les États, il fallait en tirer les conséquences au niveau de la coopération internationale, prendre en considération l'existence de la Plateforme CIEC et développer des modèles plus adaptés;
- c) Souhait d'étendre la portée de la Convention n° 16 : outre la naissance, le mariage et le décès, il convenait d'élargir le champ d'application de la convention afin de faciliter la preuve d'autres événements personnels et familiaux, comme la reconnaissance d'un enfant et, comme indiqué supra, le partenariat enregistré;
- d) Souhait de compléter et d'améliorer les modèles de la Convention n° 16 : en vue d'harmoniser l'application de la Convention et d'éviter des divergences dans la délivrance des extraits, il convenait de préciser le contenu des modèles de manière à ce que les États y trouvent les énonciations qui leur étaient utiles et indispensables, mais aussi que ces énonciations soient rédigées dans un libellé acceptable par tous ;
- e) Souhait de lutter contre la fraude documentaire et la circulation de documents inexacts : pour tenir compte du phénomène croissant de documents d'état civil falsifiés ou erronés auxquels les autorités sont confrontées dans tous les pays, il a été mis en place un mécanisme de contrôle, pouvant porter tant sur la forme du document que son contenu, en introduisant une procédure de vérification, qui n'existait pas dans la Convention n° 16.

B. Forme de la révision

11. Dans un premier temps, il avait été envisagé de réviser la Convention n° 16 en rédigeant un protocole additionnel, mais l'étendue des modifications à effectuer a finalement conduit les États à écarter cette solution et à lui préférer l'élaboration d'une nouvelle convention, qui présente en outre l'avantage d'une possibilité de mise à jour plus structurée.

C. Aperçu de la Convention

12. Après avoir précisé son champ d'application, à savoir la délivrance d'extraits des actes de l'état civil ou des certificats constatant la naissance, la reconnaissance d'un enfant, le mariage, le partenariat enregistré et le décès (article 1), la Convention indique les conditions de délivrance de ces documents et les personnes ou autorités habilitées à les obtenir (article 2). L'article 3 énonce la manière dont les extraits et certificats sont établis et prescrit l'utilisation des modèles CIEC figurant à l'annexe 1. L'article 4 précise les obligations que les États doivent accomplir avant le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la Convention ou la déclaration d'application provisoire. L'article 5 précise la force probante des extraits et certificats ; ils sont acceptés sans légalisation, mais une possibilité de contrôle de l'authenticité ou du contenu est prévue. La Convention est ouverte à tout État, mais l'adhésion par un État non membre de la CIEC n'a d'effet que dans les rapports entre celui-ci et l'État contractant qui ne soulève pas d'objection à son encontre (articles 8, 9 et 10). Le texte traite aussi de la procédure à suivre pour devenir partie à la Convention (articles 8 et 9), de son entrée en vigueur (article 12), de la faculté d'émettre certaines réserves (article 11) ou d'appliquer la Convention à titre provisoire avant l'entrée en vigueur de cette dernière à l'égard de l'État qui a fait la déclaration

d'application provisoire (article 13), d'une procédure de modification des annexes (article 15) et du rapport entre la Convention et certaines conventions antérieures de la CIEC (articles 17 et 18).

IV. Commentaire du préambule et des articles de la Convention

Préambule

13. La première partie du préambule énumère les autres conventions de la CIEC qui ont un rapport avec la présente Convention et ont conduit à son élaboration. La deuxième partie met l'accent sur le but principal poursuivi par la CIEC, à savoir, d'une part, favoriser la circulation internationale de documents de l'état civil en vue de simplifier les démarches des personnes qui ont à justifier leur état personnel et familial auprès d'une autorité étrangère et, d'autre part, faciliter la tâche des autorités. Le préambule rappelle que cette facilitation repose sur la confiance mutuelle entre les États contractants.

Article 1^{er} - Champ d'application

14. L'article 1er définit le champ d'application. La Convention s'applique aux événements couverts par la Convention n° 16 et prévoit la délivrance des extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage et le décès, mais elle en étend le champ d'application : elle prend en considération les conséquences de l'introduction du mariage de personnes de même sexe et des nouvelles formes de parentalité ; elle couvre également d'autres événements et prévoit la délivrance d'un extrait de l'acte de reconnaissance d'un enfant et de documents relatifs au partenariat enregistré.
15. L'article 1er précise en outre que les extraits et certificats concernés seront plurilingues, comme ceux de la Convention n° 16, mais également codés pour tenir compte du système du codage mis en œuvre par la CIEC par l'adoption de la Convention n° 25 du 6 septembre 1995.
16. Le paragraphe 1 ajoute aux extraits prévus par la Convention n° 16 les extraits des actes constatant la reconnaissance d'un enfant. Pour tenir compte des États où la reconnaissance ne fait pas l'objet d'un acte spécifique de l'état civil il avait été envisagé, dans un premier temps, d'élaborer un seul modèle servant d'extrait d'acte de reconnaissance mais aussi de certificat attestant de cette dernière ; cette solution n'a finalement pas été retenue au motif que la reconnaissance d'un enfant était dans tous les cas mentionnée sur son acte de naissance et que la délivrance d'un extrait de cet acte serait alors suffisante.
17. Le paragraphe 1 ajoute également aux extraits prévus par la Convention n° 16 les extraits des actes constatant le partenariat enregistré. Le paragraphe 2 prend en considération le fait que, dans certains États, l'enregistrement d'un partenariat ou d'une institution analogue n'est pas effectué par un officier de l'état civil et ne donne pas lieu à l'établissement d'un acte de l'état civil, mais fait l'objet d'une autre procédure, par exemple, par une inscription par une autre autorité ou dans un autre registre public tel un registre de la population ou par un acte notarié. Dans ces cas, l'autorité compétente n'étant pas en mesure de délivrer un extrait d'un acte de l'état civil, elle délivrera un certificat pour attester l'enregistrement d'un partenariat. Le modèle 4 de l'annexe 1, contrairement au modèle 2 extrait de l'acte de reconnaissance, a été conçu pour permettre la délivrance d'un seul document dans les deux hypothèses, soit un extrait d'acte, soit un certificat.
18. La Convention ne précise pas l'autorité qui est compétente pour délivrer les modèles des extraits, mais il est clair que, à l'exception du certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat (une des hypothèses du modèle 4), cette dernière ne pourra être que l'autorité qui détient le registre à partir duquel un extrait est délivré. La délivrance par les autorités consulaires qui ont des fonctions d'état civil n'a pas été spécifiquement mentionnée non plus, contrairement à certaines autres Conventions de la CIEC. L'article 5 de la Convention de Vienne sur le droit des traités permet en principe d'habiliter les autorités consulaires à délivrer ces documents tant que l'État d'accueil ne s'y oppose pas. La présente Convention ne l'interdit pas, mais une telle délivrance dépend évidemment du système mis en place par les divers États, et notamment s'ils ont prévu une mise à jour des registres consulaires au même titre que les registres détenus par les communes ou si les consulats ont accès au système national centralisé. Il est fort probable que davantage d'officiers de l'état civil consulaires seront à l'avenir amenés à délivrer

les extraits couverts par la Convention, au fur et à mesure des évolutions informatiques qui se développeront dans les États.

Article 2 - Délivrance des extraits et certificats

19. L'article 2 traite de la délivrance des extraits et certificats. Le paragraphe 1 reprend les dispositions du premier paragraphe de l'article 1 de la Convention n° 16, et en particulier la disposition que cette dernière avait introduite d'une obligation de délivrance en cas de demande formulée par une personne, et non d'une simple faculté comme le prévoyait la Convention de 1956. Cette demande sera faite le plus souvent lorsqu'un extrait ou certificat d'état civil doit être produit à l'étranger et que son utilisation aurait nécessité une traduction et/ou une légalisation ou apostille, mais rien n'empêche que l'extrait ou le certificat puisse être demandé pour d'autres motifs que ceux où leur délivrance est obligatoire, ni même qu'il soit utilisé dans ce même État. Afin de pouvoir remplir au mieux cette obligation, il a été estimé que l'officier de l'état civil devrait informer les intéressés de l'existence des extraits et certificats internationaux.
20. Le paragraphe 2 de l'article 2 reprend le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention n° 16 en l'étendant, puisque, outre la délivrance à des personnes, il prévoit explicitement la délivrance à des autorités. Ainsi, chaque personne intéressée ou une autorité compétente peut demander un extrait ou certificat, dès lors que, selon le droit interne de l'État de délivrance, le requérant a qualité pour obtenir une copie littérale de l'acte ou du document constatant le partenariat enregistré. Cette condition, qui se trouve déjà dans les Conventions nos 1 et 16, reflète l'obligation des États contractants de prendre des mesures pour assurer que la publicité des actes de l'état civil ne porte pas atteinte au droit au respect de la vie privée et familiale des personnes. La Recommandation de la CIEC relative à la publicité des registres et des actes de l'état civil, adoptée par l'Assemblée Générale de Rome le 5 septembre 1984 (la Recommandation n° 4), contient des principes à ce sujet. Pendant les discussions, il a été rappelé que l'extrait international n'étant délivré qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales, il devrait, chaque fois que les circonstances le permettent, dispenser de la production de copies intégrales ou de documents complémentaires. Voir aussi infra, le commentaire des annexes (§ 49-70).

Article 3 – Établissement des extraits et des certificats

21. L'article 3 concerne l'établissement des extraits et certificats. Le paragraphe 1 reprend l'article 2 de la Convention n° 16 et prévoit que les extraits et certificats qui seront établis indiquent l'état de la personne au moment de la délivrance du document, à savoir intégrant les modifications éventuelles survenues depuis l'établissement de l'acte d'origine. Il pourra être tenu compte d'éléments qui ne figurent pas dans l'acte mais peuvent facilement se déduire de l'application de la loi et d'autres règles de droit. Voir aussi infra, le commentaire des modèles (§ 49-66).
22. Les paragraphes 2 et 3 opèrent une certaine restructuration par rapport à la Convention n° 16, dans le sens où les dispositions détaillées qui y étaient énoncées pour l'établissement des extraits, et qui avaient en partie contribué à écarter la solution visant à rédiger un protocole additionnel, sont désormais renvoyées dans des annexes à la Convention, à l'instar de ce qui a été fait dans les Conventions plus récentes de la CIEC. C'est ainsi que, outre les modèles d'extraits ou de certificats qui sont repris dans l'annexe 1, on retrouve à l'annexe 2 la liste des énonciations invariables qui apparaissent dans les modèles de l'annexe 1, avec le code numérique affecté à chacune, et à l'annexe 3 les règles qui sont applicables pour leur établissement. La relégation de ces précisions dans des annexes plutôt que leur insertion dans le texte même de la Convention présente l'avantage d'en permettre la modification moyennant la procédure simplifiée prévue à l'article 15.
23. On notera que l'article 3 ne reprend pas les dispositions de l'article 3 de la Convention n° 16 qui prévoyait pour les États la faculté de compléter les modèles par des cases et des symboles et d'y adjoindre une case destinée à recevoir un numéro d'identification, ces dispositions étant devenues superflues avec les nouveaux modèles et l'introduction de la procédure prévue à l'article 15. Comme ces facultés d'ajout de la Convention n° 16 entraînaient que les extraits pouvaient diverger selon l'État de délivrance, une harmonisation plus grande a été recherchée afin d'éviter l'ajout par certains États de

cases qui leur étaient propres. Pour que les modèles délivrés par tous les États contractants ne divergent pas quant à leur contenu, une attention particulière a ainsi été portée, pendant la confection des modèles, aux énonciations qui devraient y figurer. Les modèles ont, de ce fait, été considérablement complétés pour tenir compte des besoins de chacun, et ils contiennent des cases supplémentaires permettant, en cas de besoin, d'y inscrire davantage de données, dont le numéro personnel d'identification.

Article 4 – Dépôt des traductions et liste des symboles

24. L'article 4 concerne l'obligation pour les États de déposer diverses traductions. Cette obligation était déjà inscrite dans la Convention n° 16, puisque son article 6 dispose qu'un État communique, au Conseil fédéral suisse, « lors du dépôt de son acte d'adhésion, la traduction dans sa ou ses langues officielles des formules invariables et de la signification des symboles ». L'article 6 précité précisait également d'autres modalités pratiques à respecter lors de l'établissement des extraits, en particulier celle de faire figurer un résumé de plusieurs articles. La présente Convention contient cette obligation de communiquer les traductions, en la précisant pour tenir compte des difficultés rencontrées dans son application concrète, et reprend, notamment dans son annexe 3, les modalités précitées sous une forme plus structurée. Voir aussi, infra, le commentaire des annexes (§ 49-70).
25. L'article 4, paragraphe 1, introduit dans le mécanisme relatif aux traductions et à leur communication des modifications de plusieurs ordres. Il prévoit tout d'abord que les États déposent la traduction des annexes 2 et 3, qui reprennent respectivement la liste des énonciations et des symboles qui sont pré-imprimés dans les modèles et les règles qui sont applicables à leur établissement, et que ces traductions, ainsi que leurs modifications ultérieures, seront adoptées par le Bureau de la CIEC. Il prévoit ensuite que les traductions prescrites soient déposées auprès du Secrétaire Général de la CIEC, et non plus auprès du dépositaire suisse, notamment afin de faciliter la tâche de ce dernier. Enfin, il prévoit encore que la communication des traductions prescrites intervienne avant qu'un État dépose l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou fasse une déclaration d'application provisoire. Ce dépôt effectué au préalable doit garantir l'applicabilité de la Convention dès son entrée en vigueur ou dès la prise d'effet de ladite déclaration et permettre une plus grande harmonisation dans l'application de la Convention. L'accomplissement de cette obligation fera l'objet d'une attestation qui doit, conformément aux articles 8, 9 et 13, accompagner l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou la déclaration d'application provisoire lors de son dépôt auprès du dépositaire.
26. Le paragraphe 2 de l'article 4 est une innovation par rapport à la Convention n° 16. Son objet est de permettre une application plus efficace de la présente Convention, en essayant d'éviter des malentendus dus en particulier à la méconnaissance des dispositions en vigueur dans les États étrangers s'agissant de la mise à jour des actes. Dans un grand nombre de pays, mais pas dans tous, les actes de l'état civil sont mis à jour par l'apposition de mentions ultérieures qui sont ajoutées dans un acte lorsqu'un événement d'état civil est survenu après l'établissement de l'acte d'origine, en vue de compléter ou de modifier ce dernier. Cette actualisation des actes d'origine par l'ajout de mentions ultérieures, qui peuvent, selon le cas, être inscrites en marge de l'acte ou à sa suite, est variable selon les pays, puisque les uns inscrivent certaines catégories de mentions sur certains actes seulement (par exemple, les mentions relatives à la filiation et au nom sur l'acte de naissance, mais les mentions relatives à la dissolution du mariage sur l'acte de mariage) alors que d'autres répercutent, en outre, toutes les catégories de mentions sur un acte central qui est l'acte de naissance. Ainsi, dans certains pays comme la France ou l'Italie, par exemple, tout événement ultérieur affectant l'état d'une personne fait l'objet d'une mention ultérieure sur l'acte concerné (en particulier, le divorce sur l'acte de mariage) mais aussi en marge de l'acte de naissance de l'intéressé. Dans d'autres pays, tel n'est pas le cas. Aux Pays-Bas, par exemple, le mariage ultérieur de l'intéressé est inscrit dans le registre de population mais ne fait pas l'objet d'une mention sur son acte de naissance. L'annexe 4 de la Convention doit permettre de savoir quelles mentions ultérieures les États contractants portent dans leurs différents actes, afin que l'autorité étrangère à qui le document sera présenté soit en mesure d'interpréter au mieux les symboles qui seront inscrits dans les cases « Autres énonciations » des modèles 1, 3 et 4 de l'annexe 1 de la Convention et ne tire pas de conclusion erronée en cas d'absence de l'un des symboles qu'elle-même aurait été

amenée à inscrire. En se référant au tableau figurant à l'annexe 4 de la Convention l'utilisateur de l'extrait de l'acte ou du certificat saura que l'absence d'une mention d'un mariage ne veut pas nécessairement dire que l'intéressé est célibataire. Pour être utile et efficace, l'annexe doit évidemment être actualisée chaque fois qu'un État apporte une modification à la liste de ses mentions.

Article 5 – Force probante des extraits et certificats

27. L'article 5 sur la force probante reprend, avec quelques modifications de style, le contenu de l'article 8 de la Convention n° 16. Il prévoit que les extraits et certificats délivrés en application de la présente Convention ont la même force probante que les extraits d'actes et certificats délivrés conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance (paragraphe 1) et qu'ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente comme l'apostille (paragraphe 2). Cette dernière disposition libérale a cependant été assortie d'une possibilité de contrôle insérée dans le 3^{ème} paragraphe.
28. Le paragraphe 3 de l'article 5 introduit, dans le but de combattre la fraude, une procédure de vérification qui n'était pas prévue par la Convention n° 16. La clause a été inspirée par les articles 3 à 5 de la Convention de la CIEC portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977 (la Convention n° 17), mais le paragraphe 3 de l'article 5 de la présente Convention permet de demander outre la vérification de l'authenticité de l'acte également la vérification de son contenu. Les auteurs de la Convention vont ainsi au-delà de la légalisation, celle-ci ne portant que sur la forme d'un document et pas sur l'exactitude du contenu de celui-ci. L'utilisation de la procédure de vérification est, cependant, limitée au cas où il existe un doute grave.
29. Les demandes de vérification sont adressées directement à l'autorité de délivrance, sans passer par une autorité intermédiaire ou par la voie hiérarchique. La même règle s'applique aux réponses.
30. On précisera encore que la question de la durée de validité des documents délivrés en application de la Convention a été examinée, mais qu'il a été décidé de ne pas la préciser, d'autant que les positions et les dispositions des États peuvent être variables à cet égard. Les extraits font en principe toujours foi des faits qu'ils énoncent, sous réserve des mentions ultérieures qui pourraient éventuellement affecter leur validité, mais il est toujours loisible aux autorités de demander un document délivré plus récemment en fonction du but dans lequel il est requis.

Article 6 – Perception de redevances

31. L'article 6 reprend, avec quelques modifications de style, le contenu de l'article 9 de la Convention n° 16. Il prévoit que les extraits et certificats délivrés en application de la Convention ne peuvent donner lieu à la perception d'une redevance plus élevée que celle perçue pour des extraits ou certificats établis conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance. C'est déjà ce que prévoyait la Convention n° 16 qui n'avait pu prescrire la gratuité, mais seulement la recommander comme cela ressort de son rapport explicatif. L'article ne modifie en rien les dispositions des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite en la matière, tel la Convention de la CIEC relative à la délivrance gratuite et à la dispense de légalisation des expéditions d'actes de l'état civil, signée à Luxembourg le 26 septembre 1957 (la Convention n° 2).
32. L'article 6 n'affecte pas non plus l'article 3, paragraphe 5, de la Convention n° 33 de la CIEC qui stipule qu'en cas de délivrance d'un extrait d'acte ou un certificat via la Plateforme de la CIEC, seule l'autorité qui remet l'extrait ou le certificat au particulier peut percevoir une redevance.

Article 7 - Obtention de copies littérales

33. L'article 7, qui reprend le contenu de l'article 10 de la Convention n° 16, dispose que la Convention ne fait obstacle ni à l'obtention de copies littérales d'actes ni à la délivrance d'autres documents d'état civil, par exemple des documents établis selon le droit national.

Article 8 – Signature, ratification, acceptation et approbation

34. L'article 8 reprend une clause habituelle concernant la signature, la ratification, l'acceptation et l'approbation de la Convention. Le paragraphe 1 précise que la signature de la Convention est réservée aux seuls États membres. Le paragraphe 2 rappelle l'obligation instaurée à l'article 4 en répétant que les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation doivent être accompagnés de l'attestation du Secrétaire Général concernant le dépôt des traductions et la liste des symboles prévue à l'article 4.

Article 9 – Adhésion

35. L'article 9 permet l'adhésion par les États membres de la CIEC et par les États non membres ; toutefois pour ces derniers, l'adhésion ne peut avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la Convention (paragraphe 1 et 2). Le paragraphe 3 de l'article 9 rappelle à nouveau que l'instrument d'adhésion doit être accompagné de l'attestation du Secrétaire Général concernant le dépôt des traductions et la liste des symboles prévue à l'article 4.

Article 10 - Objection à une adhésion

36. Bien que la Convention soit ouverte à tout État, l'article 10 prévoit une faculté d'objection à l'adhésion d'un État non membre. Cette disposition a été introduite afin de laisser à chaque État membre une liberté de choix quant aux États non membres de la CIEC avec lesquels il souhaite être lié pour l'utilisation des extraits ou certificats régis par la Convention. Cet article dispose qu'une adhésion par un État non membre de la CIEC n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et l'État contractant qui n'aura pas élevé d'objection à son encontre dans les cinq mois suivant la notification de ladite adhésion. Une telle objection pourra être élevée à l'encontre de l'adhésion d'un État non membre par un État membre qui ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère, même si l'adhésion de l'État non membre est survenue antérieurement et qu'il est déjà lié par la Convention à l'égard d'un autre État membre ou non membre. Un État non membre, qui a adhéré à la Convention antérieurement, peut également élever une objection à l'égard de l'adhésion d'un autre État non membre.

Article 11- Réserves

37. L'article 11 offre aux États qui le souhaitent la faculté de se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux extraits ou certificats concernant tant le mariage de personnes de même sexe que le partenariat enregistré (paragraphe 1). L'inclusion de cette réserve s'explique par le fait que ces institutions ne sont pas connues ou ne sont pas reconnues dans certains États. Une telle réserve peut être retirée suivant la procédure indiquée au paragraphe 3. Aucune autre réserve n'est admise (paragraphe 2).
38. En ce qui concerne les partenariats enregistrés, la réserve pourrait s'appliquer à tout partenariat ou bien se limiter à l'une ou plusieurs de ses formes (paragraphe 1 lettre b). Ainsi, un État pourrait se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux partenariats entre des personnes de sexe différent, tout en l'appliquant aux partenariats entre des personnes de même sexe, ou l'inverse.
39. Une telle réserve pourrait être formulée également par un État fédéral qui n'aurait pas reconnu un partenariat enregistré instauré dans l'un ou plusieurs de ses États fédérés, dès lors que cette reconnaissance est exigée par le droit fédéral.
40. On signalera aussi que, à la différence de l'article 11 de la Convention n° 16, la nouvelle Convention ne prévoit pas la faculté de se réserver le droit de ne pas appliquer celle-ci aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés. Cette réserve était destinée à protéger les enfants adoptés en ne révélant pas leur filiation adoptive, mais les auteurs de la présente Convention ont estimé que son maintien ne se justifiait pas, et cela pour plusieurs raisons. La première raison est basée sur le constat que cette faculté de la Convention n° 16 n'a guère été utilisée puisque, depuis 1976, la réserve n'a été émise que par un seul État sur les 22 qui l'ont ratifiée, en la limitant d'ailleurs aux adoptions qui laissaient subsister la filiation d'origine. Il s'avère ensuite que, en raison de l'évolution des législations et des sociétés, ces questions sont non seulement moins sensibles qu'à l'époque de l'élaboration de la Convention n° 16, mais sont abordées au regard d'autres critères, notamment la prise en compte et la

reconnaissance du droit à connaître ses origines. Une autre raison est liée au fait que les adoptions plénières sont fréquemment limitées aux enfants mineurs et soumises à leur accord à partir d'un certain âge, et que les documents délivrés en application de la Convention reprennent l'état de la personne au moment de la délivrance, en sorte que la filiation adoptive n'apparaîtrait que rarement. Enfin, parce que le maintien de la faculté de réserve risquait de priver certaines personnes de la possibilité d'obtenir un extrait d'acte de naissance international.

Article 12 – Entrée en vigueur

41. L'article 12 précise les conditions de l'entrée en vigueur de la Convention. Alors que la Convention n° 16 prévoyait l'entrée en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la cinquième notification, l'entrée en vigueur de la présente Convention interviendra, à l'instar des Conventions récentes de la CIEC, suite au dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par deux États membres. Le délai entre le dépôt de l'instrument et toute entrée en vigueur de la Convention a été porté à quatre mois, notamment pour tenir compte des adaptations éventuelles qui seraient nécessaires pour la délivrance des documents, en particulier via la Plateforme CIEC. On notera aussi que, pour l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un État adhérent qui n'est pas membre de la CIEC, ce délai ne commence à courir qu'à partir de l'expiration du délai de cinq mois prévu à l'article 10.

Article 13 – Application provisoire

42. L'article 13 permet, conformément à l'article 25 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, du 23 mai 1969, à un État membre de la CIEC qui a signé la Convention mais à l'égard duquel la Convention n'est pas entrée en vigueur, de déclarer qu'il appliquera les dispositions de la Convention à titre provisoire. Le but de l'article est d'éviter que les longueurs d'une procédure de ratification retardent l'utilisation des modèles révisés et harmonisés annexés à la présente Convention. Ainsi, par exemple, la Convention pourrait être appliquée provisoirement par deux États ayant signé mais pas ratifié la Convention, ou par un État ayant signé et un État ayant ratifié. On notera cependant que la durée de la période pendant laquelle un État peut appliquer la Convention à titre provisoire ne pourra pas dépasser cinq ans.

Article 14 – Application territoriale

43. L'article 14, concernant l'application territoriale de la Convention, introduit une procédure nouvelle qui se distingue de celle qui existe dans la Convention n° 16 et les autres instruments de la CIEC. Sa rédaction, qui s'inspire de dispositions qui figurent dans un certain nombre des Conventions de la Conférence de La Haye de droit international privé, permet à un État composé de plusieurs entités de faire une déclaration limitant l'application de la Convention à seulement l'une ou plusieurs d'entre elles (paragraphe 1) et prévoit qu'elle s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État en l'absence d'une telle déclaration (paragraphe 2). La déclaration peut ensuite être modifiée ou retirée (paragraphe 3). Une déclaration prendra effet soit à la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet État, soit le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification par le Conseil fédéral suisse.

Article 15 – Révision des annexes

44. L'article 15 prévoit une procédure de modification des annexes 1 à 3 de la Convention qui n'était pas prévue dans la Convention n° 16. En effet, l'expérience et le développement des règles de droit peuvent démontrer qu'il est opportun de pouvoir ajouter un modèle ou supprimer, ajouter ou modifier des énonciations invariables figurant dans les modèles. On notera que l'article ne concerne que les annexes ; il ne permet pas de modifier le texte de la Convention elle-même, par exemple pour ajouter un événement d'état civil à ceux visés à l'article 1. La procédure d'une telle modification prévoit l'adoption d'une résolution, lors d'une Assemblée Générale ad hoc, par un vote réunissant la majorité simple des États membres de la CIEC et la majorité simple des États contractants. Il a en effet été jugé opportun de réunir un large consensus tout en évitant qu'un ou plusieurs États empêchent une actualisation jugée indispensable par les autres.

Article 16 – Durée et dénonciation

45. L'article 16 reprend des dispositions habituelles concernant la dénonciation de la Convention.

Article 17 – Rapport avec la Convention du 8 septembre 1976

46. L'article 17 dispose que la présente Convention remplace dès son entrée en vigueur la Convention n° 16, mais que cette dernière reste en vigueur entre les États qui y sont parties tant que l'un d'eux demeure lié uniquement par celle-ci (paragraphe 1). L'article 17, qui reflète ainsi l'intention des auteurs que la Convention n° 16 soit progressivement remplacée, exclut également pour l'avenir toute nouvelle ratification de la Convention n° 16 et toute nouvelle adhésion à celle-ci.

Article 18 – Rapport avec le Protocole de Patras du 6 septembre 1989

47. La Convention de la CIEC concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958 (la Convention n° 3), prévoit que la transmission des informations qui y sont mentionnées est effectuée moyennant l'envoi d'un avis établi conformément aux modèles annexés à la Convention n° 3. Le Protocole additionnel à la Convention n° 3, signé à Patras le 6 septembre 1989 (la Convention n° 23), dispose que les États pourront également utiliser aux fins de cette transmission soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions nos 1 et 16, soit « un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission Internationale de l'État Civil ». L'article 18 de la nouvelle Convention dispose que les modèles CIEC 3 et 5 de l'annexe 1 (extrait de l'acte de mariage et extrait de l'acte de décès) sont considérés comme de tels autres modèles qui pourront être utilisés pour la transmission entre les États parties à la nouvelle Convention et au Protocole additionnel précité des informations visées à la Convention n° 3.

Article 19 – Obligations du dépositaire

48. L'article 19 énumère les obligations du Conseil fédéral suisse en tant que dépositaire.

V. Commentaires des annexes

49. La Convention comprend quatre annexes. L'annexe 1 contient les modèles des extraits et certificats dont la délivrance est couverte par la présente Convention (§ 50-66). L'annexe 2 reprend la liste des énonciations et codes utilisés dans les modèles de l'annexe 1 et l'annexe 3 précise les règles qui leur sont applicables (§ 67-69). L'annexe 4 répertorie les symboles qui sont susceptibles d'être inscrits par les États contractants dans les cases « 1-4-4 Autres énonciations » qui apparaissent dans les modèles 1, 3 et 4 (§ 70).

A. Annexe 1

50. L'efficacité de la Convention reposant en grande partie sur les modèles internationaux dont elle prévoit la délivrance, une attention particulière a été portée à la confection des modèles. L'annexe 1 reprend, complète et précise les modèles d'extraits pour les événements déjà visés dans la Convention n° 16 (naissance, mariage, décès), notamment par l'ajout d'autres énonciations invariables et symboles, mais elle prévoit aussi des nouveaux modèles pour d'autres événements (en particulier la reconnaissance d'un enfant et l'enregistrement d'un partenariat) (§ 52-55). Tous les modèles contiennent un nombre plus important de rubriques, donnant ainsi la possibilité de fournir davantage de renseignements (§ 56-64). Les règles détaillées applicables aux modèles sont formulées dans l'annexe 3 (§ 68-69).

51. Comme indiqué supra, les États ont souhaité que les modèles de l'annexe 1 combinent le système plurilingue, qui a été utilisé par la CIEC dans la Convention n° 16 et dans un grand nombre d'autres Conventions, et le système du codage des énonciations, qui a été introduit par la CIEC avec la Convention n° 25, précitée. C'est ainsi qu'un numéro de code a été affecté à chaque énonciation qui figure sur le recto ou la première page des modèles, dont on trouvera les traductions au verso ou sur la deuxième page. Ces codes et énonciations (dont la liste figure à l'annexe 2) sont repris d'un lexique élaboré par la CIEC et qui est commun à tous les États contractants, les traductions des énonciations et des symboles dans la ou les langues officielles étant à fournir par ces États avant d'être liés par le traité. Cette

combinaison des deux systèmes vise un double but. Elle doit, d'une part, favoriser encore une meilleure circulation des documents en permettant la compréhension directe des documents lorsqu'ils sont présentés à l'étranger, non seulement à une autorité ou administration mais aussi à tout service public ou privé. Elle doit, d'autre part, faciliter le recours à l'informatique et aux nouvelles technologies, et notamment l'utilisation de la Plateforme CIEC ; des versions électroniques des modèles ont d'ailleurs été préparées dans le cadre de la création de la Plateforme CIEC en vue de permettre la délivrance aisée de ces documents par les officiers de l'état civil et d'éviter les nombreuses difficultés liées aux différentes langues à y faire figurer.

52. Les modèles de l'annexe 1 prennent ensuite en considération les évolutions législatives intervenues depuis l'adoption de la Convention n° 16, comme l'introduction de l'institution du partenariat enregistré et l'ouverture du mariage aux personnes de même sexe (§ 54-55). Ils essayent aussi d'apporter des solutions à diverses difficultés d'application que la Convention n° 16 avait entraînées, s'agissant en particulier du nom des personnes et de leur identification précise, vu les effets divergents produits par des lois nationales pourtant correctement appliquées (§ 56-64).
53. Pour la prise en considération des nouvelles institutions, deux points sont à relever : l'ajout d'un modèle spécifique pour le partenariat enregistré (§ 54) et l'aménagement des autres modèles (§ 55).
54. Le modèle 4 a été conçu pour pouvoir être utilisé indépendamment du type de partenariat enregistré introduit dans les divers États et du sexe des partenaires, et pourra donc être délivré à tous les partenaires enregistrés, qu'ils soient de même sexe ou de sexe différent. Il a aussi la particularité d'être à la fois un extrait de l'acte de partenariat enregistré, quand un acte de partenariat est dressé lors de sa conclusion, et un certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat, lorsque ce dernier ne donne pas lieu à un acte dressé dans un registre d'état civil mais fait l'objet d'un autre enregistrement public ; il reviendra à l'autorité de délivrance de cocher la case appropriée.
55. Les modèles 1, 2, 3 et 5 ont, quant à eux, été adaptés pour permettre leur délivrance dans tous les cas, que les époux ou les parents soient de sexe différent ou de même sexe. Il n'a pas été aisé de négocier un modèle unique pouvant servir dans toutes les hypothèses, mais la solution finalement mise en œuvre permet de connaître précisément le sexe de chaque parent ou époux. Vu l'impossibilité linguistique de trouver un terme asexué dans toutes les langues et le refus de certains États d'utiliser les libellés « parent 1 » et « parent 2 » ou « époux 1 » et « époux 2 », la solution qui a été retenue consiste à reprendre, dans la colonne relative à chacun des parents, les deux énonciations « père » et « mère » et dans celle relative à chacun des époux, les deux énonciations « époux » et « épouse », que l'officier de l'état civil cochera selon la situation se présentant à lui. Pour les parents, il cochera « père » dans une colonne et « mère » dans la seconde si les parents sont de sexe différent, ou « père » et « père » ou « mère » et « mère » s'ils sont de même sexe. Pour les époux, il cochera « époux » dans une colonne et « épouse » dans la seconde si les conjoints sont de sexe différent, ou « époux » et « époux » ou « épouse » et « épouse » s'ils sont de même sexe. On notera encore l'ajout de divers symboles dans les modèles 1, 3 et 4 ainsi que l'ajout, dans le modèle 5, d'une case « Dernier partenaire » à celle « Dernier conjoint » qui existait déjà dans l'extrait de l'acte de décès joint à la Convention n° 16. Le modèle 5 contient également une nouvelle case « Mariages ou partenariats antérieurs », qui n'est à renseigner que par « oui » ou « non », car elle vise simplement à collecter une information complémentaire, utile dans la plupart des États, afin de leur permettre de déterminer ensuite les bénéficiaires éventuels de pensions touchées par la personne décédée.
56. Pour tenir compte de diverses difficultés signalées pour l'application de la Convention n° 16, les modèles de l'annexe 1 prévoient un nombre de rubriques plus important et donnent ainsi la possibilité de fournir davantage de renseignements. De manière générale, les cases sont à renseigner de la manière la plus précise possible, de façon à éviter, autant que faire se peut, de demander aux usagers de produire des copies littérales ou des documents complémentaires, non couverts par la présente Convention et qui ne bénéficieraient donc pas des mêmes avantages, à savoir la dispense de traduction et de légalisation ou apostille. La disposition de l'article 7 de la Convention n° 16, prévoyant que « si le libellé d'un acte ne permet pas de remplir une case [...], cette case [soit] rendue inutilisable par des traits » a été conservée et figure dans l'annexe 3 ; cette règle ne fait pas obstacle à ce qu'une autorité de délivrance

renseigne la rubrique chaque fois qu'elle a connaissance certaine de l'information, si celle-ci se déduit d'autres mentions des registres de l'état civil ou de l'effet de la loi et d'autres règles de droit.

57. Les modèles intègrent des informations que des États contractants ont, au cours du temps, souhaité pouvoir faire figurer dans les extraits en application des facultés données par l'article 3 de la Convention n° 16 de « compléter les extraits par des cases et symboles indiquant d'autres énonciations ou mentions de l'acte » et une « case destinée à recevoir un numéro d'identification ». Ainsi, l'absence du libellé « nom de jeune fille », qui apparaissait dans les extraits annexés à la Convention n° 1 mais n'avait pas été repris dans les extraits de la Convention n° 16, a mis en évidence l'impossibilité d'indiquer le nom de naissance de la mère, lorsque le mariage affectait son nom, souvent par effet de la loi ; l'introduction dans certaines législations nationales d'une faculté permettant aux époux de choisir un nom matrimonial pouvant être celui de l'époux ou de l'épouse a encore accru cette difficulté (§ 59-62). D'autres États avaient souhaité un ajout permettant d'indiquer le lieu et le numéro du registre de famille, qui leur était nécessaire pour mettre leurs registres à jour, ou l'ajout d'autres symboles, comme celui permettant de signaler l'existence d'un contrat de mariage. Ces demandes avaient abouti à des résolutions de l'Assemblée Générale de la CIEC les autorisant à ce faire, mais la solution ainsi adoptée n'a pas été jugée satisfaisante et entraînait des divergences plus nombreuses dans les extraits internationaux qui étaient délivrés par les États.
58. S'agissant du numéro personnel d'identification que les États avaient déjà la faculté d'ajouter dans les extraits qu'ils délivraient, sans que les autres États contractants en soient informés, il a été inséré systématiquement dans tous les modèles. Ce numéro personnel (parfois aussi appelé « individuel ») d'identification sera indiqué chaque fois que cela est techniquement possible et pour autant que cela soit permis par la loi nationale, même s'il ne ressort pas directement de l'acte, mais figure sur d'autres documents officiels (extraits d'autres registres, carte d'identité ou passeport); il sera suivi du nom de l'État qui l'a attribué, permettant ainsi de distinguer ces numéros personnels dans le cas où l'État de délivrance et l'État destinataire y ont tous deux recours pour identifier la personne en matière d'état civil.
59. Les modèles précisent surtout les rubriques concernant le nom des personnes mentionnées dans l'acte, pour tenir compte des systèmes juridiques qui régissent la question du nom de manière très variable d'un pays à l'autre. En effet, comme indiqué supra, certains États prévoient un nom matrimonial commun, choisi par les époux lors du mariage ou pendant leur mariage et qui sera ensuite le nom attribué à leurs enfants communs ; d'autres États prévoient que le mariage n'a pas d'effet sur le nom des époux, partant du principe que le nom est attribué à la naissance, par effet de la loi ou à la suite d'une déclaration de choix des parents, et qu'un changement ultérieur de ce nom ne peut être qu'exceptionnel, intervenant le plus souvent suite à une procédure ; un troisième groupe plus libéral permet un changement de nom sur simple déclaration. La conséquence de ces dispositions divergentes est qu'une même personne porte un nom légal différent dans des pays différents et que cette divergence de noms, outre le fait que l'intéressé se voit établir des documents d'identité et de voyage sous une identité différente, ne permet pas, ou permet difficilement, d'identifier la personne dès lors que des événements la concernant sont inscrits dans les registres d'un autre pays. C'est la raison pour laquelle les modèles prévoient toute une série de rubriques concernant le nom : « nom de naissance », « nom au moment de la délivrance » du document, « nom avant le mariage », « nom avant le partenariat », « nom avant la reconnaissance », « nom après la reconnaissance » ou encore « autre(s) partie(s) du nom ».
60. La case « nom de naissance » se retrouve dans les modèles, parfois à plusieurs endroits. Cet ajout systématique répond au besoin mentionné précédemment et remplace la solution provisoire qui avait été autorisée par une résolution de l'Assemblée Générale le 30 mars 2006 d'inscrire, dans la partie « symboles », les termes « né/née ». L'énonciation « nom de naissance » doit s'entendre comme étant le nom qui a été attribué à la naissance et inscrit dans l'acte de naissance, ou celui qui lui a été substitué à la suite d'un changement ultérieur, par déclaration volontaire ou à la suite d'une décision de changement de nom ou d'une modification de la filiation, notamment en raison d'une adoption ; il faut alors entendre par « nom de naissance » le nom résultant du changement ainsi intervenu. Cette rubrique peut aussi être renseignée lorsque ce nom de naissance ne ressort pas directement de l'acte, mais peut très facilement être déduit de l'application de la loi et d'autres règles de droit ; tel serait notamment le

cas du nom de naissance d'un parent qui ne serait pas inscrit dans l'acte de mariage de ses enfants parce que, par exemple, ledit parent porterait un nom matrimonial dans lequel son propre nom de naissance n'apparaît pas.

61. La case « 7-7-6 Autre(s) partie(s) du nom » est, elle aussi, reprise dans tous les modèles, et doit en particulier permettre d'inscrire les autres parties du nom comme les noms intermédiaires (« middle names ») ou les noms patronymiques qui existent dans de nombreux ordres juridiques. Pour faciliter l'identification du nom indiqué dans la case 'autre(s) partie(s) du nom', ce nom sera suivi d'un symbole. Le nom intermédiaire sera suivi du symbole « Ni » et le nom patronymique par le symbole « Np ». Les autres noms ou éléments de nom seront suivis du symbole « Na ». Seront également inscrits dans cette case les titres de noblesse, suivis du symbole « Nob ».
62. Les rubriques « nom avant le mariage », « nom avant le partenariat » et « nom au moment de la délivrance » du document doivent permettre de couvrir toutes les hypothèses, et notamment celles où le nom de la personne, avant la célébration du mariage ou la conclusion du partenariat, ne serait pas son nom de naissance (dans le sens donné supra) mais un nom commun choisi pendant un mariage ou un partenariat précédent et que la personne aurait pu conserver, après la dissolution dudit mariage ou partenariat, ainsi que cela est prévu dans certaines législations nationales.
63. Quant à l'indication des prénoms, et en raison, là aussi, des dispositions divergentes selon les États, il est précisé qu'ils doivent en principe être tous indiqués, de la manière et dans l'ordre où ils ont été inscrits dans l'acte d'origine ou modifiés ultérieurement, l'attention étant néanmoins attirée sur le fait que certains États donnent aux intéressés la possibilité de choisir le ou les prénoms qu'ils souhaitent faire figurer sur les extraits délivrés à partir des registres.
64. On notera encore les éléments suivants, qui distinguent les modèles délivrés en application de la présente Convention de ceux prévus par la Convention n°16 :
 - la référence à la Convention figure au recto (ou page 1), avec le nouveau sigle de la CIEC pour une identification plus aisée des documents ;
 - à la case « N° de l'acte », il a été ajouté une case « N° de l'extrait », dont il ne sera le plus souvent coché que l'une ou l'autre. Cet ajout a été jugé nécessaire pour tenir compte notamment des États qui ont supprimé les registres « papier » et ne connaissent plus d'acte d'origine numéroté, mais affectent à chaque accès dans le système informatisé un numéro de « transaction » ; ces États cocheront en principe uniquement la deuxième case et y indiqueront le numéro de ladite transaction, donnant ainsi, faute de référence immuable à un acte d'origine, une référence permettant, au besoin, de contrôler la base sur laquelle le document a été délivré. Plus rarement, les deux cases pourront être cochées, en particulier lorsque, outre le numéro affecté à l'acte d'origine, un État a mis en place un système numérotant les extraits qu'il a été amené à délivrer ;
 - la liste des symboles à inscrire dans la case « 1-4-4 Autres énonciations » a été complétée pour tenir compte des mentions que les divers États portent sur leurs actes. On signale en particulier l'ajout des symboles pour indiquer la dissolution et l'annulation d'un partenariat, l'existence d'un contrat de mariage ou de partenariat. Le symbole pour un contrat de mariage ou de partenariat vise seulement à donner l'information nécessaire à certains États : il sera inscrit uniquement pour indiquer qu'il existe un contrat régissant les aspects patrimoniaux des époux ou partenaires, sans entrer dans les détails sur le type de contrat qu'ils ont passé.

La liste de tous les symboles est énoncée dans l'annexe 3 (§ 69). La liste répertoriant les symboles utilisés par chacun des États contractant sera reprise dans le tableau de l'annexe 4 (§ 70). Les États inscriront les symboles pertinents et les feront suivre, le cas échéant, de la date et du lieu de l'événement ainsi que des nom et prénoms du conjoint ou partenaire.

65. On signalera encore une autre question qui a été largement débattue : celles des caractères des langues étrangères. En effet, des difficultés ont régulièrement été signalées à propos de l'absence de divers signes diacritiques dans les noms de lieux et de personnes et certains États ont même formulé des demandes officielles visant à ce que, dans les extraits internationaux, soient reproduits à l'identique tous les caractères d'une langue nationale qui apparaissent dans ces noms. Malgré les conséquences de

l'absence de ces signes spécifiques empêchant certains États d'identifier clairement ces personnes et, plus accessoirement, ces lieux, il n'a pas été possible d'imposer une règle commune à tous. En effet, certains États ont estimé que cela relève moins de la Convention que des dispositions nationales prévues pour la rédaction des actes, parfois même de leur Constitution. Faute de prescription possible, tous les États sont néanmoins encouragés à reproduire ces signes distinctifs d'une langue étrangère, même s'ils sont inconnus de leur propre langue, en particulier si les documents d'état civil concernent des personnes qui ne possèdent que la nationalité d'un État étranger concerné.

66. La question s'est également posée de savoir s'il convenait d'introduire des mesures de sécurité particulières pour la délivrance des documents, à l'instar de ce qui est fait par certains États de manière unilatérale, comme l'utilisation d'un papier sécurisé ou la numérotation des documents délivrés. Bien que jugés utiles pour la lutte contre la circulation de faux documents d'état civil, ces dispositifs n'ont cependant pas pu être imposés, en raison de leur coût et du fait que divers États prévoient la gratuité totale des documents qu'ils délivrent. Mais rien n'empêche un État contractant d'y avoir recours, bien au contraire, leur généralisation ne pouvant être que recommandée.

B. Annexes 2 et 3

67. L'annexe 2 se contente de répertorier sous une forme structurée la liste des énonciations invariables qui figurent dans les modèles et les codes qui leur sont attribués dans le lexique officiel de la CIEC, dont la traduction est requise dans la Convention.
68. L'annexe 3 précise les règles applicables aux modèles CIEC, dont la traduction est également requise dans la Convention. Elle regroupe dans une annexe, à l'instar des Conventions de la CIEC plus récentes, les règles qui figuraient auparavant, dans la Convention n° 16 et d'autres Conventions, dans le corps même des conventions. Son objet est de favoriser une application uniforme de la Convention en indiquant aux autorités des États contractants la manière dont il convient de comprendre les libellés qui figurent sur les modèles et de les renseigner. L'annexe 3 précise en outre les langues qu'il convient de faire figurer sur les documents délivrés ; il est clair que ces dispositions vont largement contribuer à la circulation des modèles et à leur compréhension à l'étranger, mais que leur mise en œuvre sera facilitée par l'utilisation de la Plateforme CIEC et des versions informatiques préparées dans le cadre de sa construction.
69. La liste de l'annexe 2 et l'annexe 3 doivent être traduites dans au moins une des langues officielles des États contractants et ces traductions, ainsi que leurs modifications ultérieures, être déposées auprès du Secrétaire Général de la CIEC et adoptées par le Bureau de la CIEC. Ces formalités sont à effectuer avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de la déclaration d'application provisoire au Conseil fédéral suisse et leur accomplissement fera l'objet de l'attestation que l'État devra joindre au dit dépôt (en application de l'article 4, paragraphes 1 et 3, de l'article 8, paragraphe 2, et de l'article 9, paragraphe 3, et de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention).

C. Annexe 4

70. Pour renforcer l'efficacité de la Convention, cette dernière contient une annexe 4 avec un tableau permettant de reprendre de manière synthétique la liste des symboles que les États sont susceptibles d'inscrire dans les cases « autres énonciations ». Ce tableau ne sert qu'à informer l'autorité étrangère, à qui les modèles 1, 3 et 4 (extraits des actes de naissance, mariage et partenariat enregistré) sont présentés, sur les dispositions en vigueur dans les États de délivrance quant aux mentions ultérieures qu'ils inscrivent dans les actes d'origine, en vue d'éviter que cette autorité étrangère, par méconnaissance du droit étranger, tire des conclusions erronées de l'absence éventuelle de symboles. Ce tableau sera mis à jour par le Secrétaire Général au fur et à mesure que les États seront liés par la Convention. La procédure est similaire à celle retenue pour les traductions : la liste des symboles et toute modification ultérieure qui y est apportée doivent être déposées auprès du Secrétaire Général avant le dépôt par un État de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de la déclaration d'application provisoire, et l'accomplissement de cette formalité fera l'objet d'une attestation que l'État devra joindre au dit dépôt (en application de l'article 4, paragraphe 2 et 3, de l'article 8, paragraphe 2, et de l'article 9, paragraphe 3, et de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention).

Overeenkomst nr. 34**inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van akten van de burgerlijke stand**

(Ontwerp 7 (4-2013) goedgekeurd te Bern op 26 september 2013)

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, leden van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand ("de ICBS"),

Gelet op de Overeenkomst van de ICBS betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs op 27 september 1956,

Gelet op de Overeenkomst van de ICBS betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Wenen op 8 september 1976,

Gelet op het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, ondertekend te Patras op 6 september 1989,

Gelet op de Overeenkomst van de ICBS inzake de codering van de vermeldingen in documenten van de burgerlijke stand, ondertekend te Brussel op 6 september 1995,

Gelet op de Overeenkomst van de ICBS inzake het gebruik van het platform van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand voor de internationale uitwisseling langs elektronische weg van gegevens van de burgerlijke stand, ondertekend te Rome op 19 september 2012,

Ernaar strevend om de draagwijdte van voornoemde Overeenkomst van 1976 uit te breiden naar andere wijzigingen in de burgerlijke staat en de modellen van de documenten van de burgerlijke stand aan te passen aan de evolutie in het familierecht,

Ernaar strevend om de voorschriften te verbeteren betreffende de afgifte van meertalige en gecodeerde documenten van de burgerlijke stand, in het bijzonder wanneer zij bestemd zijn om in het buitenland te worden gebruikt,

Vastberaden om het internationale verkeer van documenten van de burgerlijke stand te vergemakkelijken voor personen die hun burgerlijke staat moeten bewijzen in een ander land dan de Staat van registratie.

Ernaar strevend om elke eis inzake vertaling en legalisatie tussen de overeenkomstsluitende Staten te voorkomen,

Zich ervan bewust zijnde dat het vergemakkelijken van het internationale verkeer van documenten van de burgerlijke stand steunt op het wederzijdse vertrouwen van de overeenkomstsluitende Staten in de betrouwbaarheid van het systeem voor de registratie en de afgifte van uittreksels in elk van de overeenkomstsluitende Staten,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1 - Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand tot vaststelling van de geboorte, de erkenning van een kind, het huwelijk, het geregistreerde partnerschap of het overlijden.
2. Zij is eveneens van toepassing op de afgifte van een meertalig en gecodeerd attest waaruit de registratie van een partnerschap door een andere overheidsinstantie dan een ambtenaar van de burgerlijke stand blijkt.

Artikel 2 - Afgifte van uittreksels en attesten

1. Wanneer een belanghebbende of een bevoegde autoriteit daarom verzoekt, worden de uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand en attesten bedoeld in artikel 1 opgemaakt overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst, in het bijzonder wanneer het gebruik ervan een vertaling of een legalisatie noodzakelijk zou hebben gemaakt.
2. Voornoemde uittreksels en attesten worden slechts afgegeven aan personen of autoriteiten die bevoegd zijn om letterlijke afschriften te verkrijgen overeenkomstig het interne recht van de Staat van afgifte.

Artikel 3 - Opmaak van uittreksels en attesten

1. De uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand en attesten bedoeld in artikel 1 worden opgemaakt op grond van de oorspronkelijk vermelde gegevens en de later toegevoegde kantmeldingen.
2. Voornoemde uittreksels en attesten worden opgemaakt overeenkomstig de ICBS-modellen zoals voorzien in bijlage 1 van deze Overeenkomst. De onveranderlijke vermeldingen die erin voorkomen, worden voorzien van de numerieke codes zoals vermeld in bijlage 2.
3. De regels die van toepassing zijn op de ICBS-modellen worden vermeld in bijlage 3.

Artikel 4 - Neerlegging van de vertalingen en de lijst van de symbolen

1. Vooraleer deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren, ertoe toe te treden of de verklaring inzake voorlopige toepassing zoals voorzien in artikel 13 af te leggen, moet iedere Staat de vertaling in zijn officiële taal of talen van de onveranderlijke vermeldingen die moeten voorkomen op de uittreksels en attesten overeenkomstig bijlage 2 bij deze Overeenkomst, alsmede de vertaling van de toepasselijke regels voorzien in bijlage 3 bij de Secretaris-Generaal van de ICBS neerleggen. Elke wijziging aan die vertaling moet bij de Secretaris-Generaal van de ICBS worden neergelegd. Die vertalingen en de latere wijzigingen ervan moeten door het Bureau van de ICBS worden goedgekeurd.
2. Vooraleer deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren, ertoe toe te treden of de verklaring inzake voorlopige toepassing zoals voorzien in artikel 13 af te leggen, moet iedere Staat de lijst van de symbolen die hij gebruikt voor de latere kantmeldingen die in vak "1-4-4 Andere vermeldingen" van de ICBS-modellen 1, 3 en 4 kunnen voorkomen bij de Secretaris-Generaal van de ICBS neerleggen. Elke wijziging aan die lijst moet bij de Secretaris-Generaal van de ICBS worden neergelegd. Die gegevens worden door de Secretaris-Generaal opgenomen in de tabel in bijlage 4.
3. De vervulling van de formaliteiten bedoeld in het eerste en tweede lid zal het voorwerp uitmaken van een attest van de Secretaris-Generaal.

Artikel 5 - Bewijskracht van de uittreksels en attesten

1. De uittreksels en attesten afgegeven op basis van deze Overeenkomst hebben dezelfde bewijskracht als de uittreksels uit akten en attesten afgeleverd overeenkomstig het interne recht van de Staat van afgifte.
2. Voornoemde uittreksels en attesten worden aanvaard zonder legalisatie of vergelijkbare formaliteit in elk van de overeenkomstsluitende Staten.

3. In geval van ernstige twijfel over de authenticiteit of de inhoud van een op basis van deze Overeenkomst afgeleverd uittreksel of attest kunnen de autoriteiten van de Staat waar dat document wordt gebruikt de autoriteit van afgifte vragen een controle uit te voeren betreffende de authenticiteit of de inhoud ervan of, in geval van vergissing, hen een nieuw uittreksel of attest toe te sturen. De uitwisselingen tussen die autoriteiten gebeuren rechtstreeks.

Artikel 6 – Heffing van bijdragen

Onder voorbehoud van de internationale overeenkomsten die voorzien in kosteloosheid, mag voor de uittreksels of attesten afgeleverd op basis van deze Overeenkomst geen hogere bijdrage worden geheven dan deze die wordt geheven voor uittreksels of attesten opgemaakt overeenkomstig het interne recht van de Staat van afgifte.

Artikel 7 - Verkrijgen van letterlijke afschriften

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor het verkrijgen van letterlijke afschriften van akten opgemaakt overeenkomstig het interne recht van de Staat waar die akten werden opgemaakt of overgeschreven. Zij vormt geen beletsel voor de afgifte van andere documenten van de burgerlijke stand.

Artikel 8 - Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de lidstaten van de ICBS.
2. De Overeenkomst wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, vergezeld van het attest zoals voorzien in artikel 4, derde lid, worden bij de Zwitserse Bondsraad neergelegd.

Artikel 9 – Toetreding

1. Iedere lidstaat van de ICBS kan tot deze Overeenkomst toetreden.
2. Iedere andere Staat kan tot deze Overeenkomst toetreden nadat zij in werking is getreden.
3. De akte van toetreding, vergezeld van het attest voorzien in artikel 4, derde lid, wordt bij de Zwitserse Bondsraad neergelegd.

Artikel 10 - Bezwaar tegen een toetreding

De toetreding door een Staat die geen lid is van de ICBS heeft slechts gevolgen voor de betrekkingen tussen de toetredende Staat en de overeenkomstsluitende Staat die niet binnen vijf maanden na de in artikel 19, eerste lid, a), bedoelde kennisgeving bezwaar heeft gemaakt tegen de toetreding van die Staat. Een dergelijk bezwaar kan ook worden gemaakt door elke Staat op het tijdstip waarop hij de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt na de toetreding. Aan de Zwitserse Bondsraad wordt kennis gegeven van elk bezwaar.

Artikel 11 – Voorbehouden

1. Bij de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding kan iedere Staat zich het recht voorbehouden om deze Overeenkomst niet toe te passen op uittreksels of attesten met betrekking tot:
 - a) het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht;
 - b) het geregistreerde partnerschap of een of meerdere vormen ervan.
2. Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan.
3. Iedere Staat kan een overeenkomstig het eerste lid gemaakt voorbehoud te allen tijde intrekken. Aan de Zwitserse Bondsraad wordt kennis gegeven van de intrekking die van kracht wordt op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de ontvangst van de kennisgeving.

Artikel 12 – Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door twee lidstaten van de ICBS.
2. Ten aanzien van de lidstaat van de ICBS die de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de inwerkingtreding ervan, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de neerlegging door die Staat van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.
3. Ten aanzien van de Staat die geen lid is van de ICBS treedt de Overeenkomst in werking, tussen de toetredende Staat en de Staten die geen bezwaar hebben gemaakt tegen de toetreding, op de eerste dag van de derde maand die volgt op het verstrijken van de termijn van vijf maanden voorzien in artikel 10.

Artikel 13 – Voorlopige toepassing

1. Een lidstaat van de ICBS die de Overeenkomst heeft ondertekend, kan, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van hem onder de in artikel 12 bepaalde voorwaarden, te allen tijde verklaren dat de bepalingen van deze Overeenkomst voorlopig op hem van toepassing zijn. De periode van de voorlopige toepassing mag niet meer dan vijf jaar bedragen.
2. Aan de Zwitserse Bondsraad wordt kennis gegeven van elke verklaring afgelegd overeenkomstig het eerste lid, samen met het in artikel 4, derde lid, bedoelde attest. Zij wordt van kracht op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de ontvangst van de kennisgeving.

Artikel 14 – Territoriale toepassing

1. Bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op elk later tijdstip kan iedere Staat die verschillende territoriale eenheden omvat verklaren dat de Overeenkomst slechts op één of op meerdere van die eenheden van toepassing is.
2. Indien een Staat geen verklaring overeenkomstig het eerste lid aflegt is de Overeenkomst van toepassing op het volledige grondgebied van die Staat.
3. Een overeenkomstig het eerste lid afgelegde verklaring kan worden gewijzigd of ingetrokken door een nieuwe verklaring.
4. Aan de Zwitserse Bondsraad wordt kennis gegeven van elke verklaring afgelegd overeenkomstig het eerste of derde lid. Die verklaring wordt van kracht bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst voor voornoemde Staat of, daarna, op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de ontvangst van de kennisgeving.

Artikel 15 – Herziening van de bijlagen

1. De bijlagen 1 tot 3 bij deze Overeenkomst kunnen worden gewijzigd via een resolutie die wordt goedgekeurd bij een gewone meerderheid van de lidstaten van de ICBS en bij een gewone meerderheid van de overeenkomstsluitende Staten in de ad hoc algemene vergadering. De goedgekeurde wijzigingen binden alle overeenkomstsluitende Staten.
2. Elke resolutie die overeenkomstig het eerste lid wordt genomen wordt bij de Zwitserse Bondsraad neergelegd. Zij wordt van kracht op de datum die zij bepaalt.

Artikel 16 – Duur en opzegging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht zonder beperking in de tijd.
2. Iedere Staat die partij is bij deze Overeenkomst zal evenwel de mogelijkheid hebben om de

Overeenkomst ten alle tijde op te zeggen, na het verstrijken van een termijn van één jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst ten aanzien van die Staat. Aan de Zwitserse Bondsraad wordt kennis gegeven van de opzegging die van kracht wordt op de eerste dag van de zevende maand die volgt op de ontvangst van de kennisgeving. De Overeenkomst blijft van kracht tussen de andere Staten.

Artikel 17 - Verhouding tot de Overeenkomst van 8 september 1976

1. Deze Overeenkomst vervangt vanaf haar inwerkingtreding de overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Wenen op 8 september 1976. Laatstgenoemde Overeenkomst blijft evenwel van kracht tussen de Staten die er partij bij zijn zolang één van hen slechts door die Overeenkomst gebonden blijft.
2. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is elke nieuwe bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst van 8 september 1976 en elke nieuwe toetreding ertoe uitgesloten.

Artikel 18 - Verhouding tot het Protocol van Patras van 6 september 1989

De ICBS-modellen 3 en 5 van bijlage 1 bij deze Overeenkomst worden beschouwd als modellen bedoeld in artikel 1 van het Aanvullend Protocol ondertekend te Patras op 6 september 1989 bij de overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, in de betrekkingen tussen de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst en bij voornoemd aanvullend protocol.

Artikel 19 - Verplichtingen van de depositaris

1. De Zwitserse Bondsraad geeft de lidstaten van de ICBS en elke andere Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreden kennis van:
 - a) de neerlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
 - b) elke datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;
 - c) elk bezwaar gemaakt overeenkomstig artikel 10;
 - d) elk voorbehoud gemaakt overeenkomstig artikel 11, eerste lid, of de intrekking ervan, met de datum waarop de intrekking van kracht wordt;
 - e) elke verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 13, eerste lid;
 - f) elke verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 14, eerste lid, of de wijziging of de intrekking ervan, met de datum waarop de verklaring, de wijziging, of de intrekking van kracht wordt;
 - g) elke resolutie genomen overeenkomstig artikel 15, eerste lid, met de datum waarop zij van kracht wordt;
 - h) elke opzegging van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 16, tweede lid, en de datum waarop zij van kracht wordt.
2. De Zwitserse Bondsraad stelt de Secretaris-Generaal van de ICBS op de hoogte van elke kennisgeving gedaan overeenkomstig het eerste lid.
3. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zendt de Zwitserse Bondsraad een voor eensluidend verklaard afschrift over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, met het oog op registratie en bekendmaking overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 14 maart 2014, in een enkel exemplaar, in de Franse taal, dat zal worden neergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een voor eensluidend verklaard afschrift langs diplomatieke weg zal worden toegezonden aan elk van de lidstaten van de ICBS en aan de toetredende Staten. Een voor eensluidend verklaard afschrift zal eveneens worden

verstuurd naar de Secretaris-Generaal van de ICBS.

Bijlage 1**ICBS-modellen**

Model 1: Uittreksel uit de geboorteakte

Model 2: Uittreksel uit de akte van erkenning

Model 3: Uittreksel uit de huwelijksakte

Model 4: Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap/Attest waaruit
de registratie van een partnerschap blijkt

Model 5: Uittreksel uit de overlijdensakte

Uittreksel afgegeven op basis van ICBS-overeenkomst nr. 34 van ../../....

Model 1 (voorzijde of
bladzijde 1)

.....

.....

2-1	Staat	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te	
1-3-1-6	Uittreksel uit de geboorteakte			
9-3-2	☐ Nr. van de akte		9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel
				
8-2	Geboortedatum		2-2	Geboorteplaats
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] .. / .. /			
7	Naam			
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam			
7-9	Voornamen			
1-8-2-1	☐ Man		1-8-2-2	☐ Vrouw
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer			
	3-4-1	☐ Vader		☐ Vader
	3-4-2	☐ Moeder		☐ Moeder
7	Naam			
7-2-1	Geboortenaam			
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam			
7-9	Voornamen			
1-4-4	Andere vermeldingen			
8-6-3	Datum van afgifte	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar	9-4-1 Handtekening
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] / .. /			9-4-6 Zegel

Symbolen: Abs = afwezigheid / AbsC = afwezigheid van de echtgenoot / AbsP = afwezigheid van de partner / AMar = nietigverklaring van het huwelijk / APE = nietigverklaring van het geregistreerd partnerschap / AS = gewone adoptie / D = overlijden / DC = overlijden van de echtgenoot / DP = overlijden van de partner / Div = echtscheiding / DPE = ontbinding van het geregistreerd partnerschap / Mar = huwelijk / Na = andere naam/ Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = Familiennaam / PE = geregistreerd partnerschap / SC = scheiding van tafel en bed.

Model 1 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	
1-3-1-6	
1-4-4	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
3-4-1	
3-4-2	
7	
7-2-1	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-6-3	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	

Uittreksel afgegeven op grond van ICBS-overeenkomst nr. 34 van .././....

Model 2 (voorzijde of
bladzijde 1)

.....

.....

2-1	Staat	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te
1-3-4-7	Uittreksel uit de akte van erkenning		
9-3-2	☐ Nr. van de akte		9-3-3 ☐ Nr. van het uittreksel
8-8-1-1 [8-1]	Datum van de erkenning [DD/MM/JJJJ] .. / .. /		2-9-1 Plaats van de erkenning

3-6-3 ☐ Vaderlijke erkenning		3-6-4 ☐ Moederlijke erkenning	3-6-1-6 ☐ erkenning door beide ouders
3-6-1-1	☐ Erkenning vóór de geboorte		3-4-2-1 Toekomstige moeder:
3-6-1-2	☐ Erkenning na de geboorte		3-4-2 Moeder:
3-6-1-3	☐ Erkenning post mortem		

3-2	Kind		
7-2-2-5	Naam van het kind vóór de erkenning		
7-2-2-6	Naam van het kind na de erkenning		
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam		
7-9	Voornamen		
8-2 [8-1]	Geboortedatum [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	1-8-2-1 ☐ Man	1-8-2-2 ☐ Vrouw
2-2	Geboorteplaats		
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer		

3-6-2	Erkenner(s)	3-4-1 ☐ Vader	☐ Vader
		3-4-2 ☐ Moeder	☐ Moeder
7-	Naam		
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam		
7-9	Voornamen		
8-2 [8-1]	Geboortedatum [DD/MM/JJJJ]	.. / .. /	.. / .. /
2-2	Geboorteplaats		
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer		
9-8-2	Gegeven toestemming(en)		
	3-4-1 ☐ Vader	3-4-2 ☐ Moeder	3-2 ☐ Kind
			9-8-3 ☐ Andere persoon of instelling

8-6-3 [8-1]	Datum van afgifte [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar	9-4-1	Handtekening	9-4-6	Zegel
----------------	--	---------	---------------------------	-------	--------------	-------	-------

Symbolen: Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = familienaam

Model 2 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	
1-3-4-7	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
2-9-1	
3-2	
3-4-1	
3-4-2	
3-4-2-1	
3-6-1-1	
3-6-1-2	
3-6-1-3	
3-6-1-6	
3-6-2	
3-6-3	
3-6-4	
7	
7-2-2-5	
7-2-2-6	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-6-3	
8-8-1-1	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	
9-8-2	
9-8-3	

Uittreksel afgegeven op grond van ICBS-overeenkomst nr. 34 van .././....

Model 3 (voorzijde of
bladzijde 1)

.....

.....

2-1	Staat	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te				
1-3-2-4	Uittreksel uit de huwelijksakte						
9-3-2	☐ Nr. van de akte			9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel		
8-3	Huwelijksdatum			2-3	Huwelijksplaats		
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] .. / .. /						
		4-1-1	☐ Echtgenoot		☐ Echtgenoot		
		4-1-1-3	☐ Echtgenote		☐ Echtgenote		
7-6-1-5	Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel						
7-3-4	Naam vóór het huwelijk						
7-2-1	Geboortenaam						
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam						
7-9	Voornamen						
8-2	Geboortedatum		.. / .. /		.. / .. /		
[8-1]	[DD/MM/JJJJ]						
2-2	Geboorteplaats						
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer						
		3-4-1	☐ Vader	☐ Vader	☐ Vader	☐ Vader	
		3-4-2	☐ Moeder	☐ Moeder	☐ Moeder	☐ Moeder	
7	Naam						
7-2-1	Geboortenaam						
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam						
7-9	Voornamen						
1-4-4	Andere vermeldingen						
8-6-3	Datum van afgifte		7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar		9-4-1	Handtekening
[8-1]	[DD/MM/JJJJ] .. / .. /				9-4-6		Zegel

Symbolen: Abs = afwezigheid / AMar = nietigverklaring van het huwelijk / CM = huwelijkscontract / CMP = omzetting van het huwelijk in een geregistreerd partnerschap / D = overlijden / Div = echtscheiding / Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = familienaam / SC = scheiding van tafel en bed.

Model 3 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	
1-3-2-4	
1-4-4	
2-1	
2-2	
2-3	
3-4-1	
3-4-2	
4-1-1	
4-1-1-3	
7	
7-2-1	
7-3-4	
7-6-1-5	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-3	
8-6-3	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	

Uittreksel afgegeven op grond van ICBS-overeenkomst nr. 34 van .././....

Model 4 (voorzijde of
bladzijde 1)

.....

.....

2-1	Staat	1-1-1 / 1-1-1-3	Dienst van de burgerlijke stand / Bevoegde autoriteit
1-3-5-6	☐ Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap		
1-6-4-1	☐ Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt		
9-3-2	☐ Nr. van de akte	9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel
8-6-9 [8-1]	Datum van registratie [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	2-6	Plaats van registratie

	4-2-1-1	Partner A	Partner B
7-6-1-5	Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel		
7-4-2	Naam vóór het partnerschap		
7-2-1	Geboortenaam		
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam		
7-9	Voornamen		
8-2 [8-1]	Geboortedatum [DD/MM/JJJJ] .. / .. /		.. / .. /
2-2	Geboorteplaats		
1-8-2-1	Man	☐	☐
1-8-2-2	Vrouw	☐	☐
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer		
	3-4-1	☐ Vader	☐ Vader
	3-4-2	☐ Moeder	☐ Moeder
7	Naam		
7-2-1	Geboortenaam		
7-7-6	Ander(e) de(e)l(en) van de naam		
7-9	Voornamen		
1-4-4	Andere vermeldingen		

8-6-3 [8-1]	Datum van afgifte [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar	9-4-1	Handtekening	9-4-6	Zegel
----------------	--	---------	---------------------------	-------	--------------	-------	-------

Symbolen: Abs = afwezigheid / APE = nietigverklaring van het geregistreerde partnerschap / CP = partnerschapsovereenkomst / CPM = omzetting van het partnerschap in een huwelijk / D = overlijden / DPE = ontbinding van het geregistreerde partnerschap / Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = familienaam.

Model 4 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1-1	
1-1-1-3	
1-3-5-6	
1-4-4	
1-6-4-1	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
2-6	
3-4-1	
3-4-2	
4-2-1-1	
7	
7-2-1	
7-4-2	
7-6-1-5	
7-7-6	
7-7-1-2	
7-9	
8-1	
8-2	
8-6-3	
8-6-9	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	

Uittreksel afgegeven op grond van ICBS-overeenkomst nr. 34 van .././....

Model 5 (voorzijde of
bladzijde 1)

.....

.....

2-1	Staat	1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te
1-3-3-5	Uittreksel uit de overlijdensakte		
9-3-2	☐ Nr. van de akte	9-3-3	☐ Nr. van het uittreksel
8-5 [8-1]	Overlijdensdatum [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	2-4	Overlijdensplaats

7-	Naam		
7-2-1	Geboortenaam		
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam		
7-9	Voornamen		
	1-8-2-1 ☐ Man	1-8-2-2 ☐ Vrouw	
8-2 [8-1]	Geboortedatum [DD/MM/JJJJ] .././....	2-2	Geboorteplaats
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer		

	3-4-1 ☐ Vader	☐ Vader
	3-4-2 ☐ Moeder	☐ Moeder
7-	Naam	
7-2-1	Geboortenaam	
7-7-6		
7-9	Voornamen	

	4-1-2-2 ☐ Laatste echtgeno(o)t(e)	4-2-2-2 ☐ Laatste partner
7-	Naam	
7-2-1	Geboortenaam	
7-7-6	Ander(e) de(e)(en) van de naam	
7-9	Voornamen	
4-3-4	Vorige huwelijken of partnerschappen	9-8-5 ☐ Ja
		9-8-6 ☐ Neen

8-6-3 [8-1]	Datum van afgifte [DD/MM/JJJJ] .. / .. /	7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar	9-4-1	Handtekening	9-4-6	Zegel
----------------	--	---------	------------------------------	-------	--------------	-------	-------

Symbolen: Na = andere naam / Ni = tussennaam / Nob = adellijke titel / Np = familienaam.

Model 5 (achterzijde of bladzijde 2)

1-1.-1	
1-3-3-5	
1-8-2-1	
1-8-2-2	
2-1	
2-2	
2-4	
3-4-1	
3-4-2	
4-1-2-2	
4-2-2-2	
4-3-4	
7	
7-2-1	
7-7-1-2	
7-7-6	
7-9	
8-1	
8-2	
8-5	
8-6-3	
9-3-2	
9-3-3	
9-3-5-1	
9-4-1	
9-4-6	
9-8-5	
9-8-6	

Bijlage 2**Lijst van de vermeldingen en bijhorende codes**

1-1-1	Dienst van de burgerlijke stand te
1-1-1-3	Bevoegde autoriteit
1-3-1-6	Uittreksel uit de geboorteakte
1-3-2-4	Uittreksel uit de huwelijksakte
1-3-3-5	Uittreksel uit de overlijdensakte
1-3-4-7	Uittreksel uit de erkenningsakte
1-3-5-6	Uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap
1-4-4	Andere vermeldingen
1-6-4-1	Attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt
1-8-2-1	Man
1-8-2-2	Vrouw
2-1	Staat
2-2	Geboorteplaats
2-3	Huwelijksplaats
2-4	Overlijdensplaats
2-6	Plaats van registratie
2-9-1	Plaats van de erkenning
3-2	Kind
3-4-1	Vader
3-4-2	Moeder
3-4-2-1	Toekomstige moeder
3-6-1-1	Erkenning vóór de geboorte
3-6-1-2	Erkenning na de geboorte
3-6-1-3	Erkenning post mortem
3-6-1-6	erkenning door beide ouders
3-6-2	Erkenner(s)
3-6-3	Vaderlijke erkenning
3-6-4	Moederlijke erkenning
4-1-1	Echtgenoot
4-1-1-3	Echtgenote
4-1-2-2	Laatste echtgeno(o)t(e)
4-2-1-1	Partner (A/B)
4-2-2-2	Laatste partner
4-3-4	Vorige huwelijken of partnerschappen
7-	Naam
7-2-1	Geboortenaam
7-2-2-5	Naam van het kind vóór de erkenning
7-2-2-6	Naam van het kind na de erkenning
7-3-4	Naam vóór het huwelijk
7-4-2	Naam vóór het partnerschap
7-6-1-5	Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel

7-7-1-2	Naam van de ondertekenaar
7-7-6	Ander(ede(e))l(en) van de naam
7-9	Voornamen
8-1	DD/MM/JJJJ
8-2	Geboortedatum
8-3	Huwelijksdatum
8-5	Overlijdensdatum
8-6-3	Datum van afgifte
8-6-9	Datum van registratie
8-8-1-1	Datum van de erkenning
9-3-2	Nr. van de akte
9-3-3	Nr. van het uittreksel
9-3-5-1	Persoonlijk identificatienummer
9-4-1	Handtekening
9-4-6	Zegel
9-8-2	Gegeven toestemming(en)
9-8-3	Andere persoon of instelling
9-8-5	Ja
9-8-6	Neen

Bijlage 3

Regels die van toepassing zijn op de ICBS-modellen

1. De in artikel 1 van deze overeenkomst bedoelde documenten worden opgemaakt overeenkomstig de ICBS-modellen opgenomen in bijlage 1.
2. In beginsel bevat elk document een voorzijde en een achterzijde met alle onveranderlijke vermeldingen die in de ICBS-modellen voorkomen. Teneinde rekening te houden met de informatica- en elektronicatechnieken kan een document evenwel op twee bladzijden worden opgemaakt of enkel de vermeldingen bevatten die in casu noodzakelijk zijn.
3. Op de voorzijde (of bladzijde 1) van elk document staat de afkorting "ICBS" en een verwijzing naar deze overeenkomst.
4. De uittreksels of attesten van de ICBS-modellen met nr. 1 tot 5 zijn op grond van de oorspronkelijk vermelde gegevens en de later gestelde kantmeldingen opgemaakt. Zij geven de laatste persoonlijke of familiale staat weer die eruit voortvloeit. De autoriteit van afgifte vermeldt het nummer van de akte waaruit die gegevens zijn overgenomen of het nummer van het uittreksel wanneer de akte niet is genummerd. Wanneer er een nummer is voor de akte en een ander nummer voor het uittreksel, vermeldt zij beide nummers.
5. Het attest van ICBS-model nr. 4 wordt opgemaakt door de bevoegde autoriteit en bevat de gegevens die voornoemde autoriteit in zijn bezit heeft. In vakje "7-6-1-5 Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel" vermeldt de bevoegde autoriteit de naam op het tijdstip van de afgifte van het attest.
6. De verwijzing naar de overeenkomst en de onveranderlijke vermeldingen die op de voorzijde (of bladzijde 1) van de ICBS-modellen voorkomen, worden ten minste in (één van) de officiële talen van de autoriteit van afgifte en in het Frans opgesteld. Wanneer de documenten via het ICBS-platform worden overgemaakt, worden de verwijzing en de onveranderlijke vermeldingen bovendien ten minste in (één van) de officiële talen van de ontvangende staat opgesteld, met een maximum van drie talen. De officiële taal van de autoriteit van afgifte is in beginsel de door de ambtenaar van de burgerlijke stand gekozen taal bij het inloggen op het platform.
7. De onveranderlijke vermeldingen op de voorzijde (of bladzijde 1) van de ICBS-modellen zijn voorzien van codes waarvan de lijst in bijlage 2 bij deze overeenkomst is opgenomen.
8. De betekenis van de symbolen die de mogelijkheid bieden de vakjes "1-4-4 Andere vermeldingen" van de ICBS-modellen met nrs. 1, 3 en 4 en de vakjes "7-7-6 Ander(e) onderde(e)l(en) van de naam" van de ICBS-modellen met nrs. 1 tot 5 in te vullen, moet ten minste in (één van) de officiële talen van de staat van afgifte en in het Frans op de voorzijde (of bladzijde 1) van de modellen worden vermeld. Wanneer de documenten via het ICBS-platform worden overgemaakt, wordt de betekenis van de symbolen bovendien in (één van) de officiële talen van de ontvangende staat vermeld, met een maximum van drie talen.
9. Alle op de voorzijde (of bladzijde 1) van de ICBS-modellen aan te brengen vermeldingen worden in Latijnse drukletters geschreven. Zij kunnen bovendien worden geschreven in de tekens van de taal van de autoriteit die het document opmaakt.
10. De data worden in Arabische cijfers geschreven. Zij geven achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar aan (DD/MM/JJJJ). De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09;
11. Om de vakjes "1-4-4 Andere vermeldingen" van de modellen met nrs. 1, 3 en 4 in te vullen, worden uitsluitend de volgende symbolen gebruikt:

Abs = afwezigheid

AbsC = afwezigheid van de echtgenoot

AbsP = afwezigheid van de partner

AMar = nietigverklaring van het huwelijk

APE = nietigverklaring van het geregistreerde partnerschap

AS = gewone adoptie

CMP = omzetting van het huwelijk in een geregistreerd partnerschap

CM = huwelijkscontract

CP = partnerschapsovereenkomst

CPM = omzetting van het geregistreerde partnerschap in een huwelijk

D = overlijden

DC = overlijden van de echtgenoot

Div = echtscheiding

DP = overlijden van de partner

DPE = ontbinding van het geregistreerde partnerschap

Mar = huwelijk

PE = geregistreerd partnerschap

SC = scheiding van tafel en bed

Na de symbolen volgen, indien nodig, de datum en de plaats van de gebeurtenis, alsmede de naam en voornamen van de echtgeno(o)t(e) of partner.

12. Alle vermeldingen die op de voorzijde (of bladzijde 1) van de ICBS-modellen moeten worden aangebracht moeten zo nauwkeurig mogelijk zijn. Meer bepaald:
 - a) de naam van elke plaats vermeld in een document wordt gevolgd door de naam van de staat waar die plaats is gelegen telkens als die staat niet de staat van afgifte is van het document ;
 - b) voor zover mogelijk wordt het persoonlijke identificatienummer vermeld. Daarna volgt de naam van de staat die het heeft toegekend. Indien de staat van afgifte van het ICBS-model en de ontvangende staat allebei een dergelijk nummer toekennen, worden zij op dezelfde lijn vermeld, telkens gevolgd door de naam van de staat;
 - c) indien het niet mogelijk is om een vakje of een deel van een vakje van het ICBS-model in te vullen aan de hand van de oorspronkelijke vermeldingen en latere kantmeldingen, wordt dat vakje of deel van het vakje onbruikbaar gemaakt door middel van strepen. Deze bepaling wordt enkel gebruikt indien een autoriteit van afgifte niet over een inlichting beschikt, maar zij belet niet dat de rubriek wordt ingevuld telkens als de autoriteit een vaststaande kennis heeft van de informatie, in het bijzonder wanneer zij in de akte is opgenomen en inzonderheid betrekking heeft op de afstamming, maar ook als zij gemakkelijk kan worden afgeleid uit de toepassing van de wet en andere rechtsregels. In het geval van een persoon van onbepaald geslacht worden de vakjes "1-8-2-1 Man" en "1-8-2-2 Vrouw" blanco gelaten;
 - d) voor het invullen van de vakjes "3-4-1 Vader" en "3-4-2 Moeder", die ertoe strekken het geslacht van elke ouder te bepalen, vinkt de staat van afgifte het vakje "vader" in de ene kolom aan en het vakje "moeder" in de andere kolom als de ouders een verschillend geslacht hebben. Als de ouders hetzelfde geslacht hebben vinkt voornoemde autoriteit in beide kolommen de vakjes "vader" of de vakjes "moeder" aan;
 - e) voor het invullen van de vakjes "4-1-1 Echtgenoot" en "4-1-1-3 Echtgenote", die ertoe strekken het geslacht van de echtgenoten te bepalen, vinkt de staat van afgifte het vakje "echtgenoot" in de ene kolom aan en het vakje "echtgenote" in de andere kolom als de ouders een verschillend geslacht hebben. Als de echtgenoten hetzelfde geslacht hebben, vinkt voornoemde autoriteit in beide kolommen de vakjes "echtgenoot" of de vakjes "echtgenote" aan;
 - f) voor het invullen van de vakjes "7-2-1 Geboortenaam" vermeldt de autoriteit van afgifte in beginsel de naam die bij de geboorte werd toegekend en op de geboorteakte werd vermeld. Indien die naam achteraf door vrijwillige verklaring of naar aanleiding van een beslissing tot naamsverandering of een wijziging van de afstamming, inzonderheid wegens een adoptie, werd veranderd, vermeldt voornoemde autoriteit de naam die voortvloeit uit de aldus opgetreden verandering;
 - g) de vakjes "7-3-4 Naam vóór het huwelijk", "7-4-2-1 Naam vóór het partnerschap" en "7-6-1-5 Naam op het tijdstip van de afgifte van het uittreksel" moeten de mogelijkheid bieden alle gevallen te

omvatten, en inzonderheid de gevallen waarbij de naam van de persoon, vóór de voltrekking van het huwelijk of het afsluiten van het partnerschap, niet zijn geboortenaam (in de supra gegeven betekenis) maar een andere wettelijke naam zou zijn, bijvoorbeeld een huwelijksnaam gekozen tijdens een vorig huwelijk of partnerschap die de persoon zou kunnen hebben behouden, na de ontbinding van voornoemd huwelijk of partnerschap. Voor vakje "7-6-1-5" van model 4 is de vermelde naam in voorkomend geval deze op het tijdstip van de afgifte van het attest;

- h) de vakjes "7-7-6 Ander(e) onderde(e)l(en) van de naam" bieden, in voorkomend geval, de mogelijkheid namen te vermelden die de persoon gebruikt of waaronder hij bekend kan zijn. Ook de "middle names" en de geslachtsnamen worden daarin vermeld. De tussennaam ("middle name") wordt gevolgd door het symbool "Ni", de geslachtsnaam door het symbool "Np" en de andere namen of elementen van de naam door het symbool "Na". In dit vakje worden ook de adellijke titels, gevolgd door het symbool "Nob" vermeld;
 - i) om de vakjes "7-9 Voornamen" in te vullen, vermeldt de autoriteit van afgifte in beginsel alle voornamen, op de wijze en in de volgorde dat zij in de originele akte werden opgenomen of later werden gewijzigd. De aandacht wordt evenwel erop gevestigd dat sommige staten de betrokkenen de mogelijkheid bieden de voorna(a)m(en) te kiezen waarvan zij wensen dat ze op de op grond van de registers afgegeven uittreksels worden vermeld.
13. Op de keerzijde (of bladzijde 2) van elk ICBS-model moet de vertaling staan van de onveranderlijke vermeldingen en van de symbolen die op de voorzijde (of bladzijde 1) vermeld staan in ten minste een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende staten die niet op de voorzijde (of bladzijde 1) werden gebruikt en in het Engels.
14. Op elk document worden de naam en de hoedanigheid vermeld van degene die het opmaakt. Wanneer een document op papier wordt afgegeven, wordt het gedagtekend en voorzien van de vereiste handtekening en zegel. Wanneer het document via het ICBS-platform wordt overgemaakt, worden de handtekening en de zegel van de afzender aangebracht overeenkomstig de Overeenkomst inzake het gebruik van het platform van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand voor de internationale uitwisseling langs elektronische weg van gegevens van de burgerlijke stand, ondertekend te Rome op 19 september 2012. De ontvangende autoriteit geeft in voorkomend geval een papieren afschrift ervan af dat zij conform verklaart met de ontvangen gegevens.
-

Bijlage 4

Lijst van de symbolen die door de overeenkomstsluitende staten worden gebruikt
in de vakjes "1-4-4 Andere vermeldingen" van de ICBS-modellen

	Model 1	Model 3	Model 4
Lidstaten van de ICBS			
Staten die geen lid zijn			

TOELICHTEND VERSLAG

I. Inleiding

1. Een persoon moet vaak zijn burgerlijke staat bewijzen wanneer hij verblijft in of zich begeeft naar een ander land dan zijn geboorteland of het land waar de gebeurtenissen in de burgerlijke staat die zijn persoonlijk of familiaal statuut wijzigen zich hebben voorgedaan, en daarvoor moet hij niet alleen documenten van het land van herkomst voorleggen, maar ze vaak ook laten legaliseren of apostilleren en een door een beëdigd vertaler opgestelde vertaling ervan verstrekken. Om dit bewijs van de burgerlijke staat in een vreemd land te vergemakkelijken heeft de ICBS sinds meer dan zestig jaar diverse instrumenten opgesteld die voorzien in de afgifte van meertalige internationale documenten die de noodzaak van een vertaling afschaffen en die worden vrijgesteld van legalisatie of van enige vergelijkbare formaliteit. Zo bereikt de ICBS twee doelstellingen: zij vergemakkelijkt het leven en de administratie van de burger door hem tijd en kosten te laten besparen en zij vervult haar in haar reglement vermelde opdracht die ertoe strekt de internationale samenwerking inzake burgerlijke stand te bevorderen.

II. Voorgeschiedenis

2. Het eerste instrument van de ICBS ter zake was de Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs op 27 september 1956 (overeenkomst nr. 1). In die overeenkomst was bepaald dat wanneer uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, houdende geboorte, huwelijk of overlijden, in het land waar men ervan gebruik wil maken vergezeld dienden te zijn van een vertaling, die uittreksels zouden kunnen worden opgemaakt met inachtneming van de bepalingen van de overeenkomst (en inzonderheid in de zeven talen die erin worden vermeld) en van de modellen die in de bijlage bij de overeenkomst. De aldus opgemaakte uittreksels werden aanvaard zonder legalisatie en vertaling in elk van de overeenkomstsluitende staten.
3. Het leek de ICBS noodzakelijk overeenkomst nr. 1 te wijzigen, enerzijds wegens de toetreding van nieuwe leden tot de ICBS en van Joegoslavië tot de overeenkomst, wat het gebruik van aanvullende talen naast de zeven reeds gebruikte talen veronderstelde, en anderzijds wegens de opportuniteit om de modellen in overeenstemming te brengen met die van het internationaal familieboekje, ingevoerd door de overeenkomst van de ICBS ondertekend te Parijs op 12 september 1974 (overeenkomst nr. 15). Het belang van de wijzigingen heeft geleid tot de uitwerking van een nieuwe overeenkomst, te weten de Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Wenen op 8 september 1976 (overeenkomst nr. 16). Het succes van dit nieuwe instrument bij de staten bewijst het kennelijke nut ervan: in werking zijnde tussen 22 staten op 5 juni 2013, datum van toetreding van Roemenië, is het de overeenkomst van de ICBS die de meeste bekrachtigingen kreeg.
4. De overeenkomsten nr. 1 en nr. 16 regelen beiden de afgifte van uittreksels uit akten van de burgerlijke stand tot vaststelling van de geboorte, het huwelijk of het overlijden. Terwijl overeenkomst nr. 1 voorzag in een gewone mogelijkheid om een meertalig uittreksel af te geven wanneer het gebruik van een in één enkele taal opgesteld uittreksel een vertaling noodzakelijk zou hebben gemaakt, voorziet overeenkomst nr. 16, in dat geval maar ook wanneer een partij het vraagt, in een verplichting om een meertalig uittreksel af te geven. De lidstaten waren van oordeel dat die wijziging beantwoordde aan het belang van de partijen, dat niet moest afhangen van het oordeel van de autoriteit die de akte bezit.
5. Overeenkomst nr. 16 bevat gedetailleerde bepalingen over de talen die in meertalige uittreksels moeten worden gebruikt. Het meertalige model, dat het begrip door de buitenlandse autoriteiten mogelijk maakt, is gebaseerd op een systeem van genummerde vakjes, op de voor- en keerzijde van de uittreksels, dankzij dewelke men gemakkelijk de vertaling van de onveranderlijke vermeldingen en de betekenis van de symbolen in (één van) de officiële talen van de meeste lidstaten van de ICBS en van de overeenkomstsluitende staten terugvindt.

6. Overeenkomst nr. 16, ter vervanging van overeenkomst nr. 1, voorziet erin dat laatstgenoemde overeenkomst niet langer van toepassing is tussen de staten ten aanzien waarvan overeenkomst nr. 16 in werking is getreden. Vanaf 18 juli 1997, datum van inwerkingtreding van overeenkomst nr. 16 ten aanzien van Duitsland, bleef overeenkomst nr. 1 ten aanzien van geen enkele staat meer van kracht. Toch is het eigenaardig dat sommige staten de uittreksels van overeenkomst nr. 1 blijven gebruiken in hun betrekkingen met sommige derde staten, zulks op verzoek van die laatsten, in het bijzonder omdat zij meer nauwkeurige aanwijzingen bevatten.
7. Om dit historisch overzicht te vervolledigen moeten nog andere ontwikkelingen worden vermeld die de ICBS geleidelijk aan hebben gebracht tot het uitwerken van een derde overeenkomst inzake de afgifte van internationale uittreksels uit akten van de burgerlijke stand.
8. De eerste reden houdt verband met het succes van overeenkomst nr. 16: het aantal staten dat partij was bij de overeenkomst van 1976 heeft geleid tot de noodzaak om in de vooraf gedrukte vertalingen in de meertalige modellen andere talen toe te voegen, maar gelet op de door de overeenkomst voorgeschreven opstelling en lay-out was het onmogelijk om dergelijke toevoegingen te doen. Er moest dan ook een nieuw systeem worden uitgedacht dat de mogelijkheid bood de materiële moeilijkheden te omzeilen die te wijten zijn aan het aantal talen dat in de internationale uittreksels moet voorkomen en tegelijkertijd een van de belangrijkste voordelen van die documenten te behouden, met name het onmiddellijke begrip ervan in het buitenland. Toen is het idee ontstaan om alle vermeldingen die in de internationale documenten voorkomen te inventariseren, ze te groeperen in een lexicon en aan elk van hen een cijfercode toe te kennen. Die code werd vervolgens gebruikt om de vertaling in de verschillende talen te vinden. Dat idee is concreet geworden door de uitwerking van de Overeenkomst inzake de codering van de vermeldingen in documenten van de burgerlijke stand, ondertekend te Brussel op 6 september 1995 (overeenkomst nr. 25). De staten die partij zijn bij die overeenkomst verbinden zich ertoe alle vermeldingen die voorkomen in de documenten die worden opgemaakt op grond van inzonderheid de overeenkomsten nr. 1 en nr. 16 te voorzien van een code overeenkomstig de lijst in bijlage bij overeenkomst nr. 25. Het coderingssysteem werd bovendien ontwikkeld om het toenemende gebruik van informaticatools en van nieuwe technologieën in de diensten van de burgerlijke stand in aanmerking te nemen; het biedt de mogelijkheid de exploitatie van de gegevens te vergemakkelijken en de uittreksels gemakkelijk en op geautomatiseerde wijze te vertalen in de taal van de staat waar zij worden voorgelegd. Het coderingssysteem dat werd ontworpen om de vooraf gedrukte vertalingen van de bestaande modellen te vervangen, moest het systeem van de meertaligheid vervangen en de mogelijkheid bieden dat een naar behoren gecodeerd document kon worden voorgelegd aan een ambtenaar van de burgerlijke stand in een andere staat. Dat werd verwezenlijkt in de modellen in de bijlage bij verschillende na 1995 goedgekeurde ICBS-overeenkomsten, maar in dat nieuwe instrument wilden de staten beide systemen evenwel combineren, te weten: de vermeldingen die in de nieuwe modellen voorkomen voorzien van een code die verwijst naar vertalingen op de keerzijde.
9. Daarnaast dient ook het werk dat betrekking heeft op de informatisering en het gebruik van nieuwe technologieën vermeld te worden, dat met name heeft geleid tot de oprichting van het ICBS-platform voor de internationale uitwisseling langs elektronische weg van gegevens van de burgerlijke stand. Gezien de geleidelijke informatisering van de diensten van de burgerlijke stand en als logisch gevolg van het door overeenkomst nr. 25 gecreëerde coderingssysteem, heeft de ICBS werkzaamheden uitgevoerd die tot doel hebben om het gebruik van nieuwe technologieën mogelijk te maken in de internationale uitwisselingen, die ten uitvoer worden gelegd in de overeenkomsten van de ICBS, de overeenkomsten nr. 1 en nr. 16 inbegrepen. De ICBS heeft sinds 2001 de overeenkomst nr. 30 inzake de internationale uitwisseling langs elektronische weg uitgewerkt, waarbij de staten die partij zijn bij de relevante overeenkomsten een juridisch kader ter beschikking kregen dat hen toeliet te genieten van de technologische vooruitgang voor de toepassing ervan. De overeenkomst ondertekend te Athene op 17 september 2001 is bij gebreke van bekrachtigingen evenwel niet in werking getreden, met name omdat de technologische ontwikkelingen in de verschillende landen niet ver genoeg gevorderd waren. Dit leidde tot de oprichting van het "ICBS-platform", dat de staten het technische instrument biedt waarmee zij de gedematerialiseerde uitwisselingen kunnen uitvoeren voor de toepassing van ICBS-overeenkomsten die zij hebben bekrachtigd evenals een nieuw instrument uit te werken dat het juridische kader voor het gebruik ervan verduidelijkt. Het gebruik van het ICBS-platform maakt het

mogelijk de verzending van een papieren document van de burgerlijke stand te vervangen door een elektronisch document, en als instrument voor de overzending gebruik te maken van de elektronische weg in plaats van de post, zodat de staten een beveiligd instrument wordt geboden voor de tenuitvoerlegging van hun internationale verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomsten van de ICBS. Zoals verder wordt toegelicht, werden de nieuwe modellen van uittreksels en certificaten uitgewerkt met steeds het toekomstige gebruik ervan voor ogen, met name de elektronische exploitatie en de elektronische overzending ervan via het ICBS-platform, . De Overeenkomst van de ICBS inzake het gebruik van het platform van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand voor de internationale uitwisseling langs elektronische weg van gegevens van de burgerlijke stand (overeenkomst nr. 33) werd ondertekend te Rome op 19 september 2012.

III. Deze overeenkomst

A. Redenen voor de herziening van overeenkomst nr. 16

10. Naast voornoemde ontwikkelingen, had dede ICBS nog andere redenenom haar overeenkomst nr. 16 te herzien, met name:

- a) nood aan aanpassing aan de nieuwe wettelijke bepalingen: overeenkomst nr. 16 en de modellen van uittreksels waarvan zij in de afgifte voorziet waren niet langer aangepast aan de evolutie van het familierecht sinds de ondertekening van de overeenkomst in 1976; bijvoorbeeld door de invoering van het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht en van de geregistreerde partnerschappen in steeds meer landen kon de overeenkomst haar doelstelling niet langer ten volle vervullen aangezien de internationale uittreksels niet langer konden worden afgegeven aan een toenemend aantal personen zodat hun een recht werd ontnomen dat aan anderen werd toegekend en zij werden verplicht aan de buitenlandse autoriteiten nationale documenten voor te leggen die aan vertaling en legalisatie of apostille onderworpen waren;
- b) nood aan aanpassing aan de nieuwe technologieën: gezien het gebruik van informatica en van nieuwe technologieën in het beheer van de diensten van de burgerlijke stand en de werkmethoden van de ambtenaren van de burgerlijke stand zich ontwikkelen op nationaal of lokaal niveau in de staten moesten op grond daarvan conclusies worden getrokken op het niveau van de internationale samenwerking, moest rekening worden gehouden met het bestaan van het ICBS- en moesten meer aangepaste modellen worden uitgewerkt;
- c) de wens om de draagwijdte van overeenkomst nr. 16 uit te breiden: naast de geboorte, het huwelijk en het overlijden moest het toepassingsgebied van de overeenkomst worden uitgebreid teneinde het bewijs van andere persoonlijke en familiale veranderingen, zoals de erkenning van een kind en, zoals supra aangegeven, het geregistreerde partnerschap, te vergemakkelijken;
- d) de wens om de modellen van overeenkomst nr. 16 aan te vullen en te verbeteren: met het oog op de harmonisatie van de toepassing van de overeenkomst en het voorkomen van verschillen inzake de afgifte van de uittreksels moest de inhoud van de modellen worden verduidelijkt opdat de staten de voor hun nuttige en onmisbare vermeldingen erin zouden vinden , maar ook opdat die vermeldingen in voor iedereen aanvaardbare bewoordingen zouden worden opgesteld;
- e) de wens om de documentenfraude en de circulatie van onjuiste documenten te bestrijden: om rekening te houden met het groeiende fenomeen van vervalste of onjuiste documenten van de burgerlijke stand waarmee de autoriteiten in alle landen worden geconfronteerd werd een controlemechanisme ingevoerd dat zowel betrekking kan hebben op de vorm van het document als op de inhoud ervan, en dit door een controleprocedure in te voeren die niet bestond in overeenkomst nr. 16.

B. Vorm van de herziening

11. In eerste instantie werd overwogen overeenkomst nr. 16 te herzien door een aanvullend protocol op te stellen, maar de omvang van de uit te voeren wijzigingen heeft de staten er uiteindelijk toe gebracht van die oplossing af te zien en de voorkeur te geven aan de uitwerking van een nieuwe overeenkomst die bovendien het voordeel biedt van een meer gestructureerde mogelijkheid tot aanpassing.

C. Overzicht van de overeenkomst

12. Na de verduidelijking van het toepassingsgebied van de overeenkomst, met name de afgifte van uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand of certificaten tot vaststelling van de geboorte, de erkenning van een kind, het huwelijk, het geregistreerde partnerschap en het overlijden (artikel 1), worden in de overeenkomst de voorwaarden aangegeven voor de afgifte van die documenten en de personen of autoriteiten die bevoegd zijn om deze te verkrijgen (artikel 2). Artikel 3 vermeldt hoe de uittreksels en attesten worden opgemaakt en verduidelijkt het gebruik van de ICBS-modellen in bijlage 1. Artikel 4 verduidelijkt de verplichtingen die de Staten moeten vervullen vóór de neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot de overeenkomst of de verklaring inzake voorlopige toepassing. Artikel 5 verduidelijkt de bewijskracht van de uittreksels en attesten; zij worden aanvaard zonder legalisatie, maar er is voorzien in een mogelijkheid tot controle van de authenticiteit of van de inhoud. De overeenkomst staat open voor alle Staten, maar de toetreding door een Staat die geen lid is van de ICBS heeft slechts gevolgen in de betrekkingen tussen die Staat en de overeenkomstsluitende Staat die geen bezwaar maakt tegen de toetreding van die Staat (de artikelen 8, 9 en 10). De tekst behandelt ook de procedure die moet worden gevolgd om partij te worden bij de overeenkomst (de artikelen 8 en 9), de inwerkingtreding ervan (artikel 12), de mogelijkheid om bepaalde voorbehouden te maken (artikel 11) of om de overeenkomst voorlopig toe te passen vóór de inwerkingtreding ervan ten aanzien van de staat die de verklaring inzake voorlopige toepassing heeft afgelegd (artikel 13), een procedure tot wijziging van de bijlagen (artikel 15) en de verhouding tussen de overeenkomst en bepaalde vroegere overeenkomsten van de ICBS (de artikelen 17 en 18).

IV. Bespreking van de preambule en van de artikelen van de overeenkomst

Preambule

13. In het eerste deel van de preambule worden de andere overeenkomsten van de ICBS opgesomd die verband houden met deze overeenkomst en die geleid hebben tot de uitwerking ervan. In het tweede deel wordt de nadruk gelegd op het belangrijkste streefdoel vande ICBS, met name enerzijds het internationale verkeer van documenten van de burgerlijke stand bevorderen met het oog op de vereenvoudiging van de stappen die personen moeten zetten om hun persoonlijke en familiale staatsbewijzen bij een buitenlandse autoriteit en, anderzijds, de taak van de autoriteiten vergemakkelijken. De preambule brengt in herinnering dat die vergemakkelijking steunt op het wederzijdse vertrouwen tussen de overeenkomstsluitende staten.

Artikel 1 - Toepassingsgebied

14. Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied. De overeenkomst is van toepassing op de gebeurtenissen voorzien in overeenkomst nr. 16 en voorziet in de afgifte van de uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand tot vaststelling van de geboorte, het huwelijk en het overlijden, maar zij breidt het toepassingsgebied ervan uit: zij houdt rekening met de gevolgen van de invoering van het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht en van de nieuwe ouderschapsvormen; zij omvat tevens andere gebeurtenissen en voorziet in de afgifte van een uittreksel uit de akte van erkenning van een kind en van documenten met betrekking tot het geregistreerde partnerschap.
15. Artikel 1 verduidelijkt bovendien dat de betrokken uittreksels en attesten meertalig zijn, zoals die van overeenkomst nr. 16, maar eveneens gecodeerd, om rekening te houden met het coderingssysteem dat door de ICBS ten uitvoer wordt gelegd door de goedkeuring van overeenkomst nr. 25 van 6 september 1995.
16. Het eerste lid voegt de uittreksels uit de akten tot vaststelling van de erkenning van een kind toe aan de uittreksels waarin in overeenkomst nr. 16 is voorzien. Om rekening te houden met de Staten waar er geen specifieke akte van de burgerlijke stand voor de erkenning bestaat, werd in eerste instantie overwogen om één enkel model uit te werken dat dienst doet als uittreksel uit een akte van erkenning, maar ook als attest waaruit deze laatste blijkt; deze oplossing werd uiteindelijk niet gekozen omdat de erkenning van een kind in elk geval vermeld werd op de akte van geboorte van het kind en de afgifte van een uittreksel uit die akte dan zou volstaan.

17. Het eerste lid voegt eveneens de uittreksels uit de akten tot vaststelling van het geregistreerde partnerschap toe aan de uittreksels voorzien in overeenkomst nr. 16. Het tweede lid neemt het feit in aanmerking dat de registratie van een partnerschap of van een analoog systeem in sommige staten niet gebeurt door een ambtenaar van de burgerlijke stand en geen aanleiding geeft tot het opmaken van een akte van de burgerlijke stand, maar het onderwerp is van een andere procedure, bijvoorbeeld door een inschrijving door een andere autoriteit of in een ander openbaar register zoals een bevolkingsregister of door een notariële akte. In die gevallen zal de bevoegde autoriteit, aangezien zij geen uittreksel uit een akte van de burgerlijke stand kan afgeven, een attest afgeven om de registratie van een partnerschap te bewijzen. Model 4 van bijlage 1 werd, in tegenstelling tot model 2 uittreksel uit de akte van erkenning, ontworpen om de afgifte van één enkel document in beide hypothesen mogelijk te maken, ofwel een uittreksel uit een akte, ofwel een attest.
18. De overeenkomst verduidelijkt niet welke autoriteit bevoegd is om de modellen van de uittreksels af te geven, maar het is duidelijk dat, met uitzondering van het attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt (één van de hypothesen van model 4), deze laatste enkel de autoriteit kan zijn die het register bezit op grond waarvan een uittreksel wordt afgegeven. De afgifte door de consulaire autoriteiten die het ambt van burgerlijke stand vervullen werd evenmin specifiek vermeld, in tegenstelling tot sommige andere overeenkomsten van de ICBS. Artikel 5 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht biedt in beginsel de mogelijkheid de consulaire autoriteiten te machtigen om die documenten af te geven zolang de ontvangende Staat zich er niet tegen verzet. Deze overeenkomst verbiedt het niet, maar een dergelijke afgifte hangt uiteraard af van het door de verschillende Staten ingevoerde systeem en inzonderheid indien zij voorzien hebben in een bijwerking van de consulaire registers op dezelfde wijze als de registers die in het bezit zijn van de gemeenten of indien de consulaten toegang hebben tot het gecentraliseerde nationale systeem. Het is zeer waarschijnlijk dat in de toekomst meer consulaire ambtenaren van de burgerlijke stand de door de overeenkomst gedekte uittreksels zullen moeten afgeven naargelang van de technologische evoluties die zich in de staten zullen ontwikkelen.

Artikel 2 - Afgifte van de uittreksels en certificaten

19. Artikel 2 heeft betrekking op de afgifte van de uittreksels en attesten. Het eerste lid neemt de bepalingen van artikel 1, eerste lid, van overeenkomst nr. 16 over, en in het bijzonder de verplichting tot afgifte die deze laatste had ingevoerd in geval een persoon hierom verzoekt en niet slechts de mogelijkheid daartoe zoals was bepaald in de overeenkomst van 1956. Dergelijk verzoek zal meestal komen wanneer een uittreksel uit of attest van de burgerlijke stand in het buitenland moet worden overgelegd en een vertaling en/of een legalisatie of apostille noodzakelijk zou zijn geweest om het te gebruiken, maar niets belet dat het uittreksel of het attest om andere redenen kan worden gevraagd dan deze waarbij de afgifte ervan verplicht is, zelfs niet indien het in diezelfde Staat wordt gebruikt. Om die verplichting zo goed mogelijk te kunnen vervullen, was men van oordeel dat de ambtenaar van de burgerlijke stand de belanghebbenden zou moeten informeren over het bestaan van de internationale uittreksels en attesten.
20. Artikel 2, tweede lid, neemt artikel 1, tweede lid, van overeenkomst nr. 16 over en breidt het uit, aangezien het naast de afgifte aan personen uitdrukkelijk voorziet in de afgifte aan autoriteiten. Zo kan elke belanghebbende persoon of een bevoegde autoriteit een uittreksel of attest vragen, op voorwaarde dat, volgens het nationale recht van de staat van afgifte, de verzoeker bevoegd is om een letterlijk afschrift van de akte of van het document tot vaststelling van het geregistreerde partnerschap te verkrijgen. Deze voorwaarde, die zich reeds in de overeenkomsten nr. 1 en nr. 16 bevindt, weerspiegelt de verplichting van de overeenkomstsluitende staten om maatregelen te nemen om te waarborgen dat de openbaarheid van de akten van de burgerlijke stand geen afbreuk doet aan het recht op respect voor het privéleven en het gezins- en familieleven van personen. De aanbeveling van de ICBS inzake de openbaarheid van de registers en de akten van de burgerlijke stand, goedgekeurd door de algemene vergadering van Rome op 5 september 1984 (aanbeveling nr. 4) bevat beginselen ter zake. Tijdens de besprekingen werd erop gewezen dat, aangezien het internationale uittreksel enkel wordt afgegeven aan personen die bevoegd zijn om letterlijke afschriften te verkrijgen, er vrijstelling zou moeten worden verleend tot het overleggen van

letterlijke afschriften of aanvullende documenten telkens als de omstandigheden dit mogelijk maken. Zie ook infra, de bespreking van de bijlagen (§ 49-70).

Artikel 3 - Opmaken van de uittreksels en attesten

21. Artikel 3 heeft betrekking op het opmaken van de uittreksels en attesten. Het eerste lid neemt artikel 2 van overeenkomst nr. 16 over en voorziet erin dat de uittreksels en attesten die worden opgemaakt de staat van de persoon op het tijdstip van de afgifte van het document weergeven, met name met de eventuele wijzigingen die zich hebben voorgedaan sinds de opmaak van de oorspronkelijke akte. Er kan rekening worden gehouden met elementen die niet voorkomen op de akte maar die gemakkelijk kunnen worden afgeleid uit de toepassing van de wet en van andere rechtsregels. Zie ook infra, de bespreking van de modellen (§ 49-66).
22. In het tweede en derde lid wordt een zekere herstructurering uitgevoerd ten aanzien van overeenkomst nr. 16, in die zin dat de gedetailleerde bepalingen die erin werden vermeld voor de opmaak van de uittreksels, en die er deels toe bijdroegen dat de oplossing die ertoe strekte een aanvullend protocol op te stellen niet werd gevolgd, voortaan terug te vinden zijn in de bijlagen bij de overeenkomst, naar analogie van de werkwijze in de meer recente overeenkomsten van de ICBS. Zo vindt men, naast de modellen van uittreksels of van attesten in bijlage 1, in bijlage 2 de lijst van de onveranderlijke vermeldingen die voorkomen in de modellen van bijlage 1 met de numerieke code bij elk van die vermeldingen en in bijlage 3 de regels die van toepassing zijn voor de opmaak ervan. De verbanning van die verduidelijkingen naar de bijlagen in plaats van in de tekst zelf van de overeenkomst biedt het voordeel dat de wijziging ervan mogelijk is volgens de vereenvoudigde procedure voorzien in artikel 15.
23. Er moet worden opgemerkt dat artikel 3 de bepaling van artikel 3 van Overeenkomst nr. 16 niet overneemt, die de Staten de mogelijkheid gaf om de modellen aan te vullen met vakjes en symbolen en een vakje eraan toe te voegen dat voor de vermelding van een identificatienummer is bestemd, aangezien die bepalingen overbodig zijn geworden met de nieuwe modellen en de invoering van de procedure voorzien in artikel 15. Aangezien die mogelijkheden tot toevoeging van overeenkomst nr. 16 ertoe leidden dat de uittreksels konden verschillen naargelang de staat van afgifte, werd naar een grotere harmonisatie gezocht om te voorkomen dat sommige Staten vakjes zouden toevoegen die eigen waren aan hun Staat. Opdat de modellen afgegeven door alle overeenkomstsluitende staten niet zouden verschillen qua inhoud werd tijdens de opmaak van de modellen bijzondere aandacht besteed aan de vermeldingen die erop zouden moeten voorkomen. De modellen werden dan ook in grote mate aangevuld om rekening te houden met ieders behoeften, en zij bevatten aanvullende vakjes die, indien nodig, de mogelijkheid bieden er meer gegevens op te nemen, zoals het persoonlijk identificatienummer.

Artikel 4 - Neerlegging van de vertalingen en lijst van de symbolen

24. Artikel 4 heeft betrekking op de verplichting voor de Staten om diverse vertalingen neer te leggen. Die verplichting was reeds opgenomen in overeenkomst nr. 16, aangezien artikel 6 van deze overeenkomst voorziet dat een Staat "bij de nederlegging van zijn akte van toetreding aan de Zwitserse Bondsraad mededeling [doet] van de vertaling in zijn officiële taal of talen van de onveranderlijke formules en van de betekenis van de symbolen". Voornoemd artikel 6 verduidelijkte ook andere praktische regels die in acht moeten worden genomen bij de opmaak van de uittreksels, in het bijzonder de regel die stelt dat er een samenvatting van de verschillende artikelen moet zijn. Deze overeenkomst bevat eveneens deze verplichting om de vertalingen mee te delen, en verduidelijkt deze om rekening te houden met de moeilijkheden die zich voordoen bij de concrete toepassing ervan en neemt voornoemde nadere regels in een meer gestructureerde vorm over in bijlage 3. Zie ook de bespreking van de bijlagen hieronder (§ 49-70).
25. Artikel 4, eerste lid, wijzigthet mechanisme met betrekking tot de vertalingen en de mededeling op verschillende niveaus. Vooreerst voorziet het dat de Staten de vertaling neerleggen van de bijlagen 2 en 3, die respectievelijk de lijst van de vermeldingen en van de symbolen bevatten die vooraf gedrukt zijn in de modellen en de regels die van toepassing zijn op de opmaak ervan, en dat die vertalingen, net als de latere wijzigingen ervan, worden goedgekeurd door het Bureau van de ICBS. Vervolgens voorziet het erin dat de voorgeschreven vertalingen bij de secretaris-generaal van de ICBS en niet langer bij de Zwitserse depositaris worden neergelegd, dit om de taak van deze laatste te vergemakkelijken. Ten slotte voorziet het nog erin dat de mededeling van de voorgeschreven vertalingen gebeurt voordat een Staat de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerlegt of een verklaring inzake voorlopige toepassing aflegt. Die voorafgaande neerlegging moet de toepasbaarheid van de overeenkomst waarborgen vanaf de inwerkingtreding ervan of vanaf het tijdstip waarop voornoemde verklaring in werking treedt en een betere harmonisatie in de toepassing van de overeenkomst mogelijk maken. De vervulling van die verplichting zal het onderwerp zijn van een attest dat, overeenkomstig de artikelen 8, 9 en 13, samen met de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of de verklaring inzake de voorlopige toepassing moet worden neergelegd bij de depositaris.
26. Artikel 4, tweede lid, is nieuw in vergelijking met overeenkomst nr. 16. Het doel ervan is een efficiëntere toepassing van deze overeenkomst mogelijk te maken door te proberen misverstanden te voorkomen die voornamelijk te wijten zijn aan de onwetendheid omtrent de in buitenlandse Staten van kracht zijnde bepalingen betreffende de bijwerking van de akten. In een groot aantal landen, maar niet in alle landen, worden de akten van de burgerlijke stand bijgewerkt door het aanbrengen van latere kantmeldingen die aan een akte worden toegevoegd wanneer zich een wijziging in de burgerlijke staat heeft voorgedaan na de opmaak van de oorspronkelijke akte, met de aanvulling of de wijziging van die akte als doel. Die bijwerking van de oorspronkelijke akten door toevoeging van latere kantmeldingen, die naargelang van het geval op de kant van of onderaan de akte kunnen worden vermeld, varieert naargelang van het land, aangezien sommige landen bepaalde categorieën van kantmeldingen enkel op bepaalde akten vermelden (bijvoorbeeld de kantmeldingen met betrekking tot de afstamming en de naam op de geboorteakte, maar de kantmeldingen met betrekking tot de ontbinding van het huwelijk op de huwelijksakte), terwijl andere landen bovendien alle categorieën van kantmeldingen op een centrale akte, met name de geboorteakte, plaatsen. Zo wordt in sommige landen zoals bijvoorbeeld Frankrijk of Italië elke latere wijziging die betrekking heeft op de staat van een persoon gekantmeld op de betrokken akte (in het bijzonder de echtscheiding op de huwelijksakte), maar ook op de kant van de geboorteakte van de betrokkene. In andere landen is dat niet het geval. In Nederland bijvoorbeeld wordt het latere huwelijk van de betrokkene ingeschreven in het bevolkingsregister, maar maakt het niet het onderwerp uit van een kantmelding op zijn geboorteakte. Bijlage 4 bij de overeenkomst moet het mogelijk maken te weten welke latere kantmeldingen de overeenkomstsluitende Staten in hun verschillende akten opnemen opdat de buitenlandse autoriteit waaraan het document wordt voorgelegd de symbolen die worden vermeld in de vakjes "Andere vermeldingen" van de modellen 1, 3 en 4 van bijlage 1 bij de overeenkomst zo goed mogelijk zou kunnen interpreteren, en geen verkeerde conclusie zou trekken ingeval één van de

symbolen die zij zelf zou moeten hebben ingeschreven ontbreekt. Onder verwijzing naar de tabel in bijlage 4 van de overeenkomst, weet de gebruiker van het uittreksel uit de akte of van het attest dat het ontbreken van een kantmelding van een huwelijk niet noodzakelijkerwijs wil zeggen dat de betrokkene ongehuwd is. Om nuttig en efficiënt te zijn moet de bijlage uiteraard worden bijgewerkt telkens als een Staat een wijziging aanbrengt aan de lijst van zijn kantmeldingen.

Artikel 5 - Bewijskracht van de uittreksels en attesten

27. Artikel 5 inzake de bewijskracht neemt, met enkele stijlwijzigingen, de inhoud van artikel 8 van overeenkomst nr. 16 over. Het voorziet erin dat de uittreksels en attesten afgegeven op grond van deze overeenkomst dezelfde bewijskracht hebben als de uittreksels uit akten en attesten afgegeven overeenkomstig de nationale rechtsregels van de Staat van afgifte (eerste lid) en dat zij worden aanvaard zonder legalisatie of vergelijkbare formaliteit zoals de apostille (tweede lid). Laatstgenoemde liberale bepaling werd evenwel gecombineerd met een in het derde lid ingevoerde controlemogelijkheid.
28. Op grond van artikel 5, derde lid, wordt een controleprocedure ingevoerd waarin niet was voorzien in overeenkomst nr. 16 met het oog op de bestrijding van fraude.. De clausule werd geïnspireerd door de artikelen 3 tot 5 van de Overeenkomst van de ICBS tot vrijstelling van legalisatie voor bepaalde akten en documenten, ondertekend te Athene op 15 september 1977 (overeenkomst nr. 17), maar artikel 5, derde lid, van deze overeenkomst biedt de mogelijkheid om naast de controle van de authenticiteit van de akte tevens de controle van de inhoud ervan te vragen. De opstellers van de overeenkomst gaan zo verder dan de wetgeving, aangezien deze slechts betrekking heeft op de vorm van een document en niet op de juistheid van de inhoud ervan. Het gebruik van de controleprocedure is evenwel beperkt tot het geval waarin er ernstige twijfel bestaat.
29. De verzoeken om controle worden rechtstreeks aan de autoriteit van afgifte gericht, zonder dat een beroep wordt gedaan op een tussenautoriteit of de hiërarchische weg. Dezelfde regel is van toepassing op de antwoorden.
30. Er wordt nog verduidelijkt dat de vraag naar de geldigheidsduur van de op grond van de overeenkomst afgegeven documenten werd onderzocht, maar dat er werd beslist deze niet te preciseren, des te meer omdat de standpunten en de bepalingen van de Staten hieromtrent kunnen verschillen. De uittreksels tonen in beginsel steeds de rechtsgeldigheid aan van de feiten die erin worden vermeld onder voorbehoud van de latere kantmeldingen die eventueel een invloed zouden kunnen hebben op de geldigheid ervan, maar de autoriteiten kunnen steeds om een recenter afgegeven document verzoeken, afhankelijk van het doel waarvoor het wordt gevraagd.

Artikel 6 – Heffing van retributies

31. Artikel 6 neemt, met enkele stijlwijzigingen, de inhoud van artikel 9 van overeenkomst nr. 16 over. Het bepaalt dat voor de uittreksels en attesten afgegeven op grond van de overeenkomst geen hogere retributie mag worden geheven dan deze die wordt geheven voor uittreksels of attesten die overeenkomstig de nationale rechtsregels van de Staat van afgifte worden opgemaakt. Dit was reeds voorzien in overeenkomst nr. 16, die de kosteloosheid niet kon voorschrijven, maar enkel kon aanbevelen zoals blijkt uit het toelichtend verslag. Het artikel wijzigt geenszins de bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake kosteloze afgifte ter zake, zoals de Overeenkomst van de ICBS inzake kosteloze afgifte en vrijstelling van legalisatie van afschriften en uittreksels van akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Luxemburg op 26 september 1957 (overeenkomst nr. 2).
32. Artikel 6 heeft evenmin een invloed op artikel 3, vijfde lid, van overeenkomst nr. 33 van de ICBS waarin is bepaald dat, in geval van afgifte van een uittreksel uit een akte of een attest via het platform van de ICBS, enkel de autoriteit die het uittreksel of het attest aan de particulier bezorgt een bijdrage kan krijgen.

Artikel 7 - Verkrijgen van letterlijke afschriften

33. Artikel 7, dat de inhoud van artikel 10 van overeenkomst nr. 16 overneemt, bepaalt dat de overeenkomst geen beletsel vormt voor het verkrijgen van letterlijke afschriften van akten en evenmin voor de afgifte van andere documenten van de burgerlijke stand, zoals bijvoorbeeld volgens het interne recht opgemaakte documenten.

Artikel 8 - Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

34. Artikel 8 bevat een gebruikelijke clause met betrekking tot de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding en de goedkeuring van de overeenkomst. In het eerste lid wordt nader bepaald dat de ondertekening van de overeenkomst enkel voor de lidstaten is voorbehouden. In het tweede lid wordt gewezen op de in artikel 4 ingevoerde verplichting door te herhalen dat de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring vergezeld moeten zijn van het attest van de secretaris-generaal met betrekking tot de neerlegging van de vertalingen en de lijst van de symbolen voorzien in artikel 4.

Artikel 9 - Toetreding

35. Artikel 9 maakt de toetreding mogelijk voor de lidstaten van de ICBS en voor de Staten die geen lid zijn; laatstgenoemden kunnen evenwel pas toetreden na de inwerkingtreding van de overeenkomst (eerste en tweede lid). Artikel 9, derde lid, wijst er opnieuw opdat de akte van toetreding vergezeld moet zijn van het attest van de secretaris-generaal met betrekking tot de neerlegging van de vertalingen en de lijst van de symbolen waarin is voorzien in artikel 4.

Artikel 10 - Bezwaar tegen een toetreding

36. Hoewel de overeenkomst voor alle Staten openstaat voorziet artikel 10 in een mogelijkheid tot bezwaar tegen de toetreding van een Staat die geen lid is. Die bepaling werd ingevoerd om elke lidstaat de keuze te geven betreffende de Staten die geen lid zijn van de ICBS ten aanzien waarvan hij gebonden wenst te zijn voor het gebruik van de in de overeenkomst geregelde uittreksels of attesten. Dit artikel bepaalt dat een toetreding door een Staat die geen lid is van de ICBS slechts gevolgen heeft in de betrekkingen tussen de toetredende Staat en de overeenkomstsluitende Staat die niet binnen vijf maanden na de kennisgeving van voornoemde toetreding bezwaar heeft gemaakt tegen de toetreding van die Staat. Een dergelijk bezwaar kan worden gemaakt tegen de toetreding van een Staat die geen lid is door een lidstaat die de overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt, zelfs indien de Staat die geen lid is vroeger is toegetreden en hij reeds gebonden is door de overeenkomst ten aanzien van een andere lidstaat of Staat die geen lid is. Een eerder tot de overeenkomst toegetreden Staat die geen lid is kan ook een bezwaar maken tegen de toetreding van een andere Staat die geen lid is.

Artikel 11 – Voorbehouden

37. Artikel 11 biedt de Staten die dat wensen de mogelijkheid om zich het recht voor te behouden om de overeenkomst niet toe te passen op de uittreksels of attesten met betrekking tot het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht en het geregistreerde partnerschap (eerste lid). Dat voorbehoud werd opgenomen omdat die instellingen niet bekend zijn of niet worden erkend in bepaalde Staten. Een dergelijk voorbehoud kan worden ingetrokken volgens de in het derde lid vermelde procedure. Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan (tweede lid).
38. Het voorbehoud inzake de geregistreerde partnerschappen zou van toepassing kunnen zijn op elk partnerschap of worden beperkt tot één of meer vormen ervan (eerste lid, letter b). Zo zou een Staat zich het recht kunnen voorbehouden om de overeenkomst niet toe te passen op de partnerschappen tussen personen van verschillend geslacht terwijl het wel wordt toegepast op de partnerschappen tussen personen van hetzelfde geslacht of omgekeerd.
39. Een dergelijk voorbehoud zou eveneens kunnen worden geformuleerd door een federale staat die een in één of meer van zijn deelstaten ingesteld geregistreerd partnerschap niet zou hebben erkend, op voorwaarde dat het federaal recht die erkenning vereist.
40. Er moet eveneens worden opgemerkt dat, in tegenstelling tot artikel 11 van overeenkomst nr. 16, de nieuwe overeenkomst niet voorziet in de mogelijkheid om zich het recht voor te behouden om ze niet

toe te passen op de uittreksels uit de geboorteakten met betrekking tot geadopteerde kinderen. Dat voorbehoud was bedoeld om de geadopteerde kinderen te beschermen door hun adoptieve afstamming niet naar voren te brengen, maar de opstellers van deze overeenkomst waren van oordeel dat het behoud ervan om verschillende redenen niet gerechtvaardigd was. De eerste reden is gebaseerd op de vaststelling dat die mogelijkheid van overeenkomst nr. 16 bijna niet werd gebruikt; sinds 1976 had slechts één enkele staat van de 22 die de overeenkomst hebben bekrachtigd, het voorbehoud gemaakt dat overigens werd beperkt tot de adopties die de oorspronkelijke afstamming lieten voortbestaan. Daarnaast blijkt dat door de evolutie in de wetgevingen en de maatschappelijke evolutie die vragen niet alleen minder gevoelig liggen dan ten tijde van de uitwerking van overeenkomst nr. 16, maar worden behandeld in het licht van andere criteria, voornamelijk de inachtneming en de erkenning van het recht om zijn herkomst te kennen. Een andere reden houdt verband met het gegeven dat de volle adopties vaak beperkt zijn tot minderjarige kinderen die vanaf een bepaalde leeftijd moeten toestemmen, aslookdat de op grond van de overeenkomst afgegeven documenten de staat van de persoon op het tijdstip van de afgifte bevatten, zodat de adoptieve afstamming slechts zelden zichtbaar is. Tot slot omdat het behoud van de mogelijkheid tot voorbehoud bepaalde personen zou kunnen verhinderen om een internationaal uittreksel uit de geboorteakte te verkrijgen.

Artikel 12 – Inwerkingtreding

41. Artikel 12 preciseert de voorwaarden voor de inwerkingtreding van de overeenkomst. Terwijl overeenkomst nr. 16 voorzag in de inwerkingtreding op de dertigste dag volgend op de datum van neerlegging van de vijfde kennisgeving, zal deze overeenkomst in werking treden na de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door twee lidstaten, naar analogie van de recente overeenkomsten van de ICBS. De termijn tussen de neerlegging van de akte en elke inwerkingtreding van de overeenkomst werd op vier maanden gebracht, voornamelijk om rekening te houden met de eventuele aanpassingen die noodzakelijk zouden zijn voor de afgifte van de documenten, in het bijzonder via het ICBS-platform. Daarnaast wordt opgemerkt dat, voor de inwerkingtreding van de overeenkomst ten aanzien van een toetredende Staat die geen lid is van de ICBS, die termijn slechts begint te lopen vanaf het verstrijken van de in artikel 10 bepaalde termijn van vijf maanden.

Artikel 13 – Voorlopige toepassing

42. Overeenkomstig artikel 25 van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, biedt artikel 13 een lidstaat van de ICBS die de overeenkomst heeft ondertekend, maar ten aanzien waarvan de overeenkomst niet in werking is getreden, de mogelijkheid te verklaren dat hij de bepalingen van de overeenkomst voorlopig zal toepassen. Dit artikel wil voorkomen dat de duur van een bekrachtigingsprocedure het gebruik van de herziene en geharmoniseerde modellen in bijlage van deze overeenkomst zou vertragen. Zo zou de overeenkomst bijvoorbeeld voorlopig kunnen worden toegepast door twee Staten die de overeenkomst hebben ondertekend maar niet bekrachtigd, of door een Staat die de overeenkomst heeft ondertekend en een Staat die de overeenkomst heeft bekrachtigd. Er moet evenwel worden opgemerkt dat de periode tijdens dewelke een Staat de overeenkomst voorlopig kan toepassen niet langer dan vijf jaar mag duren.

Artikel 14 – Territoriale toepassing

43. Artikel 14 inzake de territoriale toepassing van de overeenkomst voert een nieuwe procedure in die verschilt van deze in overeenkomst nr. 16 en de andere instrumenten van de ICBS. Door de formulering ervan, die geïnspireerd is op bepalingen die voorkomen in een bepaald aantal Verdragen van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, kan een Staat die uit verschillende entiteiten bestaat een verklaring afleggen die de toepassing van de overeenkomst beperkt tot slechts één of meerdere van die entiteiten (eerste lid) en wordt erin voorzien dat zij van toepassing zal zijn op het volledige grondgebied van die Staat bij gebreke van een dergelijke verklaring (tweede lid). De verklaring kan vervolgens worden gewijzigd of ingetrokken (derde lid). Een verklaring kan ofwel op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst ten aanzien van die Staat van kracht worden, ofwel

op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de ontvangst van de kennisgeving door de Zwitserse Bondsraad.

Artikel 15 – Herziening van de bijlagen

44. Artikel 15 voorziet in een procedure tot wijziging van de bijlagen 1 tot 3 bij de overeenkomst waarin niet was voorzien in overeenkomst nr. 16. De ervaring en de ontwikkeling van de rechtsregels tonen immers aan dat het opportuun is om een model te kunnen toevoegen of verwijderen of onveranderlijke vermeldingen die in de modellen voorkomen, toe te voegen of te wijzigen. Er wordt opgemerkt dat het artikel alleen betrekking heeft op de bijlagen. Het geeft niet de mogelijkheid de tekst van de overeenkomst zelf te wijzigen, bijvoorbeeld om een wijziging van de burgerlijke staat toe te voegen aan degenen die in artikel 1 worden beoogd. De procedure voor een dergelijke wijziging voorziet in de goedkeuring van een resolutie tijdens een ad hoc algemene vergadering, bij een gewone meerderheid van de lidstaten van de ICBS en een gewone meerderheid van de overeenkomstsluitende Staten. Het werd immers opportuun geacht om een brede consensus te bereiken waarbij wordt voorkomen dat een of meerdere Staten een door de andere Staten onontbeerlijk geachte bijwerking beletten.

Artikel 16 – Duur en opzegging

45. Artikel 16 bevat gebruikelijke bepalingen inzake de opzegging van de overeenkomst.

Artikel 17 - Verhouding tot de overeenkomst van 8 september 1976

46. Artikel 17 bepaalt dat deze overeenkomst vanaf de inwerkingtreding ervan overeenkomst nr. 16 vervangt, maar dat deze laatste van kracht blijft tussen de Staten die partij erbij zijn zolang een van hen enkel door die overeenkomst gebonden blijft (eerste lid). Artikel 17 sluit in de toekomst eveneens enige nieuwe bekrachtiging van overeenkomst nr. 16 en enige nieuwe toetreding ertoe uit en weerspiegelt op die manier het doel van de opstellers dat overeenkomst nr. 16 geleidelijk aan wordt vervangen..

Artikel 18 - Verhouding tot het protocol van Patras van 6 september 1989

47. De Overeenkomst van de ICBS inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958 (overeenkomst nr. 3), voorziet dat de verzending van de erin vermelde gegevens gebeurt door de toezending van een kennisgeving opgesteld overeenkomstig de modellen die als bijlage bij overeenkomst nr. 3 gaan. In het Aanvullend Protocol bij Overeenkomst nr. 3, ondertekend te Patras op 6 september 1989 (overeenkomst nr. 23), is gesteld dat de Staten voor die toezending eveneens gebruik kunnen maken hetzij van de modellen van de meertalige uittreksels van de overeenkomsten nr. 1 en nr. 16, hetzij "van een ander hiertoe door de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand ontworpen model". In artikel 18 van de nieuwe overeenkomst is gesteld dat de ICBS-modellen 3 en 5 van bijlage 1 (uittreksel uit de huwelijksakte en uittreksel uit de overlijdensakte) worden beschouwd als dergelijke andere modellen die kunnen worden gebruikt voor de verzending van de in overeenkomst nr. 3 bedoelde gegevens tussen de Staten die partij zijn bij de nieuwe overeenkomst en voornoemd Aanvullend Protocol.

Artikel 19 - Verplichtingen van de depositaris

48. Artikel 19 somt de verplichtingen op van de Zwitserse Bondsraad als depositaris.

I. Bespreking van de bijlagen

49. De overeenkomst heeft vier bijlagen. Bijlage 1 bevat de modellen van de uittreksels en attesten waarvan de afgifte wordt gedekt door deze overeenkomst (§§ 50-66). Bijlage 2 bevat de lijst van de vermeldingen en codes die worden gebruikt in de modellen van bijlage 1. In bijlage 3 worden de regels verduidelijkt die erop van toepassing zijn (§§ 67-69). In bijlage 4 worden de symbolen geïnventariseerd die de overeenkomstsluitende Staten kunnen vermelden in de vakjes "1-4-4 Andere vermeldingen" die voorkomen in de modellen 1, 3 en 4 (§ 70).

A. Bijlage 1

50. Aangezien de doeltreffendheid van de overeenkomst grotendeels berust op de internationale modellen waarvan zij de afgifte voorziet, werd bijzondere aandacht geschonken aan de opmaak van de modellen. Bijlage 1 herneemt, vervolledigt en preciseert de modellen van uittreksels voor de wijzigingen die reeds in overeenkomst nr. 16 werden beoogd (geboorte, huwelijk, overlijden), met name door de toevoeging van andere onveranderlijke vermeldingen en symbolen, maar zij voorziet ook in nieuwe modellen voor andere wijzigingen (in het bijzonder de erkenning van een kind en de registratie van een partnerschap) (§§ 52-55). Alle modellen bevatten meer rubrieken, waardoor het mogelijk is om meer inlichtingen te verstrekken (§§ 56-64). De gedetailleerde regels die van toepassing zijn op de modellen worden geformuleerd in bijlage 3 (§§ 68-69).
51. Zoals hierboven vermeld wilden de Staten dat de modellen in bijlage 1 het meertalige systeem dat door de ICBS werd gebruikt in overeenkomst nr. 16 en in een groot aantal andere overeenkomsten combineren met het systeem voor de codering van de vermeldingen dat door de ICBS werd ingevoerd met voornoemde overeenkomst nr. 25. Zo werd een codenummer toegekend aan elke vermelding die op de voorzijde of de eerste bladzijde van de modellen staat, waarvan de vertalingen op de keerzijde of tweede bladzijde worden vermeld. Die codes en vermeldingen (waarvan de lijst als bijlage 2 gaat) zijn overgenomen uit een door de ICBS opgesteld lexicon dat gemeenschappelijk is voor alle overeenkomstsluitende Staten. De vertalingen van de vermeldingen en van de symbolen in de officiële taal of talen moeten door die Staten worden overgemaakt vooraleer zij door de overeenkomst worden gebonden. Die combinatie van beide systemen beoogt twee doelstellingen. Enerzijds moet die combinatie een betere circulatie van de documenten bevorderen door het onmiddellijk begrip van de documenten mogelijk te maken wanneer zij in het buitenland worden voorgelegd, niet alleen aan een autoriteit of administratie maar ook aan enige openbare of private dienst. Anderzijds moet zij het makkelijker maken om een beroep te doen op de informatica en nieuwe technologieën en met name om het ICBS-platform te gebruiken. Er werden overigens elektronische versies van de modellen voorbereid in het kader van de oprichting van het ICBS-platform teneinde een gemakkelijke afgifte van die documenten door de ambtenaren van de burgerlijke stand mogelijk te maken en tal van problemen te voorkomen die verband houden met de verschillende talen die erin moeten voorkomen.
52. De modellen van bijlage 1 houden vervolgens rekening met de wetgevende evoluties die zich sinds de goedkeuring van overeenkomst nr. 16 hebben voorgedaan, zoals de invoering van de instelling van het geregistreerde partnerschap en de openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht (§§ 54-55). Zij trachten eveneens oplossingen aan te reiken voor verschillende toepassingsproblemen die voortkwamen uit overeenkomst nr.. Het gaat hier in het bijzonder om de naam van de personen en hun precieze identificatie, gelet op de uiteenlopende gevolgen van nationale wetten die nochtans correct worden toegepast (§§ 56-64).
53. Voor het in aanmerking nemen van de nieuwe instellingen moeten twee punten worden aangehaald: de toevoeging van een specifiek model voor het geregistreerde partnerschap (§ 54) en de aanpassing van de andere modellen (§ 55).
54. Model 4 werd ontworpen om te kunnen gebruiken ongeacht het type van geregistreerd partnerschap dat in de verschillende Staten wordt ingevoerd en ongeacht het geslacht van de partners. Het kan dan ook aan alle geregistreerde partners worden afgegeven, los van het gegeven of zij hetzelfde dan wel een verschillend geslacht hebben. Het heeft tevens het bijzondere kenmerk dat het tegelijkertijd een uittreksel uit de akte van geregistreerd partnerschap is wanneer bij de afsluiting van het geregistreerde

partnerschap een akte van partnerschap wordt opgesteld als een attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt wanneer dat partnerschap geen aanleiding geeft tot een akte opgesteld in een register van de burgerlijke stand, maar het onderwerp is van een andere openbare registratie. Het is aan de autoriteit van afgifte om het gepaste vakje aan te kruisen.

55. De modellen 1, 2, 3 en 5 werden aangepast om de afgifte ervan in alle gevallen mogelijk te maken, ongeacht of de echtgenoten of de ouders een verschillend dan wel hetzelfde geslacht hebben. Het was niet gemakkelijk om te onderhandelen over een eenvormig model dat kan gebruikt worden in alle gevallen, maar de uiteindelijk uitgewerkte oplossing biedt de mogelijkheid om het geslacht van elke ouder of echtgeno(o)t(e) met zekerheid te kennen. Gelet op de taalkundige onmogelijkheid om een aseksuele term te vinden in alle talen en de weigering van bepaalde Staten om de formuleringen "ouder 1" en "ouder 2" of "echtgenoot 1" en "echtgenoot 2" te gebruiken bestaat de gekozen oplossing erin om in de kolom met betrekking tot elk van de ouders de twee vermeldingen "vader" en "moeder", en in de kolom met betrekking tot elk van de echtgenoten de twee vermeldingen "echtgenoot" en "echtgenote", op te nemen die de ambtenaar van de burgerlijke stand aankruist naargelang van de situatie die hem wordt voorgelegd. Voor de ouders kruist hij "vader" in de ene kolom en "moeder" in de tweede kolom aan indien de ouders een verschillend geslacht hebben, of "vader" en "vader", of "moeder" en "moeder" indien zij hetzelfde geslacht hebben. Voor de echtgenoten kruist hij "echtgenoot" in de ene kolom en "echtgenote" in de tweede kolom aan indien de echtgenoten een verschillend geslacht hebben, of "echtgenoot" en "echtgenoot", of "echtgenote" en "echtgenote" indien zij hetzelfde geslacht hebben. Er moet nog worden gewezen op de toevoeging van diverse symbolen in de modellen 1, 3 en 4, en op de toevoeging in model 5 van een vakje "laatste partner" aan dat van "laatste echtgeno(o)t(e)" dat reeds bestond in het bij overeenkomst nr. 16 gevoegde uittreksel uit de overlijdensakte. Model 5 bevat eveneens een nieuw vakje "Vorige huwelijken of partnerschappen" dat enkel moet worden ingevuld met "ja" of "neen", omdat het enkel tot doel heeft om aanvullende informatie te verzamelen die nuttig is in het merendeel van de Staten, opdat zij vervolgens de eventuele begunstigden van door de overleden persoon ontvangen pensioenen zouden kunnen bepalen.
56. Om rekening te houden met verschillende gemelde moeilijkheden bij de toepassing van overeenkomst nr. 16 voorzien de modellen in bijlage 1 in meer rubrieken en bieden zij zo de mogelijkheid om meer inlichtingen te verstrekken. In het algemeen moeten de vakjes zo nauwkeurig mogelijk worden ingevuld teneinde zoveel mogelijk te voorkomen dat de gebruikers wordt gevraagd om letterlijke afschriften of aanvullende documenten over te leggen die door deze overeenkomst niet worden gedekt en die dan ook niet dezelfde voordelen zouden genieten, te weten de vrijstelling van vertaling en van legalisatie of apostille. De bepaling van artikel 7 van overeenkomst nr. 16 die erin voorziet dat "[i]ndien de tekst van de akte het niet mogelijk maakt een vakje [...] in te vullen, wordt dit vakje [...] door strepen onbruikbaar gemaakt" werd behouden en in bijlage 3 opgenomen. Die regel belet niet dat een autoriteit van afgifte de rubriek invult telkens als zij vaststaande kennis heeft van de informatie, indien die kan worden afgeleid uit andere kantmeldingen van de registers van de burgerlijke stand of uit de uitwerking van de wet en andere rechtsregels.
57. De modellen integreren informatie die de overeenkomstsluitende Staten in de loop van de tijd in de uittreksels wensten op te nemen volgens de mogelijkheden voorzien in artikel 3 van overeenkomst nr. 16 om de uittreksels "aan te vullen met vakjes en symbolen voor andere gegevens of kantmeldingen van de akte" en een "vakje toe te voegen dat voor vermelding van een identificatienummer is bestemd". De afwezigheid van de bewoording "meisjesnaam", die voorkwam in de uittreksels bij overeenkomst nr. 1, maar niet was overgenomen in de uittreksels van overeenkomst nr. 16, legde de nadruk erop dat het onmogelijk was om de geboortenaam van de moeder op te nemen wanneer het huwelijk, vaak krachtens de wet, een weerslag had op haar naam. Het feit dat sommige nationale wetgevingen het mogelijk hebben gemaakt voor de echtgenoten om de naam van de echtgenoot of echtgenote als huwelijksnaam te kiezen heeft die moeilijkheid nog vergroot (§§ 59-62). Andere Staten wilden een toevoeging die het mogelijk maakte de plaats en het nummer van het familieregister, noodzakelijk om hun registers bij te werken, te vermelden, of de toevoeging van andere symbolen, zoals het symbool om het bestaan van een huwelijkscontract te melden. Die vragen hadden geleid tot resoluties van de algemene vergadering van de ICBS die hen daarvoor toestemming gaven, maar de op

die wijze aangenomen oplossing werd onvoldoende geacht en leidde tot meer verschillen in de internationale uittreksels afgegeven door de Staten.

58. Het persoonlijke identificatienummer dat de Staten reeds konden toevoegen aan de uittreksels die zij afgaven, zonder dat de andere overeenkomstsluitende Staten ervan op de hoogte werden gebracht, werd stelselmatig in alle modellen ingevoegd. Dat persoonlijke (soms ook "individuele") identificatienummer zal telkens als dat technisch mogelijk is en voor zover dat toegestaan is krachtens de nationale wet, worden aangegeven, zelfs indien het niet direct uit de akte blijkt, maar op andere officiële documenten voorkomt (uittreksels uit andere registers, identiteitskaart of paspoort). Het zal worden gevolgd door de naam van de Staat die het heeft toegekend, waardoor een onderscheid kan worden gemaakt tussen deze persoonlijke nummers ingeval de Staat van afgifte en de ontvangende Staat er beiden een beroep op doen om de persoon te identificeren inzake de burgerlijke stand.
59. De modellen verduidelijken vooral de rubrieken betreffende de naam van de in de akte vermelde personen, zodat rekening wordt gehouden met de rechtsstelsels die de naamskwestie regelen op een manier die erg verschilt van land tot land. Zoals hierboven aangegeven voorzien bepaalde Staten immers in een bij of tijdens het huwelijk gekozen gemeenschappelijke huwelijksnaam die verder de aan hun gemeenschappelijke kinderen toegekende naam zal zijn. Andere Staten voorzien dat het huwelijk geen gevolgen heeft voor de naam van de echtgenoten, uitgaande van het beginsel dat de naam wordt toegekend bij de geboorte, krachtens de wet of naar aanleiding van een verklaring inzake de keuze van de ouders, en dat een latere wijziging van die naam slechts uitzonderlijk mogelijk is, meestal na een procedure. Een derde en meer liberale, groep maakt een naamsverandering op eenvoudige verklaring mogelijk. Als gevolg van deze uiteenlopende bepalingen draagt eenzelfde persoon een andere wettelijke naam in verschillende landen en kan deze persoon door die uiteenlopende namen, naast het gegeven dat de betrokkene identiteits- en reisdocumenten krijgt onder een verschillende identiteit, niet of moeilijk worden geïdentificeerd wanneer wijzigingen die op hem betrekking hebben in de registers van een ander land worden ingeschreven. Daarom voorzien de modellen in meerdere rubrieken met betrekking tot de naam: "geboortenaam", "naam op het tijdstip van de afgifte" van het document, "naam vóór het huwelijk", "naam vóór het partnerschap", "naam vóór de erkenning", "naam na de erkenning" of nog "ander(e) onderde(e)l(en) van de naam".
60. Het vakje "geboortenaam" is opgenomen in de modellen, soms op verschillende plaatsen. Die stelselmatige toevoeging beantwoordt aan de bovenvermelde behoefte en vervangt de voorlopige oplossing die werd toegestaan door een resolutie van de algemene vergadering van 30 maart 2006 om in het deel "symbolen" de term "geboren" in te voegen. Onder de vermelding "geboortenaam" moet worden verstaan de naam die bij de geboorte werd toegekend en in de geboortekte werd opgenomen, of de naam die deze laatste vervangt naar aanleiding van een latere wijziging, bij vrijwillige verklaring of naar aanleiding van een beslissing inzake naamsverandering of een wijziging van de afstamming, voornamelijk door een adoptie. Onder "geboortenaam" verstaat men dan ook de naam die voortvloeit uit de aldus opgetreden wijziging. Deze rubriek kan ook worden ingevuld wanneer die geboortenaam niet rechtstreeks uit de akte blijkt, maar zeer gemakkelijk af te leiden is uit de toepassing van de wet en andere rechtsregels. Dat zou met name het geval zijn bij de geboortenaam van een ouder die niet in de huwelijksakte van zijn kinderen zou zijn opgenomen omdat voornoemde ouder, bijvoorbeeld, een huwelijksnaam zou dragen waarin zijn eigen geboortenaam niet voorkomt.
61. Het vakje "7-7-6 Ander(e) onderde(e)l(en) van de naam" is eveneens opgenomen in alle modellen en moet vooral de mogelijkheid bieden de andere delen van de naam op te nemen, zoals de tussennamen ("middle names") of de familienamen die in tal van rechtsordes bestaan. Om de identificatie van de naam vermeld in het vakje 'ander(e) onderde(e)l(en) van de naam' te vergemakkelijken volgt er een symbool na die naam. Op de tussennaam volgt het symbool "Ni" en op de familienaam het symbool "Np". De andere namen of elementen van de naam worden gevolgd door het symbool "Na". In dat vakje worden ook de adellijke titels vermeld, gevolgd door het symbool "Nob".
62. De rubrieken "naam vóór het huwelijk", "naam vóór het partnerschap" en "naam op het tijdstip van de afgifte" van het document moeten de mogelijkheid bieden alle gevallen te dekken, en inzonderheid die waarbij de naam van de persoon vóór de voltrekking van het huwelijk of de afsluiting van het

partnerschap niet zijn geboortenaam (in de hierboven gegeven betekenis) zou zijn, maar een gemeenschappelijke naam gekozen tijdens een vorig huwelijk of partnerschap die de persoon zou kunnen hebben behouden na de ontbinding daarvan, zoals voorzien in bepaalde nationale wetgevingen.

63. Wat de vermelding van de voornamen betreft en omwille van de ook hieromtrent uiteenlopende bepalingen naargelang de Staat, wordt verduidelijkt dat zij in beginsel allemaal moeten worden vermeld, op de wijze en in de volgorde dat zij in de oorspronkelijke akte werden opgenomen of later werden gewijzigd. Er wordt evenwelop gewezen dat sommige Staten de betrokkenen de mogelijkheid bieden de voorna(na)m(en) te kiezen die zij vermeld wensen te zien op de op basis van de registers afgegeven uittreksels.
64. Er wordt nog gewezen op de volgende elementen die de op grond van deze overeenkomst afgegeven modellen onderscheiden van die waarin werd voorzien in overeenkomst nr. 16:
 - de verwijzing naar de overeenkomst staat op de voorzijde (of bladzijde 1), met de nieuwe afkorting van de ICBS voor een gemakkelijkere identificatie van de documenten;
 - aan het vakje "Nr. van de akte" werd een vakje "Nr. van het uittreksel" toegevoegd; meestal wordt slechts een van de twee aangekruist. Die toevoeging werd noodzakelijk geacht om inzonderheid rekening te houden met de Staten die de "papieren" registers hebben afgeschaft en geen genummerde oorspronkelijke akte meer kennen, maar aan iedere toegang tot het geïnformatiseerde systeem een "transactie"nummer toekennen. Die Staten kruisen in beginsel enkel het tweede vakje aan en vermelden daarin het nummer van voornoemde transactie, waardoor, bij gebreke van een onveranderlijke verwijzing naar een oorspronkelijke akte, een verwijzing wordt gegeven die, indien nodig, de mogelijkheid biedt de grond waarop het document werd afgegeven te controleren. Het komt minder vaak voor dat beide vakjes kunnen worden aangekruist, in het bijzonder wanneer, naast het aan de oorspronkelijke akte toegekende nummer, een Staat een nummeringssysteem heeft ingevoerd voor de uittreksels die deze heeft moeten afgeven;
 - de lijst van de symbolen die moeten worden opgenomen in het vakje "1-4-4 Andere vermeldingen" werd aangevuld om rekening te houden met de kantmeldingen die de verschillende Staten op hun akten aanbrengen. Er wordt in het bijzonder gewezen op de toevoeging van de symbolen om de ontbinding en de nietigverklaring van een partnerschap alsook het bestaan van een huwelijkscontract of partnerschapsovereenkomst aan te geven. Het symbool voor een huwelijkscontract of partnerschapsovereenkomst beoogt enkel de noodzakelijke informatie te geven aan bepaalde Staten: het wordt enkel vermeld om aan te geven dat er een contract bestaat waarin de vermogensrechtelijke aspecten van de echtgenoten of partners worden geregeld, zonder in detail in te gaan op het type contract dat zij hebben gesloten.

De lijst met alle symbolen wordt vermeld in bijlage 3 (§ 69). De lijst met de symbolen die elk van de overeenkomstsluitende Staten gebruikt wordt opgenomen in de tabel in bijlage 4 (§ 70). De Staten vullen de relevante symbolen in, in voorkomend geval gevolgd door de datum en de plaats van de verandering, alsmede door de naam en voornamen van de echtgeno(o)t(e) of partner.

65. Er wordt nog gewezen op een andere, veel besproken kwestie: die van de karakters van de vreemde talen. Er werden immers regelmatig problemen gemeld met betrekking tot de afwezigheid van verschillende diakritische tekens in de plaats- en persoonsnamen. Sommige Staten hebben zelfs officiële vragen gesteld die ertoe strekten alle karakters van een nationale taal die in die namen voorkomen letterlijk over te nemen in de internationale uittreksels. Ondanks de gevolgen van de afwezigheid van die specifieke tekens, waardoor sommige Staten die personen en, meer bijkomstig, die plaatsen niet duidelijk kunnen identificeren, was het niet mogelijk om een voor iedereen gemeenschappelijke regel op te leggen. Sommige Staten waren immers van oordeel dat dit niet zozeer onder de overeenkomst ressorteert, maar veeleer onder de nationale bepalingen betreffende het opstellen van akten, en soms zelfs onder hun Grondwet. Bij gebrek aan mogelijke voorschriften worden alle Staten evenwel ertoe aangemoedigd om die onderscheidende tekens van een buitenlandse taal te hernemen, zelfs indien zij niet gekend zijn in hun eigen taal, in het bijzonder indien

de documenten van de burgerlijke stand betrekking hebben op personen die enkel de nationaliteit van een betrokken buitenlandse Staat bezitten.

66. Tevens rees de vraag of bijzondere veiligheidsmaatregelen moesten worden ingevoerd voor de afgifte van de documenten, naar analogie van wat sommige Staten op unilaterale wijze doen, zoals het gebruik van beveiligd papier of de nummering van de afgegeven documenten. Hoewel die bepalingen nuttig worden geacht voor de strijd tegen de circulatie van valse documenten van de burgerlijke stand konden zij evenwel niet worden opgelegd wegens hun kostprijs en omdat verschillende Staten voorzien in de volledige kosteloosheid van de documenten die zij afgeven. Niets belet echter dat een overeenkomstsluitende Staat er een beroep erop doet, integendeel, de veralgemening ervan kan alleen maar worden aanbevolen.

B. Bijlagen 2 en 3

67. Bijlage 2 beperkt zich ertoe op gestructureerde wijze de lijst te inventariseren van de onveranderlijke vermeldingen die in de modellen voorkomen en de codes die eraan worden toegekend in het officiële lexicon van de ICBS, waarvan de vertaling wordt vereist in de overeenkomst.
68. Bijlage 3 verduidelijkt de regels die van toepassing zijn op de ICBS-modellen, waarvan de vertaling eveneens wordt vereist in de overeenkomst. Naar analogie met de recentere overeenkomsten van de ICBS worden de regels die voorheen, in overeenkomst nr. 16 en andere overeenkomsten, in het eigenlijke corpus van de overeenkomsten voorkwamen, in één bijlage verzameld. Het doel hiervan is een eenvormige toepassing van de overeenkomst te bevorderen door aan de autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten aan te geven op welke wijze zij de in de modellen vermelde bewoordingen moeten begrijpen en om hun in te lichten. In bijlage 3 wordt bovendien verduidelijkt welke talen op de afgegeven documenten moeten voorkomen. Het is duidelijk dat die bepalingen veel zullen bijdragen aan de circulatie van de modellen en aan het begrip ervan in het buitenland, maar dat de tenuitvoerlegging ervan makkelijker zal worden door het gebruik van het ICBS-platform en de in het kader van de oprichting ervan voorbereide elektronische versies.
69. De lijsten van bijlage 2 en bijlage 3 moeten worden vertaald in ten minste één van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten en die vertalingen, alsook de latere wijzigingen ervan, moeten worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de ICBS en goedgekeurd door het Bureau van de ICBS. Die formaliteiten moeten worden uitgevoerd voordat de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding of de verklaring inzake voorlopige toepassing wordt neergelegd bij de Zwitserse Bondsraad en de vervulling ervan zal het onderwerp zijn van het attest dat de Staat bij voornoemde neerlegging moet voegen (overeenkomstig artikel 4, eerste en derde lid, artikel 8, tweede lid, artikel 9, derde lid, en artikel 13, tweede lid, van de overeenkomst).

C. Bijlage 4

70. Om de doeltreffendheid van de overeenkomst te versterken bevat deze laatste een bijlage 4 met een tabel die de de Staten toelaat de lijst van de symbolen die ze in de vakjes "andere vermeldingen" kunnen plaatsen op gestructureerde wijze te vermelden. Die tabel moet enkel de buitenlandse autoriteit, aan wie de modellen 1, 3 en 4 (uittreksels uit de geboorteakten, huwelijksakten en akten van geregistreerd partnerschap) worden voorgelegd, informeren over de bepalingen die gelden in de Staten van afgifte met betrekking tot de latere kantmeldingen die zij in de oorspronkelijke akten vermelden, teneinde te voorkomen dat die buitenlandse autoriteit, door onwetendheid inzake het buitenlandse recht, verkeerde conclusies trekt uit het mogelijke ontbreken van symbolen. Die tabel zal door de secretaris-generaal worden bijgewerkt naargelang de Staten door de overeenkomst worden gebonden. De procedure is vergelijkbaar met die voor de vertalingen: de lijst van de symbolen en enige latere wijziging die eraan wordt aangebracht moeten worden neergelegd bij de secretaris-generaal voordat een Staat de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding of de verklaring inzake voorlopige toepassing neerlegt en de vervulling van die formaliteit zal het onderwerp zijn van een attest dat de Staat bij voornoemde neerlegging moet voegen (overeenkomstig artikel 4, tweede en derde lid, artikel 8, tweede lid, artikel 9, derde lid, en artikel 13, tweede lid, van de overeenkomst).